



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

Competencia interpretativa en los intérpretes no profesionales en contextos
cristianos en Lima Metropolitana, 2017

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE
LICENCIADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

AUTOR:

Daniel Emanuel Campos Serafín

ASESORA:

Mgtr. Betty Maritza Gálvez Nores

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y terminología

LIMA – PERÚ

2017

PÁGINAS DEL JURADO DE TESIS

Mgtr. Silvia del Pilar Lau López

Presidente

Mgtr. Laura Lisset Ríos Valero

Secretario

Mgtr. Rossana Mezarina Castañeda

Vocal

DEDICATORIA

A mi amado Señor Jesucristo, mi Roca Fuerte, quien me ha sostenido en todo el tiempo de la elaboración de este proyecto.
Te amo, Jesús.

AGRADECIMIENTO

Al Todopoderoso, por ser mi sostén, mi fuerza, la fuente del cumplimiento de este proyecto. Él ha sido testigo de mis lágrimas, mi cansancio, mis deseos de rendirme, pero siempre corrió a mi llamado de auxilio y me fortaleció.

A mis amigos intérpretes de las iglesias Agua Viva, Calvary Chapel y Alianza Misionera, quienes colaboraron gustosamente con las entrevistas de este proyecto.

A mi jefa del Británico Lima por ajustar mis horarios a favor de esta tesis.

A mi madre, quien con su amor y atención, me alentó a perseverar.

A mi hermano, quien me ayudó con las transcripciones.

A todos mis amigos, especialmente a Yuli Arce, y mis familiares que me aman y estuvieron orando por mí.

DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo, Daniel Emanuel Campos Serafín con DNI N° 72972696, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Idiomas declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica. Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces. En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Martes, 28 de noviembre de 2017

Daniel Emanuel Campos Serafín

PRESENTACIÓN

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la tesis titulada «Competencia interpretativa en los intérpretes no profesionales en contextos cristianos en Lima Metropolitana, 2017» elaborada por el alumno Daniel Emanuel Campos Serafín del X Ciclo de la Facultad de Educación e Idiomas, quien se somete a vuestra consideración y espera cumplir con los requisitos de aprobación para obtener el título profesional de Licenciado en Traducción e Interpretación.

ÍNDICE

PÁGINAS DEL JURADO DE TESIS	i
DEDICATORIA	ii
AGRADECIMIENTO	iii
DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD	iv
PRESENTACIÓN	v
RESUMEN.....	viii
ABSTRACT	ix
I. INTRODUCCIÓN	1
1.1. Realidad problemática	1
1.2. Trabajos previos	4
1.3. Teorías relacionadas al tema	7
1.3.1. Interpretación no profesional	7
1.3.2. Interpretación de contextos religiosos	12
1.3.2.1. Tipología de la interpretación de contextos cristianos	12
1.3.2.1.1. Interpretación litúrgica	12
1.3.2.1.2. Interpretación en misiones	14
1.3.2.2. Características de la interpretación de contextos cristianos	15
1.3.2.2.1. El llamado divino	15
1.3.2.2.2. El poder co-creativo	16
1.3.2.2.3. El co-desempeño	16
1.3.2.2.4. El servicio.....	16
1.3.3. Competencia	16
1.3.3.1. Competencia interpretativa.....	17
1.3.3.1.1. Subcompetencias de la interpretación.....	18
1.3.3.1.1.1. Competencia lingüística (Language proficiency/L).....	19
1.3.3.1.1.2. Competencia cognitiva (Knowledge/K)	21
1.3.3.1.1.3. Habilidades (Skills/S)	22
1.3.3.1.1.4. Profesionalismo (Professionalism/P)	26
1.4. Formulación del problema	29
1.4.1. Problema general	29
1.4.2. Problemas específicos	29
1.5. Justificación.....	30
1.5.1. Justificación práctica y social.....	30
1.5.2. Justificación económica.....	30
1.5.3. Justificación teórica	30

1.5.4.	Justificación metodológica.....	31
1.6.	Hipótesis	31
1.7.	Objetivos	31
1.7.1.	Objetivo general	31
1.7.2.	Objetivos específicos.....	31
II.	MÉTODO	32
2.1.	Diseño y tipo de investigación	32
2.2.	Categoría y operacionalización	33
2.3.	Unidad de análisis	34
2.4.	Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad	34
2.5.	Métodos de análisis de datos	35
2.6.	Aspectos éticos	35
2.7.	Mapeamiento.....	36
III.	RESULTADOS	37
3.1.	Aspecto: Competencia lingüística (L)	37
3.2.	Aspecto: Competencia cognitiva (K).....	38
3.2.1.	Conocimientos generales	38
3.2.2.	Conocimientos del área específica	39
3.2.3.	Conocimientos del contexto.....	40
3.3.	Aspecto: Habilidades (S)	41
3.3.1.	Comprensión oral analítica	41
3.3.2.	Expresión oral	42
3.3.3.	Transferencia de un idioma a otro	43
3.3.4.	Manejo de técnicas.....	44
3.3.5.	Gestión de información.....	45
3.3.6.	Mediación y comunicación intercultural	46
3.4.	Aspecto: Profesionalismo (P)	47
3.4.1.	Profesionalismo del oficio	47
3.4.2.	Profesionalismo ético	48
3.4.3.	Profesionalismo práctico	52
IV.	DISCUSIÓN	54
V.	CONCLUSIONES.....	56
VI.	RECOMENDACIONES	59
VII.	REFERENCIAS.....	60
	ANEXOS.....	63

RESUMEN

La presente tesis titulada «Competencia interpretativa en los intérpretes no profesionales en contextos cristianos en Lima Metropolitana, 2017» se inscribe en los estudios de la traducción e interpretación no profesional, particularmente en el área de la interpretación cristiana en iglesias, cruzadas y viajes misioneros. El buen desempeño de estos intérpretes que voluntariamente actúan como mediadores lingüísticos entre los predicadores extranjeros y los miembros de su congregación a pesar de no poseer una formación profesional es el principal motivo que impulsó la realización de esta investigación. Por lo tanto, el presente trabajo cualitativo recoge las opiniones y experiencias de estos intérpretes a través de la técnica de la entrevista con el propósito de conocer y describir sus competencias lingüísticas, cognitivas, comunicativas y profesionales, reunidas en el concepto de competencia interpretativa. Los resultados indican que la interpretación en contextos cristianos posee características diferentes a la que se desarrolla en otros campos y, por lo tanto, merece una diferente aproximación de parte de aquellos interesados en incursionar en ella.

Palabras clave: competencia interpretativa, interpretación cristiana, contextos cristianos, interpretación no profesional, servicio.

ABSTRACT

The present research "Interpreting competence of non-professional interpreters in Christian contexts in Metropolitan Lima, 2017" forms part of the non-professional translation and interpreting studies (NPIT), particularly of the area of Christian interpreting in churches, crusades and missionary trips. The good performance of these interpreters who voluntarily act as linguistic mediators between foreign preachers and members of their congregation despite not having professional training is the main reason that led the author carry out this research. Therefore, the present qualitative research gathers opinions and experiences of these interpreters through the technique of the interview with the purpose of knowing and describing their linguistic, cognitive, communicative and professional competences, encompassed in the concept of interpreting competence. The results indicate that interpreting in Christian contexts has different characteristics from interpreting that takes place in other fields and, hence, deserves a different approach from those interested in embarking on it.

Key words: interpreting competence, Christian interpretation, Christian contexts, non-professional interpretation, service.

I. INTRODUCCIÓN

1.1. Realidad problemática

La interpretación es una actividad realizada desde tiempos antiguos, aunque no de manera profesional. De hecho, las primeras escuelas de interpretación en Europa aparecieron a mitad del siglo XX en España, siendo este el país que destaca mundialmente por la formación de traductores e intérpretes y la investigación científica en este campo. La interpretación como carrera se remonta a la década del setenta y desde esta fecha se ha expandido hacia los otros continentes. Los teóricos han clasificado la interpretación desde varias perspectivas, encontrando entre ellas la clasificación basada en las diversas disciplinas y campos de estudio o el contexto en que ocurre, como es el caso de la interpretación médica, judicial, de negocios, de conferencias, en los servicios públicos, etc.

Un área que tiene millones de seguidores es el que corresponde a la religión. Según un estudio del Pew Forum Research Center del 2010, más de ocho de cada diez personas afirman identificarse con alguna religión, lo que representa al 84% de la población mundial, (Los cristianos son el mayor grupo del mundo, 2012, diciembre 19). El estudio indica que existe alrededor de 2.200 millones de cristianos, entre católicos y protestantes, lo que representa el 32% de la población mundial. Asimismo, RPP Noticias señaló que de esos 2.200 millones de cristianos, los católicos representan el 50,1 %; los protestantes, el 37 % y los ortodoxos, el 12 %, mientras que el resto se reparten en otros credos (El cristianismo es la religión más difundida en el mundo, 2011, diciembre 21).

Dentro del contexto nacional, la realidad religiosa no dista mucho de la situación mundial. En efecto, la religión oficial en el Perú es la católica y, según el último censo realizado en el 2007 por el Instituto Nacional de Estadística e Informática cuenta con 16'956,722 de practicantes, que equivale al 81,3% de la población, seguido por los evangélicos o cristianos que suman un total de 606 055, es decir, el 12,5%, y las otras religiones que hacen el 3.3%, o sea, 679

291 personas. Por lo tanto, hablar de religión en el Perú es hablar del 97,1% de sus habitantes, esto es, casi su totalidad (INEI, 2008). Entonces, en la actualidad, no se puede negar el vínculo entre los seres humanos y la religión; por el contrario, es clara la evidencia de que la religión es un área donde la interpretación de idiomas puede ampliamente desarrollarse.

La relación entre la interpretación y la religión se manifiesta en la necesidad de establecer comunicación entre los fieles de distintas procedencias geográficas y los predicadores o maestros de la biblia y la doctrina cristiana, quienes no hablan el idioma de la congregación. Dentro del cristianismo, la misión de difundir su fe alrededor del mundo es el motivo de la predicación de la Biblia y las enseñanzas de Jesucristo a través de peregrinaciones, viajes intercontinentales y campañas evangelísticas. Sin duda, el compromiso de parte de muchos creyentes justifican los datos estadísticos a favor del evangelismo mundial, actividad realizada desde siglos atrás como cuando sacerdotes franciscanos viajaban hacia los lugares más recónditos del país durante la época del virreinato, muchas veces a expensas de sus propias vidas, para adoctrinar a los pueblos indígenas (Valdez J. y Villamonte G., s.f.) y de igual modo en el caso de la compañía de Jesús o jesuitas. Sin embargo, dicha misión nunca hubiera sido alcanzada de no ser por la intervención de los intérpretes, quienes son los puentes de comunicación del mensaje cristiano.

Al ser la misión evangelística la principal prioridad en la religión cristiana o evangélica, ellos representan el grupo que acostumbra organizar eventos nacionales e internacionales como conferencias, convenciones, talleres y paneles de discusión, donde participan invitados extranjeros y, entonces, también intérpretes. Asimismo, muchas iglesias cristianas tienen la cobertura o son anexos de otras iglesias más grandes en otros países, por lo que sus servicios dominicales son frecuentemente presididos por oradores conocidos como pastores o predicadores quienes, aunque comparten las mismas creencias de la audiencia, manejan idiomas diferentes. Una vez más, la presencia del intérprete juega un rol importante.

Por lo general, la interpretación en contextos religiosos es realizada por intérpretes no profesionales, esto es, practicantes de la religión cristiana que

interpretan de un idioma a otro en iglesias, conferencias internacionales o misiones evangelísticas, ya que han demostrado poseer las habilidades lingüísticas y los conocimientos bíblicos necesarios, aunque ninguno de ellos cuenta con una formación profesional. Sorprendentemente, la experiencia no solo ha permitido que estos intérpretes sean lingüística y cognitivamente competentes, sino que también inconscientemente desarrollen otras habilidades que pertenecen a la denominada competencia interpretativa, la cual engloba al conjunto de habilidades requeridas para realizar tareas de mediación dentro de un contexto bilingüe o multilingüe a un alto nivel de desempeño (Kalina, 2000).

Adicionalmente, muchos autores sostienen que el papel que asume un intérprete de contextos cristianos se compara o hasta supera al de un intérprete que se desempeña en otras áreas, puesto que es un predicador más, o como indica Karlik, es un co-predicador o predicador auxiliar, quien, consciente del poder del mensaje sobre la audiencia, ejerce un rol activo donde se convierte en el orador (2010, citado en Tripton y Furmanek, 2016) De hecho, son las tareas, el esfuerzo mental y físico, la preparación previa, la actitud y presencia en el escenario, la diversidad de predicadores (cada uno con una personalidad, tono de voz, energía, gestos y objetivos diferentes), las situaciones comunicativas, etc. que hacen de este tipo de interpretación una labor compleja digna de ser admirada, reconocida y estudiada. Además, en la mayoría de los casos, esta forma de interpretación se realiza de manera voluntaria, lo que demuestra ser un trabajo que va más allá del mero proceso de codificación; se trata también de una obra social.

Por lo tanto, la presente investigación se fundamentó en el estudio de los intérpretes no profesionales que trabajan en contextos cristianos con el propósito de descubrir las competencias que poseen a pesar de no poseer una formación académica. Además, los estudios de interpretación sobre religión realizados hasta el momento son escasos y los que existen se inscriben en países africanos o asiáticos y en otros idiomas diferentes al español. Entonces, se espera que esta investigación llegue a convertirse en un gran aporte a los estudios de la traducción e interpretación, y otorgue a los hombres y mujeres que ejercen la profesión de intérpretes cristianos el valor que merecen.

1.2. Trabajos previos

Peremota (2017) en su tesis magistral titulada «Church Interpreting in Evangelical Churches with Russian-language Services» continuó con su primera investigación desarrollada en el 2015 sobre interpretación en iglesias cristianas en el idioma ruso. En la encuesta de esta investigación participaron los mismos pastores de la primera investigación, pero se agregaron 196 voluntarios, entre miembros de la iglesia e intérpretes. Así como en la primera investigación, la encuesta fue realizada vía internet y las respuestas fueron traducidas del ruso al inglés. Una vez que todos los datos fueron recogidos se pasó con el análisis de datos con el fin de cumplir el objetivo del estudio, el cual fue proponer un perfil ideal del intérprete de iglesias en el marco de las iglesias evangélicas cuyos servicios son desarrollados en el idioma ruso. Algunos de los resultados más importantes son los siguientes. Un intérprete de iglesia es un erudito de la biblia y doctrina de la iglesia, y domina la terminología cristiana; es empático, seguro, tiene una buena presencia y carisma que le ayuda a establecer buenas relaciones entre el orador y la audiencia; es muy elocuente y es un excelente orador, ya que no solo es un traductor del discurso sino también de los gestos, el tono de voz y la intencionalidad (invisibilidad). El intérprete de iglesias es un cristiano que cree fielmente en la biblia y las enseñanzas cristianas, ama a Dios a quien sirve con su trabajo como intérprete; cree que sus habilidades son un don divino y que necesita de la intervención del Espíritu Santo para interpretar.

Balci (2016) en su tesis doctoral titulada «The Interpreter's Involvement in a Translated Institution: A Case Study of Sermon Interpreting» buscó responder las siguientes preguntas de investigación: ¿Cuál es el rol del intérprete dentro de la iglesia evangélica como institución? ¿Cómo influye la ideología institucional en la interpretación de las prédicas? ¿Qué limitaciones restringen al intérprete dentro del contexto de la iglesia? En este estudio participaron no solo pastores, predicadores e intérpretes sino también los miembros de la congregación, quienes fueron encuestados y entrevistados. Además, se analizó cuatro videos para determinar el desempeño de algunos de los intérpretes que tomaron parte de la entrevista. De esta variedad de participantes en diversos

instrumentos de medición que el autor denomina triangulación, se desprendieron los siguientes hallazgos. Primero, la interpretación de prédicas ocurre de manera inter e intra social y, por lo general, voluntaria y gratuitamente, por lo que es poco probable que sea realizado por intérpretes no cristianos que no tengan el llamado a servir. Segundo, únicamente un intérprete con la misma ideología de la institución puede reunir las expectativas y conocimientos necesarios, ya que esta interpretación no solo implica la transmisión de información sino de un contenido profundamente espiritual, el cual solo puede ser comprendido y correctamente transmitido cuando el intérprete es creyente. Interesantemente, los encuestados afirman que, junto con el predicador y Dios, ellos forman el equipo de interpretación; por lo tanto, la interpretación no es de dos sino de tres participantes. Tercero, en esta modalidad, se observa comúnmente la intervención del intérprete en la transmisión del mensaje, el cual puede llegar a presentar ciertas modificaciones con el objetivo de estar en acorde con la ideología de la congregación. Es por ello que si el predicador da una enseñanza contraria a la doctrina de la iglesia, el intérprete puede intervenir en el mensaje. Esta intervención también se produce cuando los ejemplos del orador son bastante ajenos a la realidad de los oyentes.

Hokkanen (2016) en su tesis magistral titulada «To Serve and to Experience, an Autoethnographic Study of Simultaneous Church Interpreting» tuvo por objetivo principal descubrir la influencia del contexto religioso del pentecostalismo en la práctica de la interpretación simultánea. Se trató de un estudio autoetnográfico llevado a cabo en dos iglesias pentecostales en Finlandia por un periodo de cinco años durante el cual se estudió el trabajo de algunos intérpretes así como de la misma autora, quien es una intérprete profesional. Los hallazgos indicaron que la interpretación es un servicio a Dios y que un intérprete debe ser un instrumento para que el público experimente un encuentro con Dios. Asimismo, se descubrió que el compromiso de los intérpretes con la visión de la iglesia es mucho más valorado que su experiencia o formación académica, por lo que un intérprete cristiano no confía en sus conocimientos más que en el respaldo del ser de quien ellos afirman recibir la habilidad para interpretar. Finalmente, el intérprete puede ser

fuertemente afectado por el discurso llegando a experimentar momentos de profunda conexión con la predicación o 'encuentros' con Dios. De esta manera, la autora también llegó a la conclusión que la interpretación religiosa difiere en varios aspectos de las otras formas de interpretación.

Peremota (2015), en su tesis «Pilot Survey on Church Interpreting in Evangelical Churches with Russian-language Services», aplicó una encuesta a 62 pastores involucrados en el contexto de la interpretación en iglesias evangélicas de habla rusa con el propósito de reconocer los criterios más relevantes para el estudio y la práctica de esta clase de interpretación e incentivar la investigación en este campo. La encuesta abordó 16 dimensiones de estudios. Algunas de ellas fueron la congruencia, los rasgos y actitudes personales, la competencia lingüística y retórica, los conocimientos bíblicos y enciclopédicos, la espiritualidad, las habilidades comunicativas, las habilidades interpretativas, la mediación cultural, la preparación, los instrumentos y equipos de trabajo, entre otros. Entre los resultados más interesantes se encontraron los siguientes. La interpretación cristiana posee un sistema propio cuyas características únicamente se ajustan al perfil de un intérprete cristiano, colocando a los que no lo son fuera de este campo. Esta declaración se fundamenta en que la interpretación cristiana requiere la total participación y entrega del intérprete, ya que el mensaje busca influenciar profundamente en el comportamiento de la audiencia, propósito que no puede ser alcanzado por un intérprete no cristiano. Otro de los resultados indica que, debido a la estrecha relación entre el intérprete cristiano y su entorno, este debe cuidar de que sus emociones no interfieran con su trabajo. Además la autora agrega la necesidad de poseer un vasto conocimiento bíblico y saber versículos de memoria.

Karlik (2013) en su tesis doctoral titulada «Interpreter-mediated Bible Readings from English into Manjaku in a Group of Gambian Churches» describió el contexto sociolingüístico, el rol del intérprete y las modalidades (consecutiva corta e interpretación a la vista) relacionadas con la interpretación cristiana. El estudio está basado en un grupo de iglesias gambianas donde se tradujeron pasajes bíblicos del inglés al manjaku, el cual es el idioma de la comunidad local. Los intérpretes que participaron en la investigación fueron bilingües quienes habían ganado reconocimiento en sus comunidades como

intérpretes dotados, a pesar de no ser profesionales. La investigación analiza la traducción de 48 pasajes bíblicos a cargo de 13 intérpretes, entre 7 varones y 6 mujeres, prestando especial atención a dos de ellos, por contar con mayor experiencia. Los hallazgos indicaron que todos los intérpretes contaban con las habilidades comunicativas y persuasivas requeridas y pudieron fácilmente adaptar el mensaje a la realidad de la audiencia. Adicionalmente, estos intérpretes demostraron tener un fuerte sentido de responsabilidad para transmitir fielmente los significados, aunque esto no siempre se consiguió con el mismo grado de éxito en todos los casos. Al final de la investigación, se plantearon algunas sugerencias que se centraron básicamente en el respaldo de la iglesia para la capacitación de estos intérpretes a nivel de fidelidad y terminología bíblica, ya que se observaron algunas deficiencias en este aspecto.

1.3. Teorías relacionadas al tema

1.3.1. Interpretación no profesional

A pesar de que la traducción e interpretación son actividades que se han estado realizando desde tiempos remotos, su reconocimiento como carrera profesional no tiene la misma antigüedad, por lo que muchos hasta ahora la desconocen como tal. Conforme la tecnología, la globalización y las relaciones internacionales han ido evolucionando, la presencia de los traductores e intérpretes también se ha hecho cada vez más notoria. Sin embargo, si se considera todas las situaciones donde hay una necesidad de traducir alrededor del mundo, el número de traductores profesionales disponibles que cumplan con las características de cada entorno es insuficiente. Afortunadamente, esta necesidad en muchos casos ha podido ser suplida gracias a un grupo de mediadores culturales quienes cuentan con los conocimientos y habilidades requeridas, aunque no con una certificación profesional. Ellos son conocidos como los traductores e intérpretes no profesionales.

La traducción e interpretación no profesional es definida como aquella que ocurre de manera habitual o cuando es necesaria (ad hoc), en situaciones formales o informales, tanto en el sector público como en el privado, y cargo de

traductores o intérpretes no profesionales, mediadores lingüísticos o culturales o traductores e intérpretes que son profesionales, pero que trabajan de manera voluntaria (Antonini, Cirillo & Rossato, 2017).

Conforme el incremento de las investigaciones alrededor del bilingüismo y la traducción no profesional, ha aparecido una gama de nombres para denominar a este grupo de personas. Los primeros estudios sobre la traducción e interpretación empírica se remontan aproximadamente cuarenta años atrás con la creación del término 'traducción natural,' el cual Brian Harris usó para definir a la traducción «realizada por bilingües en circunstancias diarias y sin una formación especializada» (Harris, 1977 citado en Álvarez & Fernández, 2012). Aunque esta definición corresponde a los traductores objeto de esta investigación, la posterior propuesta de Harris sobre que «todos los traductores tienen que ser bilingües y que todos los bilingües puede traducir» (Harris, 1977 citado por Lörscher, 2012) fue motivo de muchas críticas. Asimismo, sus estudios centrados en niños bilingües para traducir fueron más adelante mejorados por Malakoff y Hakuta, quienes añadieron que, si bien la habilidad para traducir es innata al ser humano, este proceso no ocurre de manera inconsciente sino que tanto la competencia comunicativa como el reconocimiento metalingüístico están fuertemente involucrados (Antonini, Cirillo & Rossato, 2017).

Otro término empleado fue 'language brokering,' el cual fue introducido por Shannon en la segunda mitad de 1980 para básicamente estudiar el desempeño de los niños y adolescentes en complejas tareas de traducción; no obstante, por tener una connotación restrictiva que excluye a los traductores e intérpretes adultos, este término no es considerado el más apropiado. Un tercer término usado fue la voz latina 'ad hoc' que, según el Diccionario de la Real Academia Española (2014) en su vigésima tercera edición, significa: «Adecuado, apropiado, dispuesto especialmente para un fin,» lo cual otorga a la traducción e interpretación no profesional el significado de ser una actividad que se realiza de manera espontánea o cuando surja una necesidad. No obstante, este trasfondo de informalidad no es la realidad de todas las situaciones, porque muchas de los encargos realizados por no profesionales se llevan a cabo siguiendo una serie de protocolos.

El cuarto y último término es la forma inglesa 'unprofessional translation' and 'interpreting,' nombre que también lleva uno de los blogs de internet más conocidos en el campo de la traducción no profesional, el cual tiene 400 publicaciones, 229 seguidores y más de medio millón de visitas hasta el momento (Translatology, 2017). Existe, sin embargo, cierta incertidumbre con el empleo de este término, ya que presenta una connotación negativa basada en la evaluación de la calidad del desempeño del que la realiza. Por el contrario, el término 'non-professional' (no profesional), usado por primera vez por Knapp-Potthof y Knapp en 1986 y 1987, supone una actividad realizada por personas sin un entrenamiento profesional, pero no necesariamente ineficientes, lo cual mejor se ajusta a la descripción de este grupo de personas.

Si bien es cierto que la traducción e interpretación no profesional ha existido desde que dos pueblos de diferentes idiomas tuvieron la necesidad de comunicarse, ha sido un campo donde se ha evitado hacer investigación, porque por muchos años había sido observada como una amenaza para la comunidad de traductores e intérpretes profesionales, ya que es una alternativa más barata (e incluso gratis), rápida y disponible (siendo incluso calificada como de pobre calidad). A esto se suma el esfuerzo hecho en las últimas décadas para que la traducción e interpretación sea aceptada como una profesión a nivel social, objetivo que aún no ha sido alcanzado por considerables colectivos de personas. Sin embargo, como señala Pérez y Susam-Saraeva (2012):

...otra evidencia indica que incluso los traductores con una formación profesional de vez en cuando fallan en mostrar aquel nivel superior de desempeño. El hecho de que bilingües inexpertos lleguen a alcanzar estándares altos de dominio al momento de desarrollar tareas complejas de traducción que implican el manejo de estrategias no rutinarias socava los intentos de equiparar la profesionalización con la adquisición de habilidades pertenecientes al nivel experto... (p. 151).

A partir de la cita anterior se concluye que las personas que ejercen la labor de traductores e intérpretes pueden llegar a ser bastante competentes a pesar de no contar con una formación profesional. Asimismo, no todos los traductores o intérpretes profesionales siempre demuestran un alto nivel. Cabe resaltar, no

obstante, que esta no es la realidad de todos los traductores profesionales o no profesionales, pero sí es evidencia para desmentir la perspectiva que muchos tenían sobre el desempeño de ambos grupos.

El aporte de la traducción e interpretación no profesional para la traducción y el mundo lo ha convertido en el foco de investigación de los estudios de la traducción. Esto también ha colaborado con la disipación del rechazo de parte de la comunidad profesional. Como Pérez y Susam-Saraeva (2012) sostienen:

Los estudios de la traducción se encuentran hoy en día en una etapa donde su enfoque tradicional en la formación profesional del traductor e intérprete y el avance del estado de los traductores e intérpretes como profesionales no son suficientes para resolver la complejidad de las situaciones del mundo real de la traducción e interpretación. Conforme crece el número de no profesionales que traducen e interpretan en una más amplia gama de contextos y en formas más diversas, su trabajo no solo surge como una alternativa a la práctica profesional ya establecida sino también como un fenómeno distinto, que la disciplina debe reconocer como área de estudio digno de ser tomado en cuenta (p.149).

Esta nueva perspectiva ha contribuido con el reconocimiento del valor de esta forma de traducción. De esta manera, Pérez (s.f.) dice que el temor de que los traductores e intérpretes profesionales pasen al olvido no tiene razón de ser, puesto que ellos tendrán la responsabilidad de revisar y gestionar los proyectos desarrollados a nivel empírico. La autora también señala que siempre habrá tareas que únicamente podrán ser asumidas por los profesionales como la traducción jurídica, legal y publicitaria, demostrando que traducción e interpretación empírica no debe ser motivo de competencia o rivalidad.

La aceptación de la traducción e interpretación no profesional como un área donde se merece hacer investigación comenzó con fuerza a partir de las conferencias que se han venido realizando cada dos años en el mes de mayo con el propósito de traer a la traducción e interpretación empírica a la luz del método científico. Estas conferencias llevan el mismo nombre de su objeto de estudio: Primera Conferencia Internacional de Interpretación y Traducción No Profesional (NPIT1 por sus siglas en inglés), 2012, Bolonia, Italia; Segunda Conferencia Internacional de Interpretación y Traducción No Profesional

(NPIT2), 2014, Germersheim, Alemania; Tercera Conferencia Internacional de Interpretación y Traducción No Profesional (NPIT3), 2016 en Winterthur, Suiza; y Cuarta Conferencia Internacional de Interpretación y Traducción No Profesional (NPIT4), 2018, Stellenbosch, Sudáfrica. Actualmente ya se dio inicio a la recolección de los trabajos de investigación que serán expuestos el próximo mayo.

Los trabajos presentados en dichas conferencias se centran en situaciones donde se ha venido haciendo traducción e interpretación de manera no profesional. Entre ellas se encuentra el subtulado (fansubbing) y doblaje (fandubbing) por parte de aficionados, cuya labor ha facilitado el acceso de miles de personas a diversas series, programas y películas en decenas de lenguas como es el caso de los animes e incluso las charlas de TED talks, las cuales han sido subtuladas desde el 2010, alcanzando a una audiencia de más de 40 000 (Grementieri, 2017). En otras investigaciones revisadas en dichas conferencias se observan otros ejemplos, como el caso del 'crowdsourcing' o traducción colaborativa, lo cual incluye a las páginas web y redes sociales como Facebook, Twitter, LinkedIn, que son traducidas a idiomas para las que quizá no existe un colectivo de traductores profesionales, pero que es posible gracias a los bilingües voluntarios.

En lo que respecta a la interpretación, los trabajos presentados en las conferencias son más abundantes. Se destaca los estudios sobre 'language brokering' (mediación cultural) realizada en los hospitales que se encuentran alejados de la ciudad y donde un familiar bilingüe hace traductor entre el médico y su paciente que hablan lenguas diferentes. Otro estudio es el que atañe al rol comunicativo que cumplen los presos inmigrantes en las cárceles o los voluntarios que interpretan en situaciones de emergencia como desastres naturales. También se destaca las contribuciones de Hild y Hokkanen (Antonini, Cirillo & Rossato, 2017) sobre la interpretación en iglesias cristianas, Sus trabajos son algunos de los aportes más representativos de la interpretación no profesional en este campo y han servido como bases teóricas para el desarrollo de la presente tesis. Existen también otros estudiosos que han hecho investigación en interpretación cristiana como Owen, Karlik, Balci y Peramota.

1.3.2. Interpretación de contextos religiosos

Para Tripton y Furmanek (2016), la ‘interpretación relacionada con la fe’ o la ‘interpretación de contextos religiosos’ o ‘interpretación religiosa’ es el tipo de traducción oral que se realiza durante las liturgias religiosas, ceremonias, reuniones de oración, así como la interpretación desarrollada por predicadores y misioneros religiosos. Es también el nombre que se emplea para definir la interpretación que se lleva a cabo durante las peregrinaciones y las reuniones de contenido teológico como los concilios, convenciones y seminarios.

Los autores Pöchhacker, Brian Harris, Pérez-González y Susam-Saraeva (citado en Tripton y Furmanek, 2016), en sus diversas taxonomías de la interpretación, introducen el término ‘church interpreting’ (interpretación de iglesias) para definir aquella interpretación realizada en una iglesia hacia una congregación cristiana. Para Giannoutsou (citado en Setton y Dawrant, 2014), la interpretación de iglesias es la mediación oral de un sermón hacia un idioma diferente al del predicador. Sin embargo, a pesar de que esta forma de interpretación se ha convertido en una actividad común en las iglesias pentecostales, evangélicas y carismáticas de Alemania, es también un área con escasa pero con gran necesidad de investigación, sobre todo en lo que atañe a las características culturales, lingüísticas y prácticas. Esta es también la situación actual de la interpretación cristiana alrededor del mundo.

1.3.2.1. Tipología de la interpretación de contextos cristianos

Tripton y Furmanek (2016) emplea la frase ‘interpretación de contextos cristianos’ en lugar de ‘interpretación de iglesias,’ ya que la primera incluye a la segunda, pero también a otras formas similares de interpretación cristiana pero que se diferencian en el propósito, impacto, grado de rigor canónico y lugar de desarrollo como se explicará a continuación.

1.3.2.1.1. Interpretación litúrgica

Según el Diccionario de la Real Academia Española (2014) en su vigésima tercera edición, la palabra ‘liturgia’ es definida como: «Orden y forma con que

se llevan a cabo las ceremonias de culto en las distintas religiones,» refiriéndose al conjunto de actividades que se desarrollan en un servicio en una iglesia o misa. En una iglesia cristiana, estas actividades generalmente incluyen a la alabanza, adoración, el mensaje, la bienvenida a los nuevos convertidos, las ofrendas, la santa cena o comunión y la oración, tiempos en los cuales participan los intérpretes.

Para Tripton y Furmanek (2016), la interpretación litúrgica es la interpretación de los sermones, las prédicas y las oraciones cuando el idioma de origen empleado difiere del idioma de la congregación o cuando la iglesia recibe la visita de un ministro o predicador de un país diferente. También incluye a la interpretación realizada durante las ceremonias o eventos litúrgicos como matrimonios, entierros, servicios de sanidad, reuniones de intercesión o lectura bíblica, y en todos estos casos, la modalidad de la interpretación que comúnmente se aplica es la consecutiva corta, no bilateral, y el intérprete es siempre un miembro activo de la congregación, quien trabaja voluntariamente.

Actualmente, con el flujo de inmigrantes hispanos en los Estados Unidos y el número escaso de predicadores que hablen español, se ha visto la necesidad de crear cultos bilingües (Tripton y Furmanek, 2016). Las visitas de pastores y misioneros de habla inglesa a las iglesias pentecostales de África donde la comunidad habla algún dialecto local es otro ejemplo de la importancia de estos intérpretes. En la gran mayoría de los casos, ellos demuestran ser muy profesionales, porque, por lo general, estos encuentros representan el primer contacto que tiene la comunidad hacia el mensaje del evangelio. Interpretar en África implica conocer el tipo de público, no solo lingüísticamente sino también en lo que atañe al nivel de la familiaridad con los conceptos y la terminología bíblica.

En lo que respecta a la interpretación de sermones que generalmente se lleva a cabo en una iglesia, Hild (2017) indica que el desempeño del intérprete en la plataforma llega a ser bastante parecido al del predicador, por lo que es necesario estudiar el comportamiento de este último, el cual es el resultado de la combinación de tres elementos: el verbal (palabras exactas para el mensaje a interpretar), el vocal (instrumento del mensaje) y el los gestos físicos (que

ilustran el mensaje y facilitan la comprensión del mensaje). La combinación de estos tres elementos crea la coherencia del significado teológico que los predicadores transmiten a su audiencia y, por lo tanto, deben también ser manejados por el intérprete.

1.3.2.1.2. Interpretación en misiones

Es aquella que ocurre en las calles, durante procesiones y eventos de evangelismo entre un intérprete y un hablante o grupo de hablantes en un país diferente o, si fuera el mismo país, dentro de un grupo étnico diferente. El objetivo principal es proclamar el mensaje de salvación y se desarrolla en el modo consecutivo corto unilateral, aunque también bilateral si ocurre un diálogo. Por eso, en la mayoría de los casos, la interpretación en misiones requiere de la modalidad de acompañamiento (escort interpreting), porque el intérprete forma parte del equipo de misiones y brinda servicios de calidad religiosa pero también social. Language Scientific (2016) explica que, en la interpretación de acompañamiento o de viajes, se traduce de un idioma a otro y viceversa, por lo que el intérprete debe asegurarse de que su cliente y las personas a su alrededor se entiendan mutuamente. El intérprete adopta un rol más participativo, ya que se convierte en un tipo asistente que, por ejemplo, ordena la comida en los restaurantes, acompaña a sus clientes a hacer compras o a cerrar una reunión de negocios, o hacen de guías turísticos.

La interpretación de misiones también se observa en áreas remotas como la selva, las zonas rurales o montañosas (el Amazonas, Siberia, las Filipinas), donde el intérprete no cuenta con internet y, por ende, no tiene acceso a recursos terminológicos, diccionarios o glosarios.

Los retos que debe afrontar esta forma de interpretación son parecidos a los de la interpretación militar, ya que en ambos casos es necesaria una preparación psicológica y gran resistencia física. Por lo tanto, el intérprete debe cumplir con sus horarios de sueño, alimentación y descanso para recuperar y estabilizar estado físico y mental. Por lo general, se debe informar al equipo que participa en las misiones sobre la labor del intérprete en estos contextos para que pueda prepararse y trabajar de manera óptima. Asimismo, se debe

establecer acuerdos sobre el tiempo y la longitud del mensaje a interpretar. Los misioneros deben brindar a los intérpretes todo el apoyo posible, en caso de surgir algún problema, mucho más si se relaciona con la interpretación.

Las misiones son el modo más antiguo en interpretación en la religión cristiana, ya que aparecieron incluso antes de la aculturación de los jesuitas cuando los intérpretes eran remunerados. En el siglo XXI, no obstante, muchos intérpretes no reciben un salario, sino que trabajan de manera voluntaria por su deseo de servir a la comunidad. Sin embargo, los gastos de los viáticos sí son pagados por la iglesia o agencia misionera que los contrata.

1.3.2.2. Características de la interpretación de contextos cristianos

Tripton y Furmanek (2016) emplean el símbolo de la cruz para ilustrar la forma en la que la interpretación de contextos cristianos es desarrollada, la cual está basada en las palabras de Jesucristo que resumen la doctrina del cristianismo como indica el libro de Mateo 22:37-40 en la versión Nueva Traducción Viviente «...Ama al Señor tu Dios con todo tu corazón, con toda tu alma y con toda tu mente. Este es el primer mandamiento y el más importante. Hay un segundo mandamiento que es igualmente importante: Ama a tu prójimo como a ti mismo...» Estos versículos evidencian dos componentes que también son representados en el símbolo de la cruz: el componente Dios-hombre (línea vertical de la cruz) y el componente hombre-hombre (línea horizontal de la cruz). De la misma manera, los autores asocian dos factores verticales, el 'llamado divino' y el 'poder co-creativo' así como dos factores horizontales, el 'co-desempeño' y el 'servicio/participación' a las características que definen este tipo de interpretación.

1.3.2.2.1. El llamado divino

Los intérpretes que trabajan en estos contextos creen que sus habilidades son un don que Dios otorga a algunos para servirle y ser de edificación a la iglesia (Hokkanen, 2012). Por lo tanto, ellos se sienten privilegiados pero también saben que están a cargo de una gran responsabilidad que no podrá ser cumplida sin la ayuda divina, ya que ellos creen en la intervención de Dios

para lograr una efectiva transmisión del mensaje, motivo por el cual sus conocimientos no son relevantes. Por el contrario, establecer una relación con Dios es más importante (Owen, 2014).

1.3.2.2.2. El poder co-creativo

El intérprete cristiano sostiene que el mensaje a interpretar puede drásticamente influenciar en el comportamiento, la mentalidad y el futuro de la audiencia, por lo que necesita de la guía divina.

1.3.2.2.3. El co-desempeño

A diferencia de las otras formas, en la interpretación cristiana se observa una fuerte intervención del intérprete en el mensaje. El intérprete no es solo un canal sino puede convertirse en otro predicador más que puede hacer omisiones o acortamientos de algunos segmentos del mensaje con el propósito de no ofender a la audiencia (Tipton y Furmanek, 2016)

1.3.2.2.4. El servicio

La labor del intérprete cristiano no solo es entendida como un servicio a Dios sino también a los miembros, motivo por el cual muchas veces es realizada de manera gratuita.

1.3.3. Competencia

Existe una cuantiosa literatura sobre el concepto de competencia. Según el Diccionario de la Real Academia Española (2014) en su vigésima tercera edición, la palabra 'competencia' es definida como: «Pericia, aptitud o idoneidad para hacer algo o invertir en un asunto determinado.» Perrenoud (2000, citado en Zabala, 2005) amplía esta definición al describirla como: «...una capacidad para movilizar diversos recursos cognitivos para hacer frente a un tipo de situaciones...» con lo que Zabala (2005) está de acuerdo al decir que: «La mejor definición es la capacidad relacionada con la resolución de situaciones problemáticas.» Otro autor agrega que la competencia «...implica un grado de autonomía que permite la transferibilidad del saber a otros

contextos y la posibilidad de poder seguir aprendiendo a lo largo de toda la vida profesional.» Estas propuestas indican que el término 'competencia' está relacionado con el manejo de las habilidades y aptitudes necesarias para la resolución de problemas específicos. Esta competencia se desarrolla como resultado de la práctica, la experiencia y la capacitación a lo largo de la vida.

1.3.3.1. Competencia interpretativa

Kalina (2000) hace la siguiente pregunta con respecto al término 'competencia interpretativa': «Is there such a thing as interpreting competence, can it be defined in the same way for all types of interpreting...?» Luego, más adelante, en el mismo artículo, responde:

...la competencia de los intérpretes profesionales... se refiere a la habilidad para desarrollar tareas cognitivas de mediación dentro de la situación comunicativa bilingüe o multilingüe en un nivel extremadamente alto de expectativa y calidad...Esto incluye la habilidad para interpretar en consecutivo así como simultáneo y en cualquier otro modo como el susurrado o la interpretación dialógica. La interpretación ocurre sea entre dos idiomas (interpretación bilingüe) o desde una o varias lenguas hacia una lengua que es generalmente la lengua madre del intérprete. Los diferentes contextos y situaciones en los que trabajan los intérpretes requieren de un específico conocimiento cultural y de comunicación, un conocimiento extensivo del tema y la habilidad para rápidamente ampliar el conocimiento relevante adquirido. Además, los intérpretes deberán hacer uso de su conocimiento procedimental...para resolver problemas lingüísticos, culturales, situacionales u otros en el proceso interpretativo, y deberán actuar apropiada y profesionalmente cuando son confrontados con alguna nueva dificultad que surge durante una conferencia asignada (p.5).

La cita anterior asocia el uso del término 'competencia interpretativa' a la habilidad de un intérprete profesional para desarrollar tareas de mediación dentro de una situación comunicativa bilingüe o multilingüe a un alto nivel de desempeño. La autora señala que un intérprete que es competente debe estar en la capacidad de manejar cualquier modalidad de la interpretación y desde uno o más idiomas hacia su lengua materna. Asimismo, la cita indica que el intérprete debe poseer un vasto conocimiento de la cultura y del tema en torno a la interpretación asignada. Deberá también ser capaz de resolver los

problemas de tipo cultural, lingüístico o contextual que puedan aparecer durante el discurso. De hecho, la competencia interpretativa no solo se inscribe en el acto interpretativo, sino que está presente antes y después de este, es decir, a lo largo del proceso de la interpretación, donde también se pueden hacer notorias otras habilidades vinculadas con la actitud, flexibilidad, adaptabilidad al cambio y principios éticos. Más adelante, Kalina (2000) afirma que la competencia interpretativa evoluciona conforme a la experiencia que el intérprete vaya adquiriendo.

1.3.3.1.1. Subcompetencias de la interpretación

Setton y Dawrant (2014), en su libro 'Conference Interpreting: A complete course,' dividen la competencia interpretativa en cuatro competencias cuyas iniciales son LKSP como se muestra en la Figura 1. Ellas también serán las subcategorías de estudio de la presente investigación.

L: Competencia lingüística (Language Proficiency)

K: Competencia cognitiva (Knowledge)

S: Habilidades (Skills)

P: Profesionalismo (Professionalism)

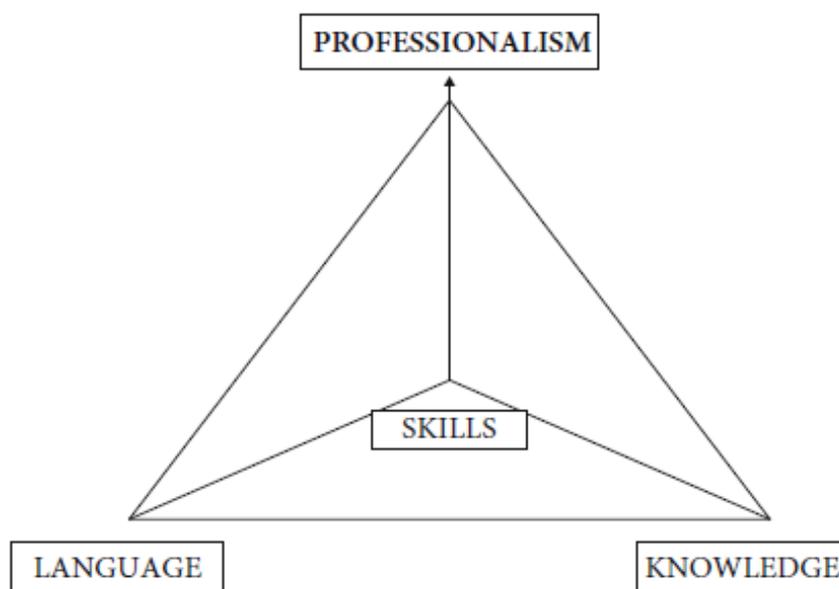


Figura 1. Modelo propuesto por Setton y Dawrant (2014) sobre la competencia interpretativa.

Los autores indican que la suma de estas cuatro subcompetencias resulta en el 'expertise' (pericia, competencia, conocimiento especializado), proponiendo la siguiente fórmula **L + K + S + P = E (Expertise)** para graficar a las competencias y el dominio de las cuatro como resultado.

La justificación de la aplicación de estas competencias a la presente investigación tiene su fundamento en las palabras de los autores, quienes sostienen que: «...todas las formas y tipos de la práctica de la interpretación dependen de algunas competencias comunes – idioma, conocimientos, habilidades y profesionalismo (LKSP), pero en distintas configuraciones o capacidades» (Setton y Dawrant, 2014, p. 22). La frase 'todas las formas de interpretación' ha llevado al investigador del presente trabajo también considerar a la traducción natural o no profesional y, en este caso, a la realizada en los contextos cristianos.

1.3.3.1.1.1. Competencia lingüística (Language proficiency/L)

El intérprete debe poseer un dominio elevado tanto de las lenguas de origen como de llegada; asimismo, debe alcanzar una comprensión sólida y minuciosa de todos los idiomas de trabajo y un excelente manejo activo de los idiomas de destino.

Según la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia, AIIC, (citado en Bosch, 2012), la lengua A o materna es «aquella de la que el intérprete domina todos los matices y registros en las que se expresa con fluidez» y la lengua B o segunda lengua, es aquella que el intérprete «conoce en profundidad, pero de la que no posee un tan completo como el que tiene de su lengua A» (p.3). Por último, la lengua C es aquella de la cual el intérprete tiene «una completa y profunda comprensión que le permite interpretarlo hacia alguno de sus idiomas activos.» De esta manera, se observa la necesidad de un alto nivel lingüístico de parte del intérprete en todas las lenguas de trabajo, requiriendo que mayor dominio de la lengua. No obstante, comúnmente el intérprete se preocupa por el aprendizaje de la lengua B y descuida la lengua A, asumiendo que, por ser un usuario nativo, ha alcanzado los más altos estándares de su lengua materna, cuando no siempre es así.

Con respecto a las lenguas de trabajo, Setton y Dawrant (2014) señalan que un intérprete lingüísticamente competente debe contar con las siguientes cualidades:

La lengua A

Con respecto a su lengua A o materna, el intérprete se siente a gusto, se expresa natural y claramente sin hacer esfuerzo y tiene un acento estándar; tiene un manejo de la misma a nivel universitario, de manera escrita como oral; puede leer textos complejos en voz alta con fluidez, confianza e inteligencia; puede usar el lenguaje correctamente en una serie de registros (formal, coloquial, humorístico, irónico, etc.); tiene un amplio vocabulario y buen dominio de expresiones idiomáticas, uso de la lengua, coloquialismos y referencias culturales; muestra alta fluidez y flexibilidad verbal, y puede fácilmente generar sinónimos, parafrasear y expresar cosas de diferentes maneras para diferentes entornos y audiencias; puede expandir o comprimir la expresión; puede 'leer entre líneas', y anticipar cómo las frases van a terminar y hacia dónde se dirige el discurso; está familiarizado con las convenciones de discurso y estilo en diferentes géneros; es capaz de comprender plenamente todas las formas y estilos de lenguaje, los cuales deben ser reconocidos por el oyente nativo que posee un buen nivel cultural, incluyendo una serie de dialectos regionales, conversaciones bastante coloquiales y un discurso distorsionado por la marcada interferencia de otros ruidos. Asimismo, el intérprete cristiano es sensible a los matices, tono y los finos rasgos de significado; y puede entender el lenguaje literario e incluso lenguaje arcaico.

Las lenguas B y C

Si las lenguas B y C son pasivas (desde las que se interpreta), no es necesario que el intérprete las hable con fluidez, pero sí debe estar en la capacidad de comprender a cualquier orador sin tener que hacer mucho esfuerzo. Dentro del marco de los exámenes internacionales, este nivel debe corresponder a una puntuación de 8 a 9 en IELTS o el nivel C2 en comprensión oral. Por el contrario, si su lengua B es activa (hacia la que se interpreta), aunque sólo sea en forma consecutiva, el intérprete deberá ser capaz de hablar de manera convincente y eficaz en público, hacer sobresalientes discursos y

participar en entrevistas, negociaciones y debates con hablantes nativos del idioma. Él tendrá que mostrar habilidades de retórica y ser capaz de proyectar empatía y humor así como ser sensible a la dinámica intercultural (Setton y Dawrant, 2014).

En las líneas siguientes se desglosará los indicadores que demuestran que el intérprete domina las cuatro habilidades, los cuales servirán también para la elaboración de las preguntas del instrumento de la investigación.

1.3.3.1.1.2. Competencia cognitiva (Knowledge/K)

- 1. Conocimientos generales (o enciclopédicos):** El intérprete debe poseer conocimientos sobre el mundo, temas de relaciones internacionales, geografía política, economía, política, negocios, etc. no quizás en el mismo nivel del especialista, pero sí por encima de una persona culta promedio. Setton y Dawrant (2014) resumen los requisitos mínimos de un intérprete. Primero, tener un grado universitario, lo cual prueba su habilidad para estudiar y adquirir conocimientos. Segundo, seguir las noticias y poder discutir con inteligencia (es decir, al nivel de una persona culta, no necesariamente de un especialista) una variedad de temas actuales ajenas a la interpretación, tales como política, sociedad, economía, cultura y ciencia. Tercero, poseer conocimientos culturales de todos los países de las lenguas de trabajo – incluyendo eventos históricos más sobresalientes, geografía, sus tradiciones y su situación contemporánea en cuanto a política, economía y sociedad. Cuarto, ser curioso, de mente abierta y dispuesto indagar la información relevante que se transmite a través de los medios de comunicación.

Adicionalmente, Bosch (2012) indica que se observa en los contextos cristianos la participación de los expertos de las diversas ciencias y disciplinas, quienes hablan la misma jerga y son duchos en su materia. Entonces, el intérprete, quien posee un conocimiento limitado, deberá prepararse para cada encargo. Aunque generalmente el intérprete conoce el tema de su interpretación, a la hora de ejecutar la labor, está expuesto a un sin número de contenidos de diferente índole que solo

podrá manejar si tiene la costumbre de leer e investigar. El intérprete debe ser curioso y estar actualizado con las noticias así como siempre saber de política, geografía y las nuevas tecnologías del mundo contemporáneo.

2. Conocimientos del área específica: El intérprete debe conocer los temas propios al tipo de interpretación que realiza así como la terminología relevante.

3. Conocimientos del contexto específico del encuentro; esto es, los participantes, el objetivo de la reunión, la historia y los antecedentes detrás del discurso, entre otros aspectos importantes y controversias.

1.3.3.1.1.3. Habilidades (Skills/S)

1. Habilidades de comprensión oral analítica (escucha activa): La escucha activa es una habilidad que el intérprete debe aprender a desarrollar y es considerada pieza clave, puesto que es imposible hacer una traducción, por más elaborada que sea, si el texto original no ha sido bien comprendido. Asimismo, a diferencia de las otras formas de escucha (pasiva, selectiva y superficial), la activa implica, en primer lugar, extraer el significado y la intención del mensaje, y, en segundo lugar, dirigir la atención a los mínimos detalles, por lo que es necesario mantener un alto nivel de concentración y profundidad de procesamiento a lo largo de todo el discurso. Para lograr dicho nivel de comprensión, existen tres herramientas de ayuda: los conocimientos preliminares, la empatía y la imaginación.

Conocimientos preliminares: Siempre será más fácil diseñar un mapa mental de un vecindario conocido que uno al que una persona recién se haya mudado. Será incluso más difícil si el vecindario se encuentra en otra ciudad, igualmente, el intérprete podrá comprender en un mayor grado si posee conocimientos preliminares. Es importante recalcar que el orador no se dirige al intérprete sino a su público con

quien usualmente comparte el mismo nivel de conocimientos, los cuales no son a veces manejados por el intérprete.

Empatía: La escucha activa no solo consiste en la transmisión del mensaje, sino de la intención. Un mismo mensaje puede servir a diversos propósitos: informar, persuadir, conmover, motivar, divertir, criticar, etc., por lo que el intérprete debe ser sensible a la intención comunicativa del discurso. Esto significa conocer el mensaje del expositor, el público al que se dirigen y las razones por las que se realiza manera en particular. Así, no solo es necesario ser un buen oidor sino también un buen observador, ya que el lenguaje no verbal y el tono de voz concentran una gran cantidad de información.

Imaginación: Consiste en la visualización mental del mensaje y la asociación del mismo con la experiencia personal o los conocimientos preliminares, con el propósito de convertirlos memorables. Para ello, el intérprete se puede valer de diversas formas de procesamiento de información como la representación mental de la escena, la asociación de varias ideas con palabras claves, la elaboración de mapas mentales que organicen un discurso, la predicción, la asociación del discurso con los conocimientos previos, el dejarse influenciar por los sentimientos expresados, la crítica, la imaginación de la reacción del público.

Estos tres puntos son evidencia del arduo trabajo mental que debe realizar el intérprete en tan solo unos segundos. Él debe «... reconocer rápidamente la tipología textual, la estructura del discurso, discernir las ideas principales de las secundarias y sinterizarlas» (Bosch, 2012, p.12).

- 2. Habilidades de expresión oral:** Se espera que como mínimo el intérprete sea audible, claro y coherente; y en el mejor de los casos, elocuente, seguro y convincente.

Una vez que el mensaje ha sido completamente comprendido semántica, pragmática y funcionalmente, y luego plasmado en un block

de notas (modo consecutivo) debe ser reformulado en la lengua meta. No obstante, si el texto meta es balbuceado, y presenta pequeños pero notables intervalos de silencio, un tono poco convincente y es difícil de escuchar, existen buenas posibilidades de que no reciba la atención de la audiencia y no cumpla con el propósito original de la reunión, a pesar de que su contenido esté bien elaborado a nivel lingüístico y estilístico. Esto demuestra la importancia de la retórica. Sobre las habilidades de expresión oral, los autores se inspiran en los tres pilares de la retórica de Aristóteles: ethos, logos y pathos. El primero está relacionado con el lenguaje verbal y no verbal; el segundo, con la coherencia y el tercero, con el estilo.

Ethos o formulación: El intérprete debe estar en la capacidad de desarrollar una adecuada formulación del mensaje a nivel verbal y no verbal. Esto incluye el contacto visual, la postura, el lenguaje corporal, las expresiones faciales y otros aspectos del paralenguaje. También se identifica la proyección vocal, el control de la velocidad, el ritmo y la entonación, la ausencia de muletillas, la buena articulación de las palabras, la formulación de ideas completas y un mensaje que suene natural. Como dice Bosch (2012): «El intérprete debe asegurar la reproducción del lenguaje no verbal, la intencionalidad y el tono del orador; y además debe garantizar una expresión correcta y fluida en su lengua de llegada...» (p.12).

Logos o estructura y conectores: Todo buen discurso presenta una introducción, cuerpo y conclusión así como marcadores de secuencia y referencia.

Pathos o idioma, expresión y retórica: Es la habilidad del intérprete para usar sus capacidades lingüísticas y retóricas para reflejar la personalidad e intencionalidad del orador en el idioma meta (tono de voz, humor, ironía, destreza para convencer, motivar al público).

- 3. Habilidades generales de transferencia de un idioma a otro:** El intérprete debe ser capaz de producir el mismo significado en distintos idiomas, seleccionando expresiones que sean equivalentes y apropiadas contextual o convencionalmente (empleo de términos fijos y técnicos, nombres), buscando evitar interferencia entre sus lenguas.

- 4. Habilidades de manejo de técnicas según la modalidad específica:** Cada forma de interpretación (consecutiva, simultánea, a la vista) se desarrolla de manera distinta y suponen diversos retos (como el tiempo limitado), por lo que las técnicas de las que intérprete se puede servir también son diversas. Se encuentran aquí las técnicas para mejorar la atención, la memoria y el análisis.

Sobre la memoria, Bosch (2012) dice que esta es una pieza clave para la formación de intérpretes. Sin importar la modalidad, la capacidad de retención es indispensable, sea a corto, mediano o largo plazo. Las dos primeras están estrictamente conectadas con el acto interpretativo. La de corto plazo permite la retención de enunciados (consecutiva continua) y la de mediano conllevará a una traducción eficiente de todo un discurso (consecutiva discontinua). La memoria a largo plazo le otorga al intérprete la posibilidad de recordar los conocimientos que va adquiriendo del mundo. De esta manera, es crucial que los centros y universidades donde se dicta el programa de interpretación ofrezcan un programa de estudio que promueva la práctica de ejercicios de memoria y concentración.

- 5. Habilidades cognitivas y para la gestión de la información:** El intérprete debe ser capaz de adquirir y movilizar sus conocimientos previos cuando sea necesario. En este indicador se encuentran la familiaridad con los antecedentes y el contexto alrededor de la interpretación (participantes, objetivos, dificultades), las habilidades para hacer investigación y adquirir los conocimientos del campo de estudio así como el dominio de la terminología (recursos bibliográficos, virtuales, humanos).

- 6. Habilidades de mediación y comunicación intercultural:** Conciencia de la variedad de las perspectivas culturales entre los participantes de la reunión, atención a los malentendidos que pueden surgir, y la habilidad para evitar o resolver sigilosamente incidentes de errores de comunicación.

1.3.3.1.1.4. Profesionalismo (Professionalism/P)

Incluye a las habilidades, normas, comportamientos y conocimientos ideales para desarrollar la labor de la interpretación de la manera más óptima posible en el campo real. Setton y Dawrant (2016) la definen como la habilidad para hacer juicios y tomar decisiones apropiadas frente a los intereses de los clientes según la conciencia de las capacidades y límites del intérprete, relaciones relevantes, las normas convencionales y los principios éticos que regulan la práctica de la interpretación. Asimismo, los autores indican que esta subcompetencia es el resultado de la competencia técnica y un compromiso por ofrecer un buen servicio como un miembro responsable de la comunidad profesional dentro del marco ético correspondiente.

Dentro de esta subcompetencia se encuentran tres dimensiones: el oficio, la ética y el servicio o práctica del oficio.

- 1. Profesionalismo del oficio:** El intérprete debe conocer las herramientas (recursos lingüísticos y cognitivos), sus materiales (equipo y documentación), el ambiente (el evento y lugar donde se lleva a cabo) y los procesos (preparación, técnicas de las principales modalidades de la interpretación, el dinamismo de la mediación interlingüística), sus capacidades y limitaciones, los factores de viabilidad y calidad y su interdependencia con las condiciones de trabajo. Otro indicador es su creatividad para resolver problemas y situaciones de crisis, el dominio propio, la serenidad y habilidad para manejar el estrés.

Sobre el estrés Bosch (2012) reconoce que es un problema al cual el intérprete no es ajeno. Todo lo contrario, saber que se expone a un público numeroso (una sala con miles de personas que se suman a los

millones de espectadores que los verán en vivo a través del televisor), el temor a equivocarse, las posibles distracciones y pérdidas de atención son motivos que pueden ocasionar estrés en el intérprete. Se espera que el intérprete adquiera un mayor dominio de sus emociones conforme vayan pasando los años y vayan mejorando sus reflejos. No obstante, muchos sostienen que siempre existe un grado de estrés permanente, independientemente de su experiencia, porque una oportunidad para interpretar puede estar cargada de circunstancias inesperadas.

- 2. Profesionalismo ético:** El intérprete debe estar familiarizado con los estándares y comportamientos éticos, las normas, acuerdos, conductas, códigos de vestimenta, discurso, etc., del contexto donde trabaja. Debe saber hasta qué punto puede mediar como intérprete, por lo que debe evaluar los riesgos y beneficios detrás de cada evento, aceptando solamente aquellos para los que cree que está calificado. Cabe resaltar que será imposible brindar un servicio de calidad si las condiciones ambientales no son las más apropiadas. Algunas de estas condiciones varían desde el acceso a la información y documentación, el suministro de cabinas para interpretación simultánea (cómodas, ventiladas sin nada que obstruya la visión hacia los oradores y con pantallas para visualizar las diapositivas o videos que se proyectarán en la reunión), el acceso a los oradores del evento, el acceso a internet para la búsqueda de terminología, la asignación de un espacio que le permita al intérprete consecutivo tomar notas, la disponibilidad de audífonos inalámbricos, las horas de trabajo justas (no más de dos sesiones de trabajo al día que no excedan tres horas con un intervalo de descanso de noventa minutos entre las dos y, el acceso a la retroalimentación correspondiente. El óptimo cumplimiento de estas condiciones está determinado por la educación del cliente por parte del traductor e intérprete, quien es el más indicado para señalar lo que es o no es aceptable éticamente dentro de la comunidad profesional. En el profesionalismo ético también se encuentran los principios éticos de confidencialidad, competencia, fidelidad, integridad e imparcialidad.

Confidencialidad: El intérprete no puede revelar o discutir cualquier aspecto relacionado con el evento o su organización si esta información no ha sido hecha pública. El cliente debe sentirse confiado de la discreción del intérprete.

Competencia: El intérprete solo debe aceptar trabajos para los que posea el conocimiento y las habilidades necesarias, rechazando aquellas para las que no está calificado o no ha tenido el tiempo para prepararse. Debe también asegurarse de que las condiciones de trabajo le permitan ofrecer un servicio de calidad (disposición de documentación para la preparación).

Integridad: Este aspecto incluye cuatro valores. Honestidad, frente a la posibilidad de obtener beneficios de la información del evento. Responsabilidad, llegar a tiempo, inspirar confianza, no hacer promesas falsas, no cancelar trabajos sin motivo. Solidaridad, cooperar y compartir conocimientos con otros colegas, orientar a los nuevos intérpretes. Dignidad, rechazar una propuesta donde el honor de la carrera puede ser vulnerado.

Imparcialidad: Consiste en brindar un servicio que solo favorezca a una de las partes, por lo que el intérprete debe tomar decisiones, como por ejemplo, bajar el tono de un lenguaje ofensivo, corregir errores, explicar posibles malentendidos o tener una participación más activa. No debe permitir que su opinión o preferencias influyan en su interpretación.

Fidelidad: La interpretación debe ser fidedigna al mensaje original en cuanto al contenido, el tono de voz, el estado de ánimo, etc. Sin embargo, es inevitable aceptar la presencia de situaciones que dificultan la fidelidad de la interpretación como los problemas de comprensión causados por un presentador con acento muy marcado que está leyendo un material denso a rápida velocidad, citas, números, interferencia acústica, entre otros, teniendo el intérprete que usar las estrategias que conoce y recurrir a su sentido común.

3. Profesionalismo práctico o de servicio: Debido a que la interpretación es una actividad social, solo se podrá ofrecer un servicio de calidad si existe una amena relación entre todos los individuos involucrados quienes son conscientes del rol que juega cada uno. Así, esta dimensión mide la capacidad del intérprete para trabajar en equipo (relación con los empleadores, colegas y clientes), organizar y gestionar una interpretación (conocimiento del mercado, su ecosistema y la distribución de los roles), administrar propuestas y contratos. Aquí también se encuentra el desarrollo continuo de las habilidades personales, la trayectoria profesional del intérprete, el aprendizaje permanente, el conocimiento de negocios, que será útil en el caso de las propuestas de trabajo y remuneraciones, las condiciones de trabajo favorables, el manejo del horario, la contabilidad, los impuestos, e incluso cómo estar saludable, o ser feliz y exitoso en su trabajo.

Las subcompetencias mencionadas serán perfeccionadas por el intérprete conforme las vaya poniendo en práctica. Es importante indicar que las personas interesadas en la carrera de interpretación deben poseer como mínimo las dos primeras subcompetencias aún desde antes de su formación. Las dos últimas serán desarrolladas a lo largo de los años de experiencia.

1.4. Formulación del problema

1.4.1. Problema general

¿Cuál es la competencia interpretativa que posee un intérprete no profesional en contextos cristianos en Lima Metropolitana en el año 2017?

1.4.2. Problemas específicos

¿Cuál es la competencia lingüística que posee un intérprete no profesional en contextos cristianos en Lima Metropolitana en el año 2017?

¿Cuál es la competencia cognitiva que posee un intérprete no profesional en contextos cristianos en Lima Metropolitana en el año 2017?

¿Cuáles son las habilidades que posee un intérprete no profesional en contextos cristianos en Lima Metropolitana en el año 2017?

¿Cuál es el profesionalismo que posee un intérprete no profesional en contextos cristianos en Lima Metropolitana en el año 2017?

1.5. Justificación

1.5.1. Justificación práctica y social

Esta tesis es de carácter práctico porque la revisión de las bases teóricas se aplican a las vivencias y experiencias de los intérpretes no profesionales para estudiar la categoría de la investigación. Además, con su trabajo, estos intérpretes se convierten en el nexo de comunicación entre los oradores y el público receptor, labor que realizan gratuitamente. Por lo tanto, esta investigación busca atraer la atención de las escuelas de interpretación y las iglesias para que los capaciten y les proporcionen los recursos necesarios.

1.5.2. Justificación económica

Si bien es cierto que los intérpretes de contextos cristianos no son remunerados o, si lo son, reciben un pequeño reconocimiento económico, no se puede negar el complejo trabajo que realizan. Por lo tanto, los resultados de la presente investigación buscan describir y sacar a la luz el rol que cumplen estos intérpretes y atraer la atención del público a cargo de la contratación y gestión de los eventos cristianos para así lograr que sean reconocidos social y económicamente.

1.5.3. Justificación teórica

Al ser una investigación aplicada, esta tesis está fundamentada en los estudios realizados anteriormente por otros teóricos sobre interpretación en contextos cristianos. Hacia el 2017, las investigaciones en este campo son escasas, ya que solo se cuenta con algunas tesis desarrolladas en otros países; por lo tanto, este trabajo será un aporte más. En el caso del Perú, no se

cuenta con ningún estudio de este tipo. Esta tesis también está basada en la teoría de Setton y Dawrant (2016) sobre el concepto y la clasificación de la competencia interpretativa, que es la categoría de estudio.

1.5.4. Justificación metodológica

El presente estudio sigue los lineamientos de la metodología de la investigación de principio a fin para los estudios cualitativos. Adicionalmente, hace uso de la entrevista como técnica de recolección de datos, la cual servirá para cumplir con los objetivos trazados.

1.6. Hipótesis

El presente trabajo no cuenta con hipótesis dado que es un estudio cualitativo. Hernández et al. (2014) confirma este enunciado al decir que «Los estudios cualitativos, por regular, no formulan hipótesis antes de recolectar datos (aunque no siempre es el caso). Su naturaleza es más bien inducir las hipótesis por medio de la recolección y el análisis de los datos» (p.120). Así, la presente investigación no será medida en variables, sino que describirá una categoría de la realidad.

1.7. Objetivos

1.7.1. Objetivo general

Determinar la competencia interpretativa que posee un intérprete no profesional en contextos cristianos en Lima Metropolitana en el año 2017.

1.7.2. Objetivos específicos

Determinar la competencia lingüística que posee un intérprete no profesional en contextos cristianos en Lima Metropolitana en el año 2017.

Determinar la competencia cognitiva que posee un intérprete no profesional en contextos cristianos en Lima Metropolitana en el año 2017

Determinar las habilidades que posee un intérprete no profesional en contextos cristianos en Lima Metropolitana en el año 2017

Determinar el profesionalismo que posee un intérprete no profesional en contextos cristianos en Lima Metropolitana en el año 2017.

II. MÉTODO

La presente investigación tiene un enfoque cualitativo. Hernández et al. (2006) dice que la investigación cualitativa se enfoca en «...comprender los fenómenos, explorándolos desde la perspectiva de los participantes en un ambiente natural y en relación con su contexto... Se selecciona cuando el propósito es examinar la forma en que los individuos perciben y experimentan los fenómenos que los rodean...» (p. 358). De la misma manera, esta investigación busca profundizar las opiniones y experiencias de un grupo selecto de intérpretes no profesionales en contextos cristianos para dar a conocer el conjunto de competencias que poseen.

2.1. Diseño y tipo de investigación

Se entiende por tipo de investigación como el abordaje general que tomará la investigación. En su estudio sobre la investigación cualitativa, Salgado (2007) menciona una lista de tipos de diseño de investigación. Para esta investigación se consideró el diseño fenomenológico. La autora dice que los trabajos con un diseño fenomenológico: «Responden a la pregunta ¿Cuál es el significado, estructura y esencia de una experiencia vivida por una persona (individual), grupo (grupala) o comunidad colectiva respecto a un fenómeno? El centro de indagación de estos diseños reside en la(s) experiencia(s) del participante o participantes» (p. 73). Igualmente, los resultados de esta investigación son obtenidos de la recolección de opiniones y descripciones basadas en la experiencia que cada intérprete no profesional ha adquirido a través de los años.

Con respecto al tipo, esta investigación es aplicada, puesto que es desarrollado a partir de los estudios básicos realizados por los autores citados

en los antecedentes de este trabajo. Carrasco (2013) dice sobre la investigación aplicada que: «Para realizar investigaciones aplicadas es muy importante contar con el aporte de las teorías científicas, que son producidas por la investigación básica y sustantiva» (p. 44).

2.2. Categoría y operacionalización

En la presente investigación, la categoría de estudio es la ‘competencia interpretativa’ que poseen los intérpretes no profesionales en contextos cristianos en Lima Metropolitana en el 2017. La categoría de estudio presenta cuatro aspectos o competencias de los cuales se desprenden otros subaspectos o subcompetencias, siendo un total de trece. La siguiente tabla de operacionalización grafica la distribución de la categoría con mayor claridad.

Tabla 1

Matriz operacional de la categoría competencia interpretativa

Categoría	Definición conceptual	Definición operacional	Aspectos	Subaspectos
Competencia Interpretativa	Habilidades requeridas para realizar tareas de mediación dentro de un contexto bilingüe o multilingüe a un nivel elevado (Kalina, 2000).	La categoría será medida a través de la técnica de la entrevista. Para ello, se considerará la clasificación de Setton y Dawrant (2016) sobre competencia interpretativa, las cuales se convertirán en los aspectos de la categoría.	Competencia lingüística (L)	Nivel de competencia
			Competencia cognitiva (K)	Conocimientos generales
				Conocimientos del área específica
				Conocimientos del contexto
				Comprensión oral analítica
			Habilidades (S)	Expresión oral
				Transferencia de un idioma a otro
				Manejo de técnicas
				Gestión de información
			Profesionalismo (P)	Mediación y comunicación intercultural
				Del oficio
				Ético

2.3. Unidad de análisis

Hernández et al. (2006) repite las palabras de Roberto Hernández Galicia, quien describe los estudios cualitativos como artesanales, esto es, «trajes hechos a la medida de las circunstancias» (p. 385). El autor hace dicho comentario para indicar que el muestreo de una investigación de esta índole es no probabilística o dirigida, porque depende de la realidad actual alrededor de la cual gira la investigación, lo cual permite al investigador hacer una selección intencional de sus participantes. En cuanto a la población, Daymond (como se citado en Hernández et al., 2006) dice que las muestras cualitativas no deben de ser usadas para representar una investigación.

A partir de lo desarrollado, la unidad de análisis de esta investigación es de cuatro (4) intérpretes, quienes se desempeñan en contextos cristianos y fueron seleccionados conforme pudieron ser contactados y aceptaron participar en esta investigación. Entre las iglesias cristianas a las que pertenecen dichos intérpretes se encuentran la Comunidad Cristiana Agua Viva, la Alianza Cristiana y Misionera, y Calvary Chapel, todas ubicadas en Lima, siendo la última una iglesia cuyos servicios se desarrollan en inglés. Según Daymond, esta selección propositiva no define la población total de intérpretes en Lima Metropolitana, pero sí promete demostrar un número representativo.

2.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad

La presente investigación emplea la técnica de la entrevista, para la cual se elaboró un guion de preguntas que se considerará el principal y único instrumento de recolección de datos. Está conformado por un total de veinte (20) preguntas planteadas según los subaspectos y aspectos de la categoría de investigación. Las preguntas del guion están orientadas a obtener la mayor cantidad de información posible de parte de los entrevistados, por lo que se tratan de preguntas abiertas.

Validez: Hernández et al. (2006) define a la validez como «el grado de que un instrumento en verdad mide la variable que busca medir». Por lo tanto, el

instrumento de esta investigación fue elaborado a partir de la categoría de estudio y sus subaspectos que lo conforman según las bases teóricas desarrolladas en la primera parte de este trabajo. Asimismo, para garantizar la veracidad y autenticidad de las preguntas, el guion de entrevista fue revisado y aprobado por tres expertos de la carrera de traducción e interpretación, todos magísteres y con conocimientos de metodología de la investigación.

Confiabilidad: Hernández et al. (2006) señala que la confiabilidad ocurre cuando los instrumentos proporcionan datos similares en un rango razonable. Así, se ha determinado que los participantes deberán poseer las mismas cualidades, en este caso, deberán ser todos intérpretes no profesionales, cristianos y con considerable experiencia para interpretar.

2.5. Métodos de análisis de datos

Rodríguez (2005) dice que «el método inductivo es un proceso en el que, a partir del estudio de casos particulares, se obtienen conclusiones o leyes universales que explican o relacionan los fenómenos estudiados» (p.29). Por lo tanto, el método de análisis de esta investigación es el inductivo, puesto que el estudio de los datos obtenidos de las entrevistas pretende arrojar una descripción de la realidad alrededor de los intérpretes no profesionales que trabajan en contextos cristianos en el país. Esto también permitirá la postulación de una teoría tentativa sobre cuáles son las competencias de la interpretación necesarias para desempeñarse con éxito en este campo, todo a partir de los resultados que se logre obtener.

2.6. Aspectos éticos

Toda la información presentada en esta investigación es propiedad del investigador, excepto en el caso de las citas y paráfrasis empleadas, cuyos autores han sido mencionados de acuerdo a las normas APA, respetando así los derechos de autor. Por lo tanto, las posibilidades de plagio quedan descartadas. En el caso de la entrevista, no se revelará los datos personales de los participantes y no se pretende influenciar en la formulación de sus respuestas sino en describirlas tal y como se han registrado en la grabación.

Asimismo, la investigación promete alinearse a los estándares morales y legales esperados.

2.7. Mapeamiento

Todos los participantes fueron contactados a través de la red social de Facebook, quienes recibieron un mensaje de invitación y aceptaron participar en la entrevista, la cual se desarrolló de manera presencial en un lugar acordado en días diferentes. Previa a la entrevista, todos los participantes completaron una ficha que permitiría conocer sus datos personales, nivel de las lenguas extranjeras, preparación y experiencia como intérprete en contextos cristianos y su relación con la iglesia local en la que son miembros. Inmediatamente, se dio inicio a la entrevista con la ayuda de un teléfono celular que permitió la grabación de la voz. En general, las entrevistas tuvieron una duración de aproximadamente cincuenta minutos, prologándose o reduciéndose en algunos casos.

Una vez obtenida la información, se procedió con la transcripción de la totalidad de las cuatro (4) entrevistas en un procesador de datos por un periodo de tres semanas debido a la amplitud de las mismas. Al tener toda la información escrita, se comenzó con el análisis respectivo, para lo cual, como se observa más adelante, se otorgó un código alfabético a cada entrevistado. Se optó por resaltar de amarillo las líneas que responden directamente a las preguntas planteadas. Debido a que, en la mayoría de los casos, los participantes se explayaron en sus respuestas incluyendo información que se derivan de otras subcompetencias, se asignó a cada una de ellas un color diferente con el objetivo de identificar dentro de la transcripción únicamente las respuestas correspondientes a cada subcompetencia para más adelante llevar a cabo la agrupación y análisis de la información. Esto también permitió una más amplia gama de datos útiles para los fines de esta investigación.

En la parte de los anexos se encuentra la tabla que ilustra el mapeamiento, en el cual se muestran las cuatro competencias y sus subcompetencias junto con sus preguntas y colores respectivos.

III. RESULTADOS

La presente tesis estudia la categoría competencia interpretativa, la cual se divide en cuatro subcategorías: competencia lingüística (L), competencia cognitiva (K), habilidades (H) y profesionalismo (P), de los cuales se desprende un total de veinte indicadores o subcompetencias.

3.1. Aspecto: Competencia lingüística (L)

Dentro de esta competencia existe una única subcompetencia, el 'nivel de competencia,' para la cual se muestra los siguientes resultados.

Tabla 2

Nivel de competencia

Pregunta No. 1	<i>¿Considera que la interpretación en contextos cristianos requiere de un intérprete con un nivel nativo de la lengua?</i>	
Respuesta	SI	NO
No. de entrevistados	0/4	4/4

Como se aprecia en la tabla, los cuatro entrevistados sostuvieron que no era necesario tener un nivel nativo para interpretar en contextos cristianos. Ellos afirmaron que contar con un nivel intermedio era suficiente, puesto que ellos mismos o los intérpretes con los que han trabajado han comenzado en ese nivel y han podido desempeñarse adecuadamente. Otra de las razones es el hecho de que las situaciones como los evangelismos en la calles o viajes misioneros extranjeros a las zonas de la sierra y selva del Perú no requieren el manejo de un amplio bagaje lingüístico, ya que el mensaje del evangelio es comúnmente transmitido en un lenguaje coloquial o familiar, o la audiencia posee un nivel cultural limitado, por tratarse de personas del Perú profundo que se dedican a la agricultura y ganadería. Este es el motivo por qué el mensaje es contado en modo de historias bíblicas de simple contenido. Asimismo, el entrevistado especialista en misiones indicó que las buenas relaciones y el conocimiento de la cultura son más valoradas que el dominio del idioma, porque una agencia misionera tiene por objetivo captar la atención del público y generar confianza para que el evangelio sea compartido. Por otro lado, existen situaciones donde el manejo del idioma es importante, o sea, en la

interpretación litúrgica o desarrollada en contextos formales como en los servicios en las iglesias, convenciones, conferencias de prensa, paneles de discusión, etc., y donde la audiencia está compuesta por personas con un nivel lingüístico superior como los pastores, teólogos, funcionarios públicos, la prensa, etc. En este respecto, dos de los entrevistados afirmaron haber tenido dificultades para interpretar debido a su escaso vocabulario ya que no comprendieron al orador, especialmente en la interpretación simultánea. Los cuatro entrevistados estuvieron de acuerdo en que el acento es un reto para el intérprete cristiano, porque muchos de los predicadores provienen de países como Escocia, África, Estados Unidos y Reino Unido. A esto se agrega la existencia de sonidos muy parecidos en el inglés pero a veces irreconocibles por el cerebro de los hispanohablantes, muy común en la interpretación inversa. A pesar de todas estas limitaciones, todos los entrevistados afirmaron poder trabajar en cualquier contexto cristiano, porque sostuvieron que su capacidad no depende de sus conocimientos sino de la intervención divina, del Dios quien ellos creen les dará la ayuda necesaria. Asimismo, en casi la totalidad de eventos, a menos que sean muy formales, la presión por ser lingüísticamente competente es casi nula, ya que, debido a los valores de tolerancia, paciencia y amor al prójimo propios de la fe que profesan, el intérprete puede corregirse si comete un error, lo cual es también visto como parte del proceso de aprendizaje.

3.2. Aspecto: Competencia cognitiva (K)

Dentro de esta competencia existen tres subcompetencias, los ‘conocimientos generales,’ ‘conocimientos del área específica,’ y los ‘conocimientos del contexto.’ A continuación se muestran los resultados.

3.2.1. Conocimientos generales

Tabla 3

Conocimientos generales

Pregunta No. 2	¿Qué temas de cultura general ha observado con mayor frecuencia en las oportunidades que ha tenido para interpretar?	
Temas	Política y sociedad actual Medicina	4/4 3/4

Economía	1/4
Ingeniería	1/4
Derecho	1/4
Organismos internacionales	2/4

Los cuatro entrevistados coincidieron en que no solo es suficiente contar con conocimientos relacionados a la fe. En efecto, según la envergadura del evento, es necesario poseer conocimientos enciclopédicos y de actualidad. Todos los entrevistados afirmaron haberse enfrentado a temas relacionados con la sociedad actual, las figuras políticas y algunos eventos que suscitan en la cobertura internacional. Esto se debe a la resaltante participación la iglesia cristiana contemporánea en el gobierno y a los problemas sociales frente a los que los cristianos luchan por defender sus principios morales. Asimismo, muchas de las charlas de los predicadores hacen varias referencias a situaciones reales. Por lo tanto, los entrevistados sugirieron que era necesario estar familiarizado con los organismos internacionales, siglas, unidades de medida, el clima, datos estadísticos, terminología jurídica y constantemente leer las noticias nacionales e internacionales. Incluso en la interpretación de misiones donde el nivel cultural es menor, se presentan situaciones en que conocer de política, ingeniería o agricultura básica es importante, ya que estas son actividades que se realizan habitualmente en la región andina y amazónica del Perú. En lo que atañe a la medicina, tres de los entrevistados indicaron que es un área muy común en los evangelismos o cruzadas de sanidades. Ellos agregaron que también era una de las más tareas complejas puesto que requiere del manejo de términos de anatomía y enfermedades, sobre todo cuando el predicador solicitaba un diagnóstico detallado de la persona por la que deseaba orar.

3.2.2. Conocimientos del área específica

Tabla 4

Conocimientos del área específica

Pregunta No. 3	<i>¿Considera necesaria la adquisición de conocimientos bíblicos, doctrinales y de terminología para interpretar?</i>		
Respuesta	SÍ	NO	DEPENDE
Biblia y doctrina	4/4	0/4	0/4
Terminología	2/4	0/4	2/4

Todos los entrevistados indicaron que manejar conocimientos bíblicos y conocer las historias, las parábolas y la cultura hebrea era esencial en estos contextos por el mismo hecho de que son la materia y fuente de las prédicas. Este manejo permitirá al intérprete tener una visión general del contexto específico de su interpretación y, por ende, le ayudará a comprender, traducir correctamente y no dejarse guiar por su razón, que usualmente contradice a los temas basados en la fe. El nivel de conocimiento bíblico del intérprete debe ser el mismo al de un cristiano que diariamente lee la biblia, memoriza la palabra y escucha sermones en una iglesia regularmente (actividades que debe hacer en ambos idiomas). Esto se justifica en que todo cristiano es un experto de la biblia y no estará satisfecho de una interpretación inexacta. Además, existe cierta información que no puede ser traducida de manera literal o haciendo un parafraseo como los versículos bíblicos, sino que debe ser memorizada de la misma forma en la que están escritas en la biblia. Igualmente, dos de los entrevistados sostuvieron que el intérprete debe saber de memoria en ambos idiomas los libros de la biblia, los nombres de los profetas mayores y los discípulos de Jesús así como los lugares más famosos de la biblia. Conocer la pronunciación en inglés de estos nombres es indudablemente necesario. En lo que respecta a la terminología, la mitad de los entrevistados dijeron que su dominio depende del público. Si se trata del seminario teológico donde se habla de apologética, las exigencias son mayores a cuando se interpreta para pueblo de provincia.

3.2.3. Conocimientos del contexto

Tabla 5

Conocimientos del contexto

Pregunta No. 4	¿Considera que el intérprete debe conocer el evento, el lugar y público antes de interpretar?	
Respuesta	SI	NO
No. de entrevistados	4/4	0/4

Sobre el contexto donde se desarrolla la interpretación, los entrevistados declararon que el intérprete debe estar familiarizado con el orador, la audiencia y los objetivos del evento, ya que lo preparará para lo que se tendrá que enfrentar. Esto también le permitirá investigar sobre el tema, la terminología, el

estilo y modo de hablar del predicador, remuneración y las condiciones en las que llevará a cabo su interpretación, así como anticiparse a posibles problemas que puedan ocurrir. En algunas situaciones como las misiones y las cruzadas, el intérprete puede desgastarse físicamente, puesto que puede llegar a trabajar por largas horas, bajo presión y a muy bajos o altos grados de temperatura. Estar familiarizado con la edad, el tipo, número, denominación, lugar de procedencia y nivel cultural de los asistentes así como los objetivos del evento y el predicador también influye en el comportamiento del intérprete y la formulación de su mensaje. Solo para ilustrar esto, no es lo mismo interpretar para una iglesia presbiteriana y para una pentecostal, o para una delegación misionera y para un pastor en un servicio dominical, o para las mujeres y para los adolescentes, o para un predicador que desea reprender a la congregación y para uno que busca motivarla, o para un predicador que tiene un acento tejano y para otro cuyo acento es el africano. Por ello, los entrevistados sugirieron usar toda la información disponible y, en lo posible, una entrevista telefónica, virtual o, a lo mejor, presencial con el orador días u horas antes de la interpretación. Esto también dará al orador una noción de lo que significa predicar junto a un intérprete, de quien se espera pautas sobre lo que puede o debe evitar hacer, ya que quizá es la primera vez que trabaja con un intérprete.

3.3. Aspecto: Habilidades (S)

Dentro de esta competencia existen seis subcompetencias: la ‘comprensión oral analítica,’ ‘expresión oral,’ ‘transferencia de un idioma a otro,’ ‘manejo de técnicas,’ ‘gestión de información’ y mediación y comunicación intercultural.’ A continuación se muestra los resultados correspondientes:

3.3.1. Comprensión oral analítica

Tabla 6

Comprensión oral analítica

Pregunta No. 5	<i>¿Qué ocurre por su mente cuando escucha el discurso? ¿A qué partes del discurso le presta atención?</i>	
	Concentración y empatía	4/4
Herramientas	Conocimientos preliminares	2/4
	Imaginación	2/4

En todos los casos, se observó que la concentración y la atención a la mayor cantidad de información posible constituyen la base para la comprensión del mensaje. Esta atención no está solo puesta en el discurso sino también en los aspectos no lingüísticos como el lenguaje corporal, la entonación y expresiones faciales que el intérprete debe transmitir. Adicionalmente, todos los encuestados indicaron que era necesario que el intérprete entienda el propósito del mensaje del orador, lo cual es otra evidencia del alto grado de empatía de parte del intérprete. Dos de los encuestados afirmaron haber experimentado problemas de comprensión al inicio del discurso, pero que llegaron a entenderlo gracias a sus conocimientos preliminares activados a partir de algunas palabras claves que pudieron reconocer. Además, se identificó la aplicación de algunas técnicas de imaginación como la visualización mental del mensaje y su organización a nivel macrotextual.

3.3.2. Expresión oral

Tabla 7

Expresión oral

Pregunta No. 6	¿Cuál es la importancia del lenguaje corporal y el tono de voz en la interpretación de contextos cristianos? ¿Qué es un intérprete seguro?	
	Ethos	4/4
Modelo de Aristóteles	Logos	2/4
	Patos	2/4

De las respuestas se concluyó que todo intérprete es un orador por excelencia y el modelo de Aristóteles sobre retórica reúne las habilidades requeridas bajo tres pilares: ethos, logos y patos. En lo que concierna a ethos, todos los participantes concordaron con la estrecha relación entre el lenguaje verbal/ no verbal y los contextos cristianos. En el caso de la interpretación litúrgica, debido a que casi la totalidad de los sermones tienen el propósito de exhortar, animar, concientizar o educar a la congregación a través de historias que pueden llegar a ser hasta actuadas, los predicadores hacen uso de los gestos, expresiones faciales, impostación de la voz y alteración del volumen, que el intérprete debe ser capaz de imitar además traducir, lo cual hace de su labor una actividad más compleja. El impacto de no mostrar estos rasgos puede ser tan negativo al punto de causar desconfianza y rechazo en el

público, quienes no serán influenciados por el mensaje. En el caso de las misiones, el entrevistado con amplia experiencia sostuvo que cada región del Perú tiene sus propios manierismos y entonación de voz que el intérprete debe conocer y expresar en su traducción si quiere llamar la atención de sus oyentes. Este es un hallazgo revelador, puesto que implica que el intérprete de misiones no solo debe copiar el comportamiento del orador sino también de la audiencia, lo cual es contrario a los estudios comunes de la traducción. Con respecto a logos, dos participantes sostuvieron que cuando el tiempo es escaso o se trabaja bajo presión, se puede hacer un resumen del discurso, el mismo que debe contar con una introducción, un cuerpo y una conclusión. Finalmente, dos de los entrevistados coincidieron en que la interpretación cristiana debe transmitir la misma intensidad y pasión del predicador, evidenciándose el pilar 'patos.' La seguridad del intérprete es observada en la medida en que estos tres pilares son manejados. Para los entrevistados, un intérprete seguro es aquel que muestra sus manos, tiene dominio de escena, una postura erguida, establece contacto visual con el público y con una sonrisa demuestra disfrutar lo que está haciendo. Otro entrevistado añadió que la sincronización con la velocidad del intérprete así como la habilidad para lidiar con expresiones a veces intraducibles son símbolos de la seguridad, demostrando una vez más la importancia de expresarse con naturalidad.

3.3.3. Transferencia de un idioma a otro

Tabla 8

Transferencia de un idioma a otro

Pregunta No. 7	¿Cuándo una interpretación puede ser difícil? ¿Qué hace para superar dichos problemas?	
Factores	Lingüísticos	4/4
	Temáticos y terminológicos	2/4
	Externos	2/4

Dentro de los factores lingüísticos, los cuatro entrevistados señalaron que las dificultades en la interpretación eran causadas por razones relacionadas con el lugar de procedencia del orador manifestado a través de las expresiones idiomáticas, el acento o deo que emplea. Por lo tanto, antes del evento, los entrevistados suelen tener una cita con los invitados para tener un diálogo amistoso con el propósito de conocer la manera en la que se comunican,

acostumbrarse a su deajo y reconocer las frases idiomáticas que mayormente usan. Otra estrategia que emplean es la educación al orador, la cual consiste en hacerle consciente de la complejidad de estas frases culturales, quizá con la ayuda de un video, de modo que eviten usarlas en lo posible. En el momento de la interpretación, si el intérprete no logra comprender el mensaje, este solicita la repetición, parafraseo o explicación de las expresiones, o simplemente comunica al público de la presencia de una frase intraducible que aclarará al final del evento. Dentro de los factores temáticos y terminológicos, dos de los entrevistados afirmaron que la ignorancia de conocimientos generales, temas actuales y especialmente términos médicos básicos (enfermedades, órganos) pueden convertirse en otro obstáculo. Una salida en esta situación es el internet o la descripción del término. Por último, también se encuentran factores externos como cuando se trabaja en zonas alejadas donde no hay acceso a la tecnología u otros privilegios y las temperaturas pueden ser muy altas o muy bajas o cuando se trabaja bajo intensa presión, sin horarios de descanso, sin tiempo para comer con tranquilidad, o cuando se interpreta a varias personas, una tras otra. Sorprendentemente, esta ardua labor puede llegar a no ser remunerada sino un servicio que el intérprete hace a la comunidad.

3.3.4. Manejo de técnicas

Tabla 9

Memoria

Pregunta No. 8	¿Considera que es importante tener una buena memoria?	
Respuesta	SI	NO
No. de entrevistados	0/4	4/4

Los cuatro participantes respondieron afirmativamente a la pregunta sobre la importancia de la memoria. Ellos dijeron que muchas veces tienen que interpretar un discurso de entre dos a diez minutos sin tomar notas, puesto que en estos contextos no se acostumbra hacerlo. Esto también ocurre porque en ocasiones el intérprete realiza más de una actividad, pero debe paradójicamente evitar perder la concentración. Frente a esto, algunas de sus estrategias son las herramientas de imaginación, el dominio de emociones, la

concentración, el resumen de los puntos clave y los ejercicios de memoria como recordar historias bíblicas con frecuencia.

Tabla 10

Manejo del tiempo

Pregunta No. 9	¿Es el tiempo un reto para la interpretación?	
Respuesta	SI	NO
No. de entrevistados	0/4	4/4

En lo que alude al tiempo, todos los encuestados afirman que es un reto, por los mismos inconvenientes típicos de una reunión como la reducción del tiempo inicialmente asignado para el sermón o la misma composición de la lengua meta como cuando el mensaje se extiende al interpretar al español ya que este tiende a ser más específico, indirecto y emplea mayor número de palabras. La solución para ambos problemas puede ser el acuerdo con el orador sobre la forma en que se desarrollará el mensaje, pero nunca apresurarlo.

3.3.5. Gestión de información

Tabla 11

Gestión de información

Pregunta No. 10	¿Cómo se prepara antes de interpretar? ¿Hace algún tipo de investigación?	
Aspectos	Religioso	2/4
	Orador	4/4
	Temático y terminológico	4/4
	Lingüístico	4/4
	Audiencia	2/4

Algunos de los aspectos relacionados con la documentación realizada por el intérprete cristiano aparecen en los cuadros anteriores, por lo que los resultados para este indicador se enfocarán en nuevos hallazgos. Según las encuestas, el intérprete hace más documentación en torno al intérprete que a la audiencia debido a que 75% de los participantes ha interpretado en la capital en servicios o conferencias. Sin embargo, cuando se trata de evangelismo en las calles o, principalmente, las misiones, ellos indican que se debe hacer más documentación orientada a la audiencia, la cual posee rasgos propios de la región donde viven y que el intérprete debe de aprender e imitar cuando traduce. Otro de los aspectos en relación con la preparación del intérprete

cristiano es el religioso, puesto que la mitad de los entrevistados indicaron que oraban antes de comenzar cualquier interpretación, ya que relacionan la oración con su buen desempeño. Para ellos, la interpretación en contextos cristianos es una cuestión espiritual donde Dios actúa un participante más, quien da al intérprete la habilidad e inteligencia para ser eficiente (iluminación); por lo tanto, el intérprete cristiano casi siempre se cree capaz de trabajar en cualquier situación. Interesantemente, uno de los entrevistados dijo que investigaba sobre la doctrina del orador, ya que no aceptaría interpretar para él si esta fuera diferente a la suya. Esto parece ser la realidad de muchos intérpretes creyentes.

3.3.6. Mediación y comunicación intercultural

Tabla 12

Mediación y comunicación intercultural

Pregunta No. 11	¿Considera que la diferencia del lugar de procedencia del orador y del público receptor influye en la forma de interpretar?	
Aspectos	Lenguaje corporal	1/2
	Entonación	1/2
	Frases propias de su región	2/2
	Relación con el intérprete	1/2

Para esta pregunta solo se consideró las intervenciones de dos entrevistados debido a que fueron los únicos que respondieron correctamente a la pregunta. Sobre la cultura, ambos expresaron que sí influye profundamente en la interpretación porque comúnmente el mensaje del orador exhibe ejemplos de la cultura y sociedad de su país a la que la audiencia es bastante ajena. Entonces, el intérprete debe ser creativo para traducir dichas frases o puede recurrir a la traducción literal o a no interpretar guiado por la razón. Como se dijo anteriormente, en las misiones, la cultura es la prioridad número uno, ya que conocerla y reflejarla permitirá que el público se acerque al intérprete y el propósito de las misiones será alcanzado. Cada departamento del Perú posee una gama de tonos de voz y gestos que otorgan un sentido diferente a cada palabra. Por ejemplo, los habitantes de la Amazonía usualmente suben la voz cuando hablan, pero la bajan cuando quieren darle seriedad a su enunciado. De igual forma, mientras que los ayacuchanos mueven las manos para hablar,

los huanuqueños casi siempre asientan la cabeza. Por lo tanto, el intérprete debe también copiar este comportamiento a pesar de que el predicador no lo haga si desea captar la atención del público. Algunas ideas para descubrir la cultura son llamar a la municipalidad local o convivir por lo menos un corto tiempo con las personas de la localidad.

3.4. Aspecto: Profesionalismo (P)

Dentro de esta competencia existen tres subcompetencias: el ‘profesionalismo del oficio’, ‘profesionalismo ético’, y ‘profesionalismo práctico.’ A continuación se muestran los resultados.

3.4.1. Profesionalismo del oficio

Tabla 13

Instrumentos para interpretar

Pregunta No. 12	<i>¿Qué instrumentos o materiales le son de ayuda para interpretar?</i>	
Instrumentos	Biblia	4/4
	Glosarios	2/4
	Internet, celular	2/4
	Toma de notas	1/4
	Otros	2/4

Para los cuatro participantes, la biblia en ambos idiomas es un instrumento esencial que el intérprete debe tener a la mano siempre que va a interpretar. Esto facilitará la traducción de los versículos bíblicos, los nombres de los personajes y lugares de la biblia y la terminología que pueda aparecer. Sin embargo, es importante ser consciente de que no existe una sola biblia sino que hay una diversidad de versiones que pueden ayudar o complicar la labor del intérprete. Por eso, uno de los entrevistados sugiere que el intérprete debe ser quien seleccione la biblia que tanto el predicador como él van a utilizar, la cual pueden ser la ‘Nueva Traducción Viviente’ (NTV) o la ‘Biblia de las Américas’ (LBLA) con sus respectivas versiones en inglés, puesto que son traducciones literales una de la otra. Asimismo, dos de los cuatro participantes indicaron hacer uso de glosarios e internet, principalmente si el ambiente lo permite como ocurre en la interpretación simultánea donde hay una cabina. Ciertas charlas de liderazgo usan otros elementos como una pizarra y mesas.

Tabla 14*Manejo de estrés*

Pregunta No. 13	¿Se ha sentido alguna vez estresado cuando interpreta?	
Razones	Cultura	1/4
	Idioma	3/4
	Tipo de evento/Condiciones de trabajo	2/4

La tabla señala que todos los intérpretes experimentan estrés en determinadas situaciones, aunque los entrevistados digan que no es así. La razón que causa mayor estrés es las deficiencias en relación al idioma. No obstante, los entrevistados afirman que estas faltas son un impulso de preparación. La siguiente razón es las condiciones en las que muchos intérpretes deben de trabajar, las cuales no son las más favorables. Debido a que miles de personas asisten a los eventos cristianos con un objetivo específico (sanidad, liberación, consejería), el sistema de trabajo es bastante ajetreado y se realiza muchas veces en ambientes donde el calor o el frío llega a altas temperaturas y existe una carencia de recursos y servicios básicos, y el intérprete no tiene otra opción que adecuarse a la situación, pudiendo esto afectar su desempeño y, por lo tanto, a las personas involucradas. La siguiente y última razón es el choque cultural causado cuando dos personas, el intérprete y el orador, quienes provienen de diferentes culturas, se juntan. En el caso de las misiones, el intérprete viaja, come y convive con el orador por semanas o incluso meses.

3.4.2. Profesionalismo ético

Tabla 15*Tipo de iglesia*

Pregunta No. 14	¿El tipo de iglesia influye en la interpretación o la actitud del intérprete? ¿Existen normas que debe de considerar antes de interpretar?	
Aspectos	Vestimenta	1/3
	Adecuación del mensaje	2/3
	Tono de voz y lenguaje corporal	2/3

Para esta pregunta, únicamente tres participantes dieron una respuesta adecuada, por lo que será analizada en base a esta cantidad. Según ello, la

totalidad concuerda en que el tipo de iglesia influye en la forma en la interpretación con el propósito de favorecer al público y su atención hacia el mensaje. El 75% afirma tener que modificar su mensaje según lo que la comunidad oyente considere aceptable y coherente con sus costumbres y doctrina. Por lo tanto, si el orador hace uso de un lenguaje muy directo o ‘soez’ con palabras como ‘estúpido’ o ‘tonto,’ en una iglesia pentecostal, el intérprete deberá usar un lenguaje más suave. De la misma manera ocurre con el lenguaje corporal o el tono de voz, ya que, si fuera el caso de un predicador pentecostal quien salta o grita de emoción frente a una congregación más serena, el comportamiento del intérprete sería muy parecido al del público, aunque se espera que la conversación previa entre el intérprete y el predicador sobre el tipo de público del evento evite una situación como esta. Asimismo, existen iglesias donde se emplean términos específicos que el intérprete debe de considerar antes de interpretar de modo que el público se pueda sentir identificado (p.ej. traducir Dios como ‘Poderoso Guerrero’). Por último, el intérprete tendrá que seguir los códigos de vestimenta de la iglesia en la que prestará sus servicios (uso de falda, cabello recogido, no maquillaje, etc.). Otro aspecto importante es el conjunto de ciertas prácticas como la liberación, la guerra espiritual, el bautismo de Espíritu Santo que se desarrollan en determinadas iglesias, y que el intérprete debe conocer para que no se sienta confundido si ocurren.

Tabla 16

Motivos para no interpretar

Pregunta No. 15	¿Por qué motivos no aceptaría interpretar?	
Motivos	Diferente doctrina	2/4
	Mensaje no bíblico	4/4
	Vida no piadosa	2/4

La totalidad de los entrevistados afirmaron que no interpretarían si el mensaje es contrario a la biblia o de una doctrina diferente a la de la iglesia. Si surge una frase de esta clase, el intérprete tomará una actitud estricta y participativa: aclarará que el mensaje dado es la versión del orador mas no de la biblia, le dirá al orador que su enunciado no es bíblico para que se corrija o traducirá tal y como escuchó para que las autoridades presentes tomen las

decisiones correspondientes. Esto demuestra la prioridad que el intérprete cristiano otorga a la fidelidad al contenido bíblico sobre el contenido del discurso a interpretar. Esto también confirma la importancia de que el intérprete maneje conocimientos bíblicos y la doctrina institucional. Ellos agregan que una situación como la recientemente descrita es muy difícil de que ocurra, puesto que, por lo general, los predicadores invitados provienen de una congregación con las mismas creencias, y, en caso de no ser así, el intérprete generalmente optará por no participar en el evento. Una encuestada incluso afirmó pedir autorización a su pastor local antes de aceptar una interpretación. Finalmente, el 50% de los entrevistados dio una interesante respuesta basada en la importancia de tener una vida piadosa y una buena relación con Dios. Para ellos, la interpretación en contextos cristianos es un acto comunicativo donde no solo interviene el orador, el intérprete y el público, sino también un cuarto participante, el más importante, de quien proviene el mensaje del orador, Dios, y quien podrá trabajar a través de ellos si tanto el orador como el intérprete son ‘vasos limpios.’ Esto muestra cómo la fe influye fuertemente en el comportamiento de intérprete cristiano.

Tabla 17

Comportamiento inadecuado

Pregunta No. 16	¿Qué comportamiento o acciones de parte del intérprete consideraría inadecuadas?	
Actitudes	Demasiada confianza, poca seriedad	3/4
	Falta de consciencia del servicio	4/4

Todos los entrevistados coincidieron en que la interpretación en contextos cristianos es un servicio hacia Dios y la comunidad, una muestra de agradecimiento y obediencia hacia las bondades del Dios en quien creen. Esto explica por qué, casi en la totalidad de oportunidades, trabajan de manera voluntaria, pero muy satisfechos. En el mejor de los casos, algunos pueden percibir ciertas propinas u ofrendas de diverso valor. Por lo tanto, se considera que aquellos que interpreten para obtener beneficios económicos o únicamente desarrollarse intelectual o profesionalmente tienen una motivación equivocada. Por otro lado, el 75% de los entrevistados sostienen que en ocasiones se

observan intérpretes que se juegan de manos con los pastores, no apagan el celular en medio de una interpretación o se atreven a pedir una ofrenda.

Tabla 18

Intérpretes no cristianos

Pregunta No. 17	¿Considera que un intérprete no cristiano puede desempeñarse en estos contextos?	
Respuestas	SÍ (2/4)	NO (2/4)
Contexto	Misiones	Liturgia, foros
	Método de evangelismo	Cuestión espiritual (vida piadosa, líder maduro)
Razones	Manejable	Consciencia de servicio y propósito Situaciones extrañas

La aceptación de un intérprete no cristiano en contextos cristianos depende de la situación. En el caso de las misiones, por ser un contexto más informal donde crear lazos amicales con la audiencia tiene mucho más valor que ser competente lingüísticamente o poseer amplios conocimientos bíblicos, se puede admitir a un no creyente. Algunos intérpretes afirman incluso haber comenzado interpretando antes de convertirse al cristianismo, y esta es también otra razón por la cual algunas denominaciones aceptan personas no creyentes, puesto que existe una intención evangelística. Por el otro lado, si se trata de eventos más formales como conferencias, foros o servicios especiales, se prefiere trabajar con intérpretes que no solo compartan la fe sino que sean miembros activos o líderes en una iglesia local, puesto que es la única evidencia de que tengan consciencia de los objetivos del evento, el orador y, principalmente, la misión de la iglesia. En efecto, muchas veces, el intérprete tendrá que trabajar en condiciones no muy favorables, consideradas éticamente inapropiadas para algunos. Asimismo, los entrevistados describen que, en estos contextos, se pueden presentar situaciones quizá consideradas extrañas (liberación, milagros) para los intérpretes no creyentes. Finalmente, el principal motivo es que la interpretación cristiana implica el factor espiritual además de los conocimientos lingüísticos o temáticos. A partir de las entrevistas, se podría describir dicho factor como un sentimiento impregnado en el mensaje que tiene el efecto de influenciar en el alma de la audiencia, lo cual únicamente podría ser transmitido si existe un muy elevado compromiso o

grado de participación por parte del intérprete con el contenido del discurso o el entorno en el que surge. Para otro entrevistado, esta característica tiene un trasfondo divino que solo puede fluir correctamente si el intérprete tiene un buen testimonio, hábitos de oración y una vida alineada a los principios bíblicos, condiciones a las que los no cristianos son completamente ajenos.

Tabla 19

Capacidad de interpretar

Pregunta No. 18	¿Se cree siempre capaz de interpretar?	
Respuestas	SÍ (3/4)	NO (1/4)
Razones	Confianza en la ayuda divina Nuevo reto Ausencia de presión Apoyo del entorno Otras capacidades	Problemas lingüísticos

A partir del cuadro se observa que la mayoría de los encuestados se cree capaz de interpretar, excepto uno, quien respondió negativamente debido a no estar muy convencido de sus habilidades lingüísticas. Por el contrario, todos los demás reconocieron sentirse nerviosos e inseguros a veces, pero su fe puesta en la intervención divina para interpretar les daba el valor necesario para hacerlo. Para ellos, los errores que cometen son parte del proceso de aprendizaje y una motivación para prepararse más. Asimismo, la informalidad del evento y el apoyo de otros cristianos ayudan a que el intérprete se sienta más confiado. También se encontró que existen contextos donde el conocimiento de la cultura y la habilidad para relacionarse juegan un papel más importante que el dominio del idioma o el tema.

3.4.3. Profesionalismo práctico

Tabla 20

Buenas relaciones

Pregunta No. 19	¿Considera importante tener buenas relaciones con sus clientes, el orador y otros intérpretes? ¿Por qué?		
	Cientes (1/4)	Orador (4/4)	Otros intérpretes (4/4)
Razones	Atención de la audiencia	Apoyo hacia el intérprete Confianza de parte del intérprete Empatía con el intérprete	Religiosas Desarrollo profesional Retroalimentación

Los cuatro entrevistados están de acuerdo en que hay un gran valor en establecer buenas relaciones con el orador y otros intérpretes debido a los beneficios obtenidos para todos. El principal beneficio es el desarrollo de las habilidades como intérprete en base a la retroalimentación de otros colegas. Por lo general, los intérpretes cristianos no reciben ningún entrenamiento previo; por lo tanto, la orientación de sus compañeros es a veces el único medio para aprender y crecer. Asimismo, una buena relación con el orador permitirá que el intérprete conozca su personalidad, estilo y la manera en que se comunica, lo cual le será útil para comprender el mensaje que quiere transmitir al público. En el caso de las misiones, la atención del público está condicionada a la empatía que muestre el intérprete con este y su participación en las actividades diarias (agricultura, pesca, ganadería). En este contexto, la conexión entre el intérprete y los misioneros es crucial porque respalda o contradice el mensaje que se está predicando o interpretando.

Tabla 21

Desarrollo profesional

Pregunta No. 20	¿Ha pensado hacer algo para crecer profesionalmente como intérprete?	
Respuestas	SI	NO
Razones	(2/4)	(2/4)

El número de intérpretes interesados en estudiar una carrera universitaria u obtener una certificación para formalizar su trabajo es el mismo al correspondiente a aquellos que no lo están. Entre las razones de los poco interesados se encuentran la perspectiva que tienen los cristianos de interpretar, la cual es un dar un servicio o hacer una labor social. Esto, sin embargo, no justifica un pobre desempeño, puesto que su concepto de servicio les obliga a esforzarse, prepararse y ser lo más profesional posible. Por esto motivo, se preocupan por leer, pedir ayuda a los expertos o consultar con colegas de más experiencia. Con respecto a los entrevistados atraídos en crecer profesionalmente, ellos agregan que les gustaría desempeñarse en otros contextos diferentes al entorno cristiano.

IV. DISCUSIÓN

En las siguientes líneas, se busca confirmar los hallazgos encontrados en las entrevistas al compararlos con otras investigaciones cuyos objetivos de estudio se relacionan con los de esta tesis.

Los resultados de la tesis magistral de Peremota (2017), basada en las respuestas de 258 participantes, ubica a la competencia lingüística en la cima de los otros tipos de conocimientos que un intérprete de contextos cristianos debe poseer. Los contextos en que los participantes se han desempeñado fueron principalmente de carácter formal, lo cual confirma los hallazgos de esta investigación sobre la necesidad de un mayor dominio del idioma en situaciones como iglesias, convenciones o foros. Sobre la competencia cognitiva, la misma autora coincidió con nuestros hallazgos, puesto que señala que alrededor del 50% de los encuestados están a favor de la importancia de la adquisición de conocimientos bíblicos (75 de 120) y temáticos (45 de 120). En el caso de la terminología, el número descendió a 18 de 120, demostrando lo probado en esta tesis, la cual sugiere que el empleo de la terminología depende del tipo de interpretación y, por lo general, son pocos los eventos con denso contenido teológico. Entre los conocimientos enciclopédicos más comunes que Peremota (2017) recoge destacan la psicología, filosofía, historia, geografía, personajes famosos y la realidad local e internacional. Estos dos últimos fueron los mismos conocimientos encontrados en esta investigación.

Balci (2017) en su tesis doctoral sobre el rol participativo del intérprete en la interpretación de sermones llama al intérprete cristiano ‘co-preacher’ u ‘otro predicador más’, ya que este debe imitar el lenguaje verbal y no verbal del predicador. Las personas entrevistadas afirman que esta imitación ocurre a tal punto en que el intérprete «...se convierte en el orador» (p. 137), o dice incluso: «...ya no soy yo mismo» (p. 139). Esto claramente respalda nuestros resultados sobre la importancia del lenguaje corporal y la entonación. Asimismo, el alto grado de compenetración del intérprete con la persona del orador reflejado en su comportamiento frente a la audiencia demuestra la práctica del último nivel en el modelo de retórica propuesto por Aristóteles

(patos), el cual es también observado en las experiencias de los entrevistados del presente estudio.

Karlik (2013) en su tesis, que estudia el desempeño de dos intérpretes quienes traducen 45 pasajes bíblicos del inglés a la lengua manjaku donde hasta ahora no hay registros de una traducción escrita de la biblia, observó cómo esta carencia pone a dichos intérpretes en situaciones complejas que les permite demostrar sus habilidades para interpretar. Muchos de estos focos de dificultad son de clase cultural, ya que la traducción literal de algunas palabras de la biblia en inglés no genera el mismo efecto a menos que sean cuidadosamente modificadas. Balci (2017) muestra muchos otros ejemplos de cómo el intérprete opta por adaptar el discurso del orador a una realidad con la que la audiencia podría identificarse mejor o a una versión que se ajusta a las costumbres o doctrina de la iglesia local. En el caso de esta investigación, se comparten los mismos hallazgos, ya que los entrevistados afirman haber tenido que modular en ocasiones el tono inapropiado del orador o usar ejemplos conocidos en el contexto de la audiencia. En cualquiera de estos casos, se observa que la interpretación se centra en el público y no el orador.

La posibilidad de aceptar a un intérprete no cristiano es casi nula en todos los antecedentes revisados. Balci (2017) menciona el término 'translation of the heart' (traducción del corazón) para describir el tipo de traducción que un intérprete hace cuando trabaja en este entorno. El autor sostiene que los discursos cristianos poseen una carga bastante emocional y espiritual que tiene el objetivo de influenciar en el alma del oyente. La interpretación, igualmente, debe transmitir esta misma intención, y, según el autor, la única forma de hacerlo es a través de un intérprete que no solo entienda el mensaje sino que también lo crea, esté completamente convencido y viva la misma pasión de lo que este implica, cualidades que solamente podrían ser halladas en un intérprete creyente. Esta información categóricamente respalda los resultados de la presente tesis, porque, como sostienen los entrevistados, interpretar «...es un tema espiritual» donde «...tienes que pedir la ayuda al Espíritu Santo para que puedas fluir en el mismo ambiente, en el mismo sentir...»

La declaración presentada arriba fue también abordada por Hokkanen (2016) en su investigación etnográfica desarrollada en Tampere sobre el impacto del discurso religioso en el comportamiento del intérprete simultáneo. Con respecto a lo recientemente discutido, los resultados de Hokkanen muestran que, para los intérpretes cristianos, el escenario de la interpretación no solo está conformado por el intérprete, el predicador y la audiencia, sino por un participante más, quien no solo guía al intérprete sino quien comunica el mensaje principal. Los cristianos asocian a este personaje con Dios o el Espíritu Santo, de quien dependen para interpretar. Por lo tanto, ellos siempre oran antes de comenzar. Esto también les da la seguridad de que la interpretación marchará de manera óptima. Esta investigación guarda mucha similitud con algunas de las respuestas de nuestros entrevistados, lo cual verifica que existe una misma ideología entre todos los intérpretes creyentes.

Por último, Hokkanen describe en su tesis que la principal motivación del intérprete de contextos cristianos es su perspectiva de su labor, la cual es observada como un servicio, en primer lugar, a Dios, y, luego, a las personas. De la misma manera, en la presente tesis, interpretar es vista como una obra social y una forma de agradecimiento, amor y obediencia a Dios por las bendiciones recibidas.

V. CONCLUSIONES

El objetivo principal de esta investigación cualitativa fue determinar las competencias de la interpretación que posee un intérprete no profesional en contextos cristianos en Lima Metropolitana en el año 2017. Cabe resaltar que este objetivo no pretende evaluar el nivel de competencia de la muestra de estudio sino descubrir cuáles son las habilidades y conocimientos necesarios para ser un intérprete de contextos cristianos en el Perú. El objetivo principal se disgregó en cuatro objetivos específicos. A continuación se muestran las conclusiones por objetivos.

El primer objetivo fue determinar la competencia lingüística del intérprete de contextos cristianos, para lo cual se llegó a las siguientes conclusiones. Los contextos donde se hace interpretación cristiana son diversos y, por lo tanto, el

nivel de competencia requerido también es variado. En el caso de situaciones donde la comunicación se desarrolla en diálogos, es suficiente contar con una persona que sea capaz de transmitir el mensaje, aunque no con total precisión. Sin embargo, aunque el nivel lingüístico no es muy exigente, estos contextos, como las misiones, implican otros factores como las habilidades interpersonales, la resistencia física, la capacidad para adaptarse a una cultura diferente y la vocación de servicio. Este quizá es el motivo por el que no se observa en este contexto la presencia de intérpretes profesionales. En el caso de situaciones donde el orador y la audiencia son expertos en algún tipo de conocimiento, en este caso el bíblico y teológico, el nivel lingüístico requerido es mucho más alto y se hace más complejo cuando la interpretación es acompañada por otros aspectos como el lenguaje corporal, las expresiones faciales, el tono de voz, el dominio de escena, la seguridad, el control de las emociones y el trabajo bajo presión y en condiciones no muy favorables. En ambos escenarios, es admirable la labor de estos bilingües, puesto que generalmente trabajan sin percibir algún ingreso económico.

El segundo objetivo fue determinar la competencia cognitiva del intérprete de contextos cristianos, para lo cual se llegó a las siguientes conclusiones. Todo intérprete de contextos cristianos debe tener un profundo conocimiento de la biblia y la doctrina de la congregación así como de terminología teológica dependiendo de la envergadura de la situación. Asimismo, debe estar familiarizado con la ideología institucional de cada denominación, puesto que esto determinará su comportamiento como intérprete en el escenario en que se encuentren dos ideologías diferentes. Este comportamiento podría significar el alto o bajo grado de intervención del mensaje de parte del intérprete, quien siempre debe actuar en beneficio del público. No obstante, su participación en el discurso nunca podrá tergiversar el contenido bíblico, lo cual demuestra la hegemonía que ejerce este aspecto sobre la atención hacia la audiencia o el orador. Asimismo, un intérprete de iglesias no es ajeno a interpretar temas no cristianos, por lo que se espera que tenga el hábito de la lectura, esté actualizado con las noticias nacionales e internacionales y pueda razonar y resolver conflictos.

El tercer objetivo fue determinar las habilidades que requiere un intérprete de contextos cristianos, para lo cual se llegó a las siguientes conclusiones. A pesar de no contar con estudios en interpretación donde el estudiante aprende las estrategias y herramientas necesarias para interpretar, las actividades que realizan estos mediadores culturales antes, durante y después de una interpretación demuestra que sí las manejan y, sobre todo, que son necesarios para ofrecer una traducción de calidad. Algunas de estas estrategias incluyen la documentación sobre el tema, la terminología, el orador, el público y el contexto; la elaboración de glosarios de nombres de ciudades y personajes bíblicos; la esquematización del discurso a través de mapas mentales; los ejercicios de memoria y la adaptación del mensaje a la realidad de la audiencia. Asimismo, esta investigación llega a la conclusión de que el intérprete de contextos cristianos es un orador capaz de interpretar no solo a nivel lingüístico sino también extralingüístico y cumplir con el objetivo del predicador que puede motivar, conmover, corregir, concientizar o enseñar.

El cuarto y último objetivo de esta investigación fue determinar el profesionalismo del intérprete de contextos cristianos. Cabe resaltar que se entiende por profesionalismo al comportamiento adecuado que debe mostrar el intérprete como representante del ejercicio correcto del oficio y no al hecho de tener una formación académica. También se encuentran en este rubro las normas relacionadas a la interpretación. La norma inquebrantable en los contextos cristianos es la preservación de las verdades bíblicas cuando son traducidas. El intérprete nunca puede modificar, eliminar, agregar o embellecer algún pasaje bíblico por ningún motivo. Si el discurso a interpretar presentara algún contenido no bíblico o que cuestione los principios dogmáticos del intérprete o la congregación, el intérprete puede adaptar el mensaje a uno que se fundamente en la palabra, puede reportar el caso a las autoridades de la iglesia o puede tomar la decisión de dejar de interpretar. Por este motivo, es de vital importancia que el intérprete sepa a quién va a interpretar. Asimismo, por el tipo de discurso cargado de subjetividad y espiritualidad, esta modalidad de interpretación debe ser solo realizada por una persona cristiana que esté completamente convencida del mensaje a interpretar y que tenga el llamado a servir, ya que esta interpretación casi siempre se realiza de manera voluntaria.

VI. RECOMENDACIONES

En base a las conclusiones anteriores se proponen las siguientes recomendaciones:

1. Que las personas interesadas en este campo sean capacitadas de manera constante, principalmente en lo que concierne al dominio del idioma. Se recomienda que las iglesias cuenten con un área de interpretación que se encargue de seleccionar a los candidatos que cumplan con el perfil requerido y, de ser posible, formarlos desde las bases.
2. Que todo voluntario se informe detalladamente del entorno donde va a interpretar y evaluar si puede realizar todas las actividades requeridas de la mejor manera. Se han detectado casos de cansancio extremo, problemas físicos, estrés por las largas horas y presión de trabajo.
3. Que la vocación de servicio del intérprete cristiano y su pasión hacia sus convicciones se vean reflejados en su preparación y crecimiento profesional. Se les anima a que no solo confíe en el respaldo divino sino también en su preparación personal. El autor cree que esta combinación llevará a la interpretación cristiana a un mayor nivel.
4. Que los cristianos con años de experiencia en este ámbito consideren la posibilidad de estudiar la carrera profesional de traducción e interpretación con el propósito de conseguir un mayor reconocimiento de su trabajo de parte de los eruditos de la traducción. Con ese respaldo, se podría emprender más investigaciones en el área e incluso crear un manual o instructivo que ayude a la preparación de los intérpretes nóveles. Esta guía podría ser distribuida gratuitamente en las congregaciones donde se lleva a cabo alguna forma de interpretación.

VII. REFERENCIAS

- Adelina Hild (2017). The role and self-regulation of non-professional interpreters in religious settings. The VIRS project. En: Yves Gambier (ed.) *Non-professional interpreting and translation* (pp. 177-194) Bolonia: Benjamins Translation Library.
- Álvarez I. y Fernández R. (2009) In search of the initial translator in translation and bilingualism studies. *Interpreting Brian Harris Recent Developments in Translatology* (pp.11-49) Suiza: International Academic Publishers.
- Antonini R., Cirillo L., Rossato L. & Torresi L. (2017). Introducing NPIT studies. En: Yves Gambier (ed.) *Non-professional interpreting and translation* (pp. 11-26) Bolonia: Benjamins Translation Library.
- Balci A. (2016). *The Interpreter's Involvement in a Translated Institution: A Case Study of Sermon Interpreting* (tesis doctoral). Rovira I. Virgili University, España.
- Bosch C. (2012) *Técnicas de interpretación consecutiva: La toma de notas. Manual para el estudiante*. España: Comares.
- Carrasco D, S. (2013). *Metodología de la investigación científica*. (6.a reimpr.). Perú: San Marcos.
- El cristianismo es la religión más difundida del mundo. (21 de diciembre de 2011). *RPP Noticias*. Recuperado en: <http://rpp.pe/mundo/actualidad/el-cristianismo-es-la-religion-mas-difundida-en-el-mundo-noticia-433718>
- Grementieri (2017) *Is crowdsourcing translation a threat or an opportunity for the audiovisual market?* Recuperado en: <http://termcoord.eu/2017/04/is-crowdsourcing-translation-a-threat-or-an-opportunity-for-the-audiovisual-market/>
- Hernández Sampieri, R., Fernández-Collado, C., & Baptista Lucio, P. (2006). *Metodología de la Investigación*. (4ta ed.). México: Mc Graw-Hill.

- Hokkanen S. (2016) *To Serve and to Experience, an authoetnographic study of simultaneous church interpreting* (tesis magistral) Universidad de Tampere, Finlandia.
- Instituto Nacional de Estadística e Informática (INEI, 2008). *Perfil Sociodemográfico del Perú*. (2da ed.) Recuperado en: https://www.inei.gob.pe/media/MenuRecursivo/publicaciones_digitales/Est/Lib1136/libro.pdf
- Kalina S. (2000). Interpreting competences as a basis and a goal for teaching. *The Interpreters' Newsletter*, (10), 3-32.
- Karlik J. (2013). *Interpreter-mediated Bible Readings from English into Manjaku in a Group of Gambian Churches* (tesis doctoral). Universidad de Leeds: Estados Unidos.
- Language Scientific (2016) *What is escort interpreting?* Recuperado en: <http://www.languagescientific.com/what-is-escort-interpreting/>
- Lörscher W. (2012) Biligualism and Translation Competence. *SYNAPS – A Journal of Professional Communication*, 3-15.
- Los cristianos son el mayor grupo religioso del mundo. (19 de diciembre de 2012). *Protestante Digitalia*. Recuperado en: http://protestantedigital.com/internacional/28560/Los_cristianos_son_el_mayor_grupo_religioso_del_mundo
- Owen A. (2014) *One Among a Thousand: Interpreting in Christian Settings*. (1ra ed.) Reino Unido: The Wakeman Trust.
- Peremota, I. (2015). *Pilot Survey on Church Interpreting in Evangelical Churches with Russian-language Services* (tesis). The University College of Economics and Culture, Translation and Interpreting: Riga.
- Peremota, I. (2017). *Church Interpreting in Evangelical Churches with Russian-language Services* (tesis magistral). Universidad de Letonia: Riga.

Pérez (s.f.). *Crowdsourcing, traducción colaborativa, comunitaria y CT3*. Recuperado en: <http://www.lalinternadeltraductor.org/n6/crowdsourcing-traduccion.html>

Pérez-González, L. y Susan-Saraeva, Ş. (2012) Non-Professionals Translating and Interpreting: Participatory and Engaged Perspectives. *The Translator*, 18(2). 149–165.

Real Academia Española (2014) *Diccionario de la lengua española* (23ra. ed.) Madrid, España: Caixa. Recuperado en: <http://www.rae.es/>

Rodríguez, E. (2005). *Metodología de la Investigación* (5ta ed.) México: Universidad Juárez Autónoma de Tabasco

Salgado A. (2007, setiembre). Investigación cualitativa: diseños, evaluación y rigor metodológico y retos. *Liberabit*. 13 (13), p. 71-78

Setton R. y Dawrant A. (2016). *Conference Interpreting, a Complete Course*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Translatology (2017) *Unprofessional Translation*. Recuperado en: <http://unprofessionaltranslation.blogspot.pe/>

Tripton R. y Furmanek O. (2016). *Dialogue Interpreting: A Guide to Interpreting in Public Services and the Community*. (1ra ed.) Oxford: Routledge.

Valdez J. y Villamonte G.(s.f.) *La llegada de las órdenes religiosas*. Perú: Telefónica Fundación. Recuperado en: <http://educared.fundacion.telefonica.com.pe/sites/virreinato-peru/ordreligiosas.htm>

Zabala J. (2005) *Competencias: concepto, estructura y expresión*. Recuperado en: <http://www.um.es/docencia/agustinr/ie/competencias/concepto.htm>

ANEXOS

MAPEAMIENTO

Relación de las subcompetencias con las preguntas y asignación de colores

COMPETENCIA	SUBCOMPETENCIAS	No.	PREGUNTAS
LINGÜÍSTICA (L)	NIVEL DE COMPETENCIA	1	¿Considera que la interpretación en contextos cristianos requiere de un intérprete con un nivel nativo de la lengua?
	COGNITIVA (K)	2	¿Qué temas de cultura general ha observado con mayor frecuencia en las oportunidades que ha tenido para interpretar?
	CONOCIMIENTOS DEL ÁREA ESPECÍFICA	3	¿Considera necesaria la adquisición de conocimientos bíblicos, doctrinales y de terminología para interpretar?
	CONOCIMIENTOS DEL CONTEXTO	4	¿Considera que el intérprete debe conocer el evento, el lugar y público antes de interpretar?
HABILIDADES (A)	COMPRENSIÓN ORAL ANALÍTICA	5	¿Qué ocurre por su mente cuando escucha el discurso? ¿A qué partes del discurso le presta atención?
	EXPRESIÓN ORAL	6	¿Cuál es la importancia del lenguaje corporal y el tono de voz en la interpretación de contextos cristianos? ¿Qué es un intérprete seguro?
	TRANSFERENCIA DE UN IDIOMA A OTRO	7	¿Cuándo una interpretación puede ser difícil? ¿Qué hace para superar dichos problemas?
	MANEJO DE TÉCNICAS	8	¿Considera que es importante tener una buena memoria?
		9	¿Es el tiempo un reto para la interpretación?
	GESTIÓN DE INFORMACIÓN	10	¿Cómo se prepara antes de interpretar? ¿Hace algún tipo de investigación?
	MEDICIÓN Y COMUNICACIÓN INTERCULTURAL	11	¿Considera que la diferencia del lugar de procedencia del orador y del público receptor influye en la forma de interpretar?
PROFESIONALISMO (P)	DEL OFICIO	12	¿Qué instrumentos o materiales le son de ayuda para interpretar?
	ÉTICO	13	¿Se ha sentido alguna vez estresado cuando interpreta?
		14	¿El tipo de iglesia influye en la interpretación? ¿Existen normas que debe de considerar antes de interpretar?
		15	¿Por qué motivos no aceptaría interpretar?
		16	¿Qué comportamiento o acciones de parte del intérprete consideraría inadecuadas?
		17	¿Considera que un intérprete no cristiano puede desempeñarse en estos contextos?
		18	¿Se cree siempre capaz de interpretar?
	PRÁCTICO	19	¿Por qué considera importante tener buenas relaciones con la audiencia, el orador y otros intérpretes?
		20	¿Ha pensado hacer algo para crecer profesionalmente como intérprete?

A continuación se presenta el mapeamiento para la primera pregunta y respuesta en relación a la primera categoría, COMPETENCIA LINGÜÍSTICA (L):

Pregunta No. 1.- ¿Considera que la interpretación en contextos cristianos requiere de un intérprete con un nivel nativo de la lengua?

ENTREVISTADO A

No, porque el **intérprete necesita tener un conocimiento profundo de la cultura más que de la lengua** en sí. Segundo, el **objetivo son las personas a las cuales se sirven**, en nuestro caso, a **los peruanos, sean de la sierra, de la selva, los cuales son quechuahablantes** o que hablan diferentes idiomas, aunque todos hablan cierto nivel del castellano; por lo tanto, interpretar del castellano al inglés **no requiere de un vocabulario muy extenso porque las personas no tienen un vocabulario muy extenso del castellano en esos lugares, pero sí necesita precisión al usar algunas palabras en el caso de pastores peruanos hablando, porque usan un vocabulario... pero no un dominio como inglés nativo para poder hacer el trabajo.**

(Con respecto a un intérprete con un nivel intermedio) En sí, yo he visto y en realidad ha sido uno de los mejores intérpretes que hemos visto, porque **en el contexto cristiano la relación que el intérprete forma con el interpretado, o sea, el peruano, es esencial, más que el dominio del idioma en sí, y si esa relación no se da de manera honesta, la interpretación puede ser muy buena, pero el nacional no va a expresar lo que realmente piensa y eso es lo importante en el contexto cristiano, lo que el peruano, el nacional piensa de verdad. Así que alguien que tiene un gran dominio del inglés, pero no tiene una mejor capacidad de relacionarse con el interpretado nacional, probablemente va a tener respuestas que no son reales, verdaderas y honestas, que es lo que se necesita para el trabajo de misiones. Los mejores intérpretes que yo he visto y que recomiendo tienen inglés intermedio pero su forma de relacionarse con personas de la sierra, de la selva o de Lima, los asentamientos humanos es muy buena y muy humilde, de modo que logran que esas personas puedan abrirse, expresar sus ideas de manera honesta, y eso es más deseable que escuchar un 'inglés' perfecto pero que al final de cuentas las respuestas no sean honestas.**

...en el contexto cristiano nuevamente **no importa si hablas como Tarzán en inglés con tal de que el misionero entienda lo que el peruano está diciendo, y en realidad al misionero no le importa que hables un inglés muy bello con tal de que tú realmente puedas transmitir la idea adecuada.**

ENTREVISTADO B

Con un nivel nativo de la lengua, **no diría tanto nativo pero sí debería tener ese training**, porque eso es algo que te va a mantener constante. **Cuando tú eres constante en algo, se te va a ser mucho más fácil** poder transmitir el mensaje claro que tú quieres, o el cual tienes que transmitir. Tengo entendido que cuando nosotros hablamos sobre el nivel nativo, implica mucho del hecho de una preparación mayor y hay algunas personas que de alguna manera han tenido un contacto más cercano con el idioma, de repente personas que han vivido en estos países y **eso te da, pues, un gran plus**; es importante porque estás más familiarizado tanto con el entorno, y se te va a hacer mucho más fácil poder captar el mensaje, pero también pienso yo, **si tú tienes un nivel más avanzado** para esto y estás en eso constantemente, y no es que tengas el nivel y lo dejas de hacer, sino que tienes el nivel avanzado y **estas en ese training**, se te va a hacer mucho más fácil, y yo creo que vas a **responder de la misma manera que una persona que tenga un nivel nativo.**

(Con respecto al idioma) **...tú lo testearas, si lo quiero decir de esa manera, y ves, con esa persona (el intérprete) tienes una conversación previa, una entrevista previa antes de lanzarlo**

a la palestra, una entrevista, cuánto sabe del idioma, normalmente en lo particular, eso nos hicieron a nosotros. Tuvimos una ronda, nos hablaron: 'Cuéntenos de lo que tú haces;' entonces, cada uno iba hablando. Ahí escuchas a la persona de cómo es su nivel, luego una vez que ya pasamos por eso como que ya en otro tema del sentido de este pasaje bíblico, entonces, ya pasaste por la parte secular; **ahora viene por la parte espiritual, qué entiendes por ese pasaje bíblico, y allí te das cuenta si la persona maneja o no maneja, o conoce términos religiosos o cristianos.** Una vez que la persona ya pasó por eso como que ya tienes un argumento para ver si esa persona es buena o no es buena.

ENTREVISTADO C

Yo creo que **no**, porque uno puede aprender y también **puede adaptarse al nuevo acento** dependiendo también de a quien interpreta ¿no? Si de repente interpretas a una persona americana, tienes que de por sí saber que, **por determinada ciudad o estado, se habla más rápido, se habla más lento, tiene ciertas muletillas o cierto énfasis en algunas sílabas, mientras que en otros estados no.** Igual, si la persona que vas a interpretar es de otra nación, tienes que reconocer el acento y poder adaptarte a ese acento y tratar de interpretar de una manera efectiva para que te puedan entender los demás. Sí **creo que necesitas llegar a ese nivel**, esa es la meta de ti como intérprete porque no vas a poder llegar al máximo nivel de comprensión si es que todavía no llegas a ese nivel nativo.

...cuando la persona a quien yo interpreto viene de un estado donde el inglés es muy rápido, es muy fluido y a la vez tiene un acento muy marcado y de repente no lo llegas a interpretar a gran escala **porque la persona a quien estás interpretando no tiene paciencia para decir algo, y cree que tú debes entenderlo así tan rápido, ¿no?, eso es una cosa y otra es el carácter de la otra persona o el temperamento de la otra persona, el cual es muy predominante. Entonces, yo creo que siempre es bueno como lo manejas tú como interprete, poniéndote en el lugar de flexibilidad, pero también haciéndole ver a la persona antes de iniciar con la interpretación cómo te gustaría que la persona pudiera hacer el discurso, el *speech* y tú puedas también tener un buen ambiente. Creo que el intérprete debe de crear el ambiente para que tanto tú como la otra persona a la que estas interpretando se sientan cómodos para hablar y para comprenderse ¿no?**, y para que no surjan ese tipo de errores, que a veces sucede ¿no?, y también **creo que es importante que conozcas el *background* de la otra persona. Si tú vas a interpretar a un pastor de hecho debes de conocer su vida, que es lo que más habla, que es lo que más expresa, para que puedas saber cómo encontrar un puente entre su lenguaje y el tuyo, para que no te compliques tanto al pronunciar algunas palabras. Más bien, debes de prepararte bien para estar en la misma línea. Al menos llegar a la misma empatía que él quiere llegar con su audiencia, ¿no?**

ENTREVISTADO D

Yo creo que **no**, porque bueno, yo lo veo de esta manera, al momento que uno interpreta conecta dos lenguas para que pueda entender un mismo sentir, un misma información, cuando una persona está iniciando en la interpretación se va a equivocar pero a través de esos errores, eso te va a llevar a la perfección a la excelencia. Si no cometes esos errores no vas a poder aprender, no vas a poder llegar a tener un buen manejo del inglés.

...muchas veces me han dicho: 'Tienes que traducir una prédica' y yo he dicho: 'No puedo', 'hay gente que es mejor que yo' y 'no puedo, yo no voy', pero 'es que no hay nadie', 'no hay gente en la interpretación.' En este caso no había nadie, no hay una persona que diga, 'yo lo hago porque tengo un mejor dominio de inglés que tú.' No hay, tienes que atreverte a hacerlo; entonces, cuando lo haces, a pesar de que tú dices: 'Creo que hay una persona mejor que yo' o 'alguien mejor que pueda hacerlo', allí se ve la gracia de Dios, porque es Dios el que te dice: 'A pesar de que tú no sepas mucho, empieza a depender de mí.' **Ya no es yo o mi idioma porque yo he estudiado, porque es mi esfuerzo, porque son años preparándome en el idioma, sino es donde Dios te dice: 'A pesar de que no sepas, el poco conocimiento que tienes, yo te perfecciono en esa debilidad que tienes, y yo soy hablando a través de ti, no eres tú quien habla, no es tu conocimiento, no es tu idioma, sino soy yo moviéndome, tratando de traer toda esa sabiduría, todo ese conocimiento a tu mente para que empieces a traducir.'** Es lo que a mí

me ha pasado, a mis chicos; como soy la encargada de la traducción, yo les digo: 'Los voy a lanzar a traducir,' y ellos dicen: 'Abi, pero mejor hazlo tú, tú sabes más el inglés, tienes más años de experiencia.' Sí, pero es que yo me lancé porque a mí me presionaron, a mí me empujaron a hacerlo. Es tiempo que yo también los empujé a hacerlo, porque ahí se van a dar cuenta de que **no es solamente todo lo que tienes acá, sino que también implica depender del Señor; o sea, a eso quiero empujarlos a ellos. Por eso es que yo creo que una persona no necesariamente tiene que saber todo el idioma perfectamente para que tú digas 'ok, ve a traducir.'** Creo que en lo que es el contexto cristiano, creo que hay personas que deben entender que el conocimiento o todo lo que pueda entender no es de uno, sino que viene del Señor, y **es donde en tus miedos, y en tus temores, el pararte adelante y traducir sabiendo que puedas hacer el ridículo, saber que la gente se pueda reír de tu traducción, entonces tú dices 'Señor, yo lo hago por ti;' o sea, no soy yo, no es mi conocimiento, no son mis habilidades, sino, 'eres tú moviéndose a través de mí'** y, para terminar con mi idea, algo que siempre les digo a los chicos es 'cuando Dios habló a Moisés y le dice para liberar al pueblo de Egipto, Moisés le dice 3 cosas. La primera le dice que nadie le va a creer porque es una persona común y corriente. Es lo que a muchos traductores les pasa, que vas a traducir una plenaria, vas a traducir una prédica, **no creo que sea el indicado porque nadie me conoce, nadie va a apostar de que yo voy a traducirlo bien;** entonces, es el mismo miedo de Moisés. El segundo miedo de Moisés es que le dijo: 'Señor, soy tartamudo y **yo no puedo, tengo una deficiencia con mi lengua, en vez de decirle un mensaje correcto, voy a decir algo mal'** y el Señor le dice: **No te preocupes que yo estoy yendo contigo, o sea, yo sé que tienes una debilidad, que no puedes hablar bien, pero yo voy a hablar por ti.'** Y la tercera es que él le dice: 'Señor manda a Aarón porque **él es mejor persona que yo, él es más sabio, más capaz, es un hombre que puede convencer al faraón, no me mandes a mí'**, y es donde Dios se amarga y le dice: 'Yo conozco a Aarón; sin embargo, **te elijo a ti;** entonces, son miedos que como traductor uno se va a enfrentar a adelante y decir: 'Pucha y ¿si me equivoco?', y '¿si de repente comento un error?' porque tú no sabes, tú no sabes tú público, no sabes que de repente dentro de la conferencia hay una persona que tiene años traduciendo y tu recién ibas, no sé, un año, o sea tú no sabes a qué te enfrentas, o no sabes si vas a cometer un error o no. De repente puedes decir: 'Manda a otra persona, a mí no me mandes porque no soy hábil, no soy tan capaz como esa persona,' pero Dios te dice: 'Yo te estoy eligiendo; entonces, no eres tú, soy yo.' Entonces, es algo que a veces, no muchas personas lo entienden, y es el problema por la cual mucha gente es autosuficiente que dice 'yo no dependo del Señor, si voy a traducir, lo puedo hacer por mí mismo, me lanzo y ya yo mismo soy.' En cambio, nosotros, o sea los chicos que recién empiezan, su temor es tanto que cuando hablas con el Señor, le dices: **'Señor, yo no sé cómo voy a hacer para salir adelante pero ayúdame a hacerlo; los hace más dependientes del Señor, y hace que ellos al momento de terminar una traducción, la gente le diga: 'Oye, hiciste una buena traducción, bien' y ellos digan: 'No fui yo, fue el Señor; te juro que no fui yo, no sé qué habré dicho adelante, pero no fui yo, fue el Señor.'**

...en el inglés, hay muchas palabras que suenan muy parecido o palabras que tal vez son tan similares en la pronunciación, que al momento que tú las dices, o sea, cuando alguien te dice, 'traduce esto' para inglés, tú lo dices, y el americano te dice: '¿Qué?, no te entendí, ¿puedes repetirlo de nuevo?'. Una vez recuerdo que estábamos... eso me pasó a mí, un roche. Yo iniciaba como traductora; entonces, recuerdo que estábamos en una montaña, construyendo una casa prefabricada para una persona necesitada. Lo iban a hacer como que una sorpresa; entonces los americanos fueron tempranito, plan de 5 am, la familia se la habían llevado a otra parte. Entonces, estaba nublado, porque era invierno, estábamos en el pico de la montaña, todo estaba nublado, todo estaba así y los americanos estaban en la parte de abajo, y los chicos estaban arriba y estaban tratando de jugar como que con una pelota de baseball. Entonces, tiraban una piedra con un palo y la tiraban. Había un chico que se llamaba Calvin, que cada vez que le tiraban la piedra, él no podía golpearla porque no sé, se le escapaba o no tenía buena puntería; entonces, yo le pregunté, mi broma era 'Calvin, no te preocupes, seguro es la niebla que no te permite ver la piedra; por eso no lo puedes golpear'. **Niebla en inglés se dice fog pero yo dije la mala palabra que es... y encima lo grité, porque le había dicho a una amiga, '¿Cómo se dice niebla... ah.. fuuuuck... Ya, ahora si lo sé pronunciar, ¿no?' Pero en ese momento no sabía pronunciar, entonces yo le dije 'Hey Calvin, Don't worry it is just the fu...' Entonces todos, literalmente todos me miraron y yo me quedé como que '¿Qué?' y todo, ' Abi,**

lo que acabas de decir', yo respondí: 'Pero es la niebla, y ellos 'no'. Entonces, fue muy gracioso pero también muy vergonzoso porque, bueno, todos estaban mirándome, o sea, te das cuenta de que, querías decir, tenías que decir que era la niebla pero es que las palabras, la pronunciación, o por ejemplo, algo que vi en mis chicos, el error de cuando te decían , *my son* y yo les decía: '¿Me están hablando de una canción o de tu hijo?', entonces, también habían errores, entonces tienes que pronunciar bien la *g*, la *ing*, o las consonantes, o las vocales, tienen que tener buena pronunciación, o por ejemplo, cuando dices *I can o I can't*; entonces, a veces la pronunciación es lo mismo porque, ¿cuál es la diferencia en que uno termine en "t" y el otro, no?, pero como lo pronuncias igual, la gente te dice: 'Espérate, está diciendo, que no puede, o que puede, no entiendo'. Entonces yo creo que es más la pronunciación.

Ahora se presenta el mapeamiento del segundo bloque de preguntas y respuestas en relación a la segunda categoría, COMPETENCIA COGNITIVA (K):

Pregunta No. 2.- ¿Qué temas de cultura general ha observado con mayor frecuencia en las oportunidades que ha tenido para interpretar?

ENTREVISTADO A

Política, porque para la mayoría de los peruanos en las áreas donde las misiones son más predominantes, ellos creen que **todo extranjero es gringo** y, por lo tanto, es de Estados Unidos, y por lo tanto sus primeras preguntas son: '¿Qué hay acerca de Obama?', '¿Qué hay del presidente Trump?', sus preguntas casi siempre son de política y/o dependiendo del evento que se esté dando en el momento; ahora sería el huracán Irma o incluso el terremoto en México, porque **para ellos México es lo mismo que Estados Unidos**, no entienden la diferencia, **si es un extranjero significa que pudo haberles afectado**.

ENTREVISTADO B

Recuerdo en la última conferencia que tuvimos que fue en verano de este año, era un contexto, si bien es cierto, estaba dentro de un ambiente de iglesia, pero los temas que se tocaban eran temas sobre **telecomunicaciones**, eran temas sobre **política**, y había otro tema más también y, bueno, **temas sociales** que de alguna manera estos tres puntos era como tu podías incluir en esas tres esferas, obviamente habían **siglas**, habían términos en las cuales **yo particularmente me sentí prácticamente limitada pero tenía a una persona que estaba al costado que entendía del idioma y a esta corporación**; es esto entonces. Yo creo que uno tiene que saber, porque el idioma, si bien es cierto, te va a ayudar bastante para que tú puedas desarrollar lo que tú quieres pero necesitas la cultura, necesitas los conocimientos, **no solamente algo que sea centrado a la iglesia**, entonces necesitas conocimientos, y de verdad yo me di cuenta que, como hablaban de telecomunicaciones y hablaban de cómo las telecomunicaciones, cómo el medio de la **prensa** impactaba, entonces, necesitas, y si no estás actualizado con estos temas, allí quedas, particularmente yo lo veo de esta manera.

ENTREVISTADO C

Ah... por ejemplo, en el área **médica**, la **ciencia**, bastante ciencia, **economía**, por ejemplo cuando **interpreté en varias ocasiones a doctores que querían saber específicamente que síntomas tenía una persona para poder reconocer qué enfermedad tiene**; entonces, también, **como intérprete, haces a veces de médico** y te enteras y te involucras tanto del tema que puedes de esa manera ayudar a los demás a que solucionen su problema médico. En otro caso, también en el ámbito económico, porque a veces, por lo general, los predicadores van de lo general a lo particular y si van de lo general a lo particular, tratan de esa manera de llegar a **estadísticas** precisas para poder convencer a su audiencia respecto a **alguna noticia, hechos importantes, o de repente a algo que está sucediendo en la cobertura nacional, o a**

nivel mundial que de repente uno desconoce; entonces, te atrapa con ese discurso. Tienes que saber de por sí siglas, o nombres de organismos, instituciones respecto al ámbito económico.

ENTREVISTADO D

Una vez en mi iglesia, tocaron a cerca libertad, trascendencia. Entonces, hablaban de que nosotros debemos de dejar huellas y ser trascendentes en esta vida. Empezaron a hablar de figuras políticas, entonces, obviamente tu idioma, cuando es un ambiente cristiano, sabes que lo más común ¿no? evangelismo, evangelio, Espíritu Santo, biblia, santidad, son palabras que ya uno tiene que manejar porque son los términos cristianos, pero cuando son palabras políticas, como que dices: '¡Qué rayos estás hablando!', 'cómo rayos dices esto, ¿no?' o *extrajudicial, jurídicamente*. Te quedas pensando, '¿Cómo rayos lo traduzco?', más que todo, en temas políticos, sus palabras, su vocabulario es un poquito tranca, pero se puede sacar por contexto, pero son trancas. Por ejemplo, recuerdo de dos cosas que me pasaron que fueron los temas más complicados que pude traducir. Por ejemplo, la primera fue cuando hablaron de eso de ser trascendente y hablaron acerca la jurisprudencia, es un término que jamás había escuchado, entonces dije: '¿Qué rayos es la jurisprudencia?' y lo habían dicho en inglés, que hasta ahora no me acuerdo, cómo se dice *jur...* no sé qué se llamaba, y yo no sabía qué decir en ése momento, entonces solamente dije que era un término jurídico, se me ocurrió decir eso, pero no sé, el término en realidad es *jurisprudencia*, y la jurisprudencia viene, ya luego lo estudié, es la autoridad, tiene un juez al poder decidir si es correcto o no, eso es la jurisprudencia, solamente eso, pero es muy diferente la jurisprudencia con decir, un poder judicial o no se algo así dijo, pero es totalmente diferente al significado, pero no tenía otra salida; así que tuve que decir eso, pero fue, el mensaje no era. En otra oportunidad que me pasó este año, fue que una americana se enfermó, le dolía el estómago y se enfermó, todos fuimos al hospital y estábamos esperando los resultados. El doctor dijo: 'Ven, vamos a hablar acerca de la gastritis,' y yo no sabía, y tampoco no sabía cómo se decía *ultrasonido o gastritis*, o defectos de la mala alimentación, desnutrición, y yo lo único que hice fue decir 'Ok, dígame todo, lo voy a grabar y lo voy a traducir en google,' y lo tuve que hacer. Entonces, esos son temas que creo, la política y la salud, son términos muy fuertes, o sea no hablaba.

Pregunta No. 3.- ¿Considera necesaria la adquisición de conocimientos bíblicos, doctrinales y de terminología para interpretar?

ENTREVISTADO A

Sí, porque la biblia es la narración de un grupo de personas, si lo ponemos de esa forma, desde los israelitas, los hebreos, incluso antes del pueblo hebreo, la formación de la tierra todos ellos. Es una narración de un grupo de personas; por lo tanto, ese grupo de personas tiene una cultura específica que se revela en la biblia, incluso las historias del Nuevo Testamento cuando se interpreta, se tiene que interpretar a través de la cultura bíblica porque, de no ser así, muchas de las cosas que se dicen, se van a decir incorrectamente. Por esa razón, es muy bueno que el intérprete conozca la biblia en los dos idiomas en el inglés y en el castellano. Una de las formas que yo me preparé fue con la biblia llamada *La Biblia de las Américas* que tiene el equivalente, que es el NASB, que es la *New American Standard Bible*, y con la NLT y la *Nueva Traducción Viviente*, porque son las dos únicas biblias en las cuales se siguió el mismo procedimiento de traducción para poder tener un resultado final; por lo tanto, cuando las pones en paralelo, pareciera que es una literal del castellano al inglés y del inglés al castellano en ambos casos. Entonces, yo creo son las dos biblias más adecuadas para que el intérprete conozca una traducción extremadamente literal como la *Biblia de las Américas* o una traducción que se vuelve más cotidiano como la *Nueva Traducción Viviente*. Es importante porque la cultura determina el significado; entonces, tiene que tener un conocimiento bíblico no profundo pero completo para poder interpretar adecuadamente, incluso por la gesticulación porque las personas van a observar más al intérprete que al misionero, mientras estas personas sean menos letradas y más orales porque se enfocan en quien habla. Por lo tanto, si, por ejemplo, en la parte de la escritura nos dice 'pagar el mal con el bien y es como poner carbones ardientes en la cabeza de una persona,' si uno conoce la cultura hebrea, uno sabe

que para los hebreos o en esa región desértica, el fuego era esencial y ellos no podían cargar los carbones, la cantidad de carbones que tenían que cargar para su fuego en sus manos porque el aire caliente llega a la cara, lo que hacían ellos era que tenían unas vasijas de barro y lo ponían en su cabeza para llevar los carbones. Entonces, en realidad poner los carbones calientes en la cabeza de alguien es en realidad hacer un gran favor a una persona compartiendo algo esencial, pero si uno no conoce ese margen cultural uno piensa que 'me va a quemar la cabeza,' que es un castigo. Entonces, '¿Hacerle el bien a alguien es como hacer algo que le va a hacer sentir mal? ¿Ese es Jesús hablando?' Eso no tiene sentido, porque Jesús no diría eso, pero si uno conoce la cultura cuando uno interpreta, la gesticulación de la cara, va a mostrar la bondad que significa poner carbones ardientes en la cabeza y no el sentido de revancha o de venganza que eso conllevaría con otro tipo de gesticulación. Nuevamente, conocer la cultura hebrea, conocer todo ello, va a llevar una interpretación más adecuada cuando uno expresa en otro idioma.

(En cuanto a la terminología) Dependiendo de la interpretación, si, por ejemplo, voy a interpretar aquí en Lima en el seminario teológico, es cien por ciento seguro de que necesito conocer toda la terminología teológica. Si voy a interpretar en El Agustino, donde la mayoría son de Ayacucho probablemente de lo que se va a conversar es de historias bíblicas y el lenguaje tiene que ser suficientemente sencillo. No se puede usar *apropiación, justificación*; esas palabras no vas a usarlas nunca, porque no se van a entender para nada, son abstractas. En situaciones en las cuales la audiencia es una audiencia con una tendencia oral fuerte, las palabras usadas son concretas, entonces, no se necesita.

ENTREVISTADO B

Definitivamente porque hay palabras que necesariamente tienes que saberlas, no solamente las escuchas por medio de la interpretación o lo que estás haciendo en ese momento, sino son palabras que están arraigadas a tu entorno, a tu día a día, por la iglesia, tu célula, o de repente por el servicio que tu das, y son palabras que si o si necesariamente las tienes que saber, porque son parte, ya se vuelven parte de tu estilo de vida, son parte de tu vocabulario y cuando llega un punto en el cual tú estás traduciendo, es importante que tú las sepas, que tú las conozcas entonces yo si considero que si es importante."

(Con respecto a la terminología), "De hecho que sí porque, por ejemplo, particularmente **había una palabra que era *compromiso* y la gran mayoría, al momento de traducir, lo traducían como *com...* es la palabra pero lo traducían como *compromise* y no era el mensaje, entonces como que la otra persona no te entendía**; entonces, hablábamos de eso, y después, entonces, si es necesario definitivamente sí, es necesario para este equipo, es como que por ejemplo, si tú haces una **traducción en leyes, en ciencia, necesariamente tienes que saber el entorno**, si no te limitas.

ENTREVISTADO C

Yo creo que de por sí, sí, porque es un contexto cristiano, entonces muchas veces en contextos cristianos, lo más importante es el mensaje que contiene frases, anécdotas, que vive un predicador que donde tú puedes ver, enseñanzas de la biblia, de por sí, si no te mueves en esa atmosfera, no vas a interpretar bien, siempre cada persona a quien tu interpretas siempre tienen algo que decir, un mensaje de todas las palabras que dicen, siempre hay un solo mensaje así prediquen en muchos lugares diferentes, pero siempre esa persona lleva un mensaje; entonces, si tú no sabes algunas cosas cristianas, cosas como fundamentos bíblicos, parábolas, como que no vas a poder entrar en ese contexto en esa atmósfera, en ese conocimiento, no te vas a familiarizar y tampoco lo vas a poder explicar de la manera como pudiera entender la audiencia, ¿no?

(Sobre la terminología bíblica) "Dependiendo de la persona a la que vas a interpretar, si la persona que vas a interpretar es un teólogo o es un maestro o conoce mucho de apologética, tienes que traducir esos términos, ¿no? Cuando entrevisté a Myles Munroe, que fue un poco difícil entenderlo, porque él habla en términos no solo bíblicos sino muy profundo. De una particularidad, llegaba a algo muy general y algo muy abstracto que no era conocimiento

nomás si no era algo inspiracional que tenías que de por sí conocer su forma de predicar porque era distinta a todo lo que usualmente se conoce; entonces, **leyendo sus libros o escuchando las predicas anteriores como que ya uno de que iba a conversar, a habla.**

ENTREVISTADO D

Hablando en el mundo cristiano, **sí**, tienes que, aunque no en todos. Cuando hablamos de predicas, tienes que saber porque yo creo que una prédica, o sea, cuando son pequeños talleres o **cuando son pequeños evangelismos** te vas a lanzar a hacerlo y **no vas a saber algunas palabras** pero en el transcurso vas a aprender o vas a saber cómo se pronuncia o cómo se dice y ya, **lo dices pero no interfiere mucho con el propósito del por qué ellos están diciendo eso**, pero cuando es una prédica, o sea, hay una misión, se puede decir; si mi prédica es acerca de una exhortación, la idea es la exhortación, entonces si la idea está basada en cosas de la biblia, porque obviamente tiene que estar basada en la biblia tienes que saber cómo se dice exhortación en inglés, o quiénes son los personajes que este pastor va a utilizar. Si no sabes los nombres; entonces, **¿cómo transmites el mensaje?, ¿cómo traduces el sentir de este pastor,?** y si no traduces bien, entonces, ahí hay un problema.

Bueno, aparte de **nombres bíblicos, textos bíblicos, o libros de la biblia**, creo que los **cristianos deben saber los contextos en la cual habla la biblia**, o sea no sé, algunos hablaban acerca de que los fariseos criticaban mucho a Jesús, **y que en el séptimo día no se podía hacer absolutamente nada**, en la biblia lee eso, pero hay estudios que hablan de él porque en el séptimo día no se puede hacer nada, porque los fariseos respetaban mucho eso, entonces son estudios que la biblia tal vez lo vas a encontrar, pero en diferentes partes pero va a dar una idea, entonces hay personas que no lo han estudiado a fondo, **y en momento de interpretarlo no vas a saber cuáles son las palabras exactas o cómo se dice esta palabra**. No lo tengo ahora en mente pero hay palabras que no vas a saber; en cambio, **cuando ya lo vas leyendo, entonces dices 'a ya.'** Por ejemplo, uno más claro hablaba a cerca de Gedeón, hablaban antes de que, a Gedeón, Dios lo llame como guerrero. Hablaban de que el pueblo de Israel había sido dispersado por los madianitas, que eran hombres malos, y que lo único que hacían era destruir las cosechas, el cultivo, y los israelitas se escondían en cuevas, entonces **son contextos que tú tienes que saber**, antes de poder llegar a Gedeón, porque Gedeón, Dios lo encuentra a través de una villa muy lejana, y lo llama y le dice para que pueda ser guerrero y él le pide pruebas a Dios, pero eso antes de saber eso, porque es una historia de la biblia, hay un pasado. Entonces, el pastor supuestamente iba a hablar de Gedeón y cómo Dios lo llama, y cómo nosotros podemos ser llamados por el Señor. Ese era el mensaje pero luego en la prédica, el pastor me sorprende con, antes de Gedeón, pasó algo más, o sea, el por qué justamente Dios lo llama Gedeón, algo pasó. Entonces, **tienes que saber la historia** y el pastor habló de esa historia, y yo ... pero gracias a Dios estaba preparada, porque era historia de Gedeón y no sé, por ahí se me ocurrió estudiar, 'voy a estudiar acerca de Gedeón' 'cómo así lo llaman, por qué justamente a él' y ya, por ejemplo, lo que es el arca de Noé, se sabe que Noé construye un arca pero se sabe que el contexto, se sabe porque el construye un arca, porque todo el mundo pecador, porque el mundo estaba haciendo cosas malas conforme a los ojos del Señor; entonces, es por eso que Dios lo elige a Noé, pero en Gedeón, por qué lo elije Dios a Gedeón, tienes que saber porque, yo creo que también es eso.

(Con respecto a la terminología) **Sí**, yo creo que sí, porque, como te decía, hay palabras que nosotros podemos decir pero no tienen el mismo significado, yo creo **que si la terminología de la biblia significa algo, tiene un por qué, entonces si no dices eso se pierde la riqueza del mensaje**, yo creo que **tienen que ser tal cual**, a menos que estés aprendiendo y lo hagas ya, te pasamos no, pero si eres un traductor que se va a enfocar netamente en esto, tienes que, o sea es tu carrera, es tu vida, o sea, tienes que saber, si o si tienes que saber.

A veces hay pasajes de la biblia que me gusta, me gustan; entonces, yo los traduzco en inglés y lo pongo en mi cuarto. Entonces, **cada día voy aprendiendo un texto bíblico y voy reteniendo y digo: 'Esto me tengo que ir aprendiendo, memorizármelo; la otra semana, esto,' o sea, en inglés, obviamente, así mejoras tu memoria, aprendes más vocabularios, tienes más textos bíblicos, y así cuando el pastor te menda a traducir cosas ya sabes.** Una vez mi amiga le dijo: 'Pastor, otro día, si va a citar términos de la biblia, hágamelo saber porque la otra vez en su oración dijo: Señor tú eres nuestro pastor siempre

nos va a cuidar porque tu vara y tu callado nos infundirán aliento,' y ella dijo: /tu vara y tu cayado/; entonces, no sabía pues. Cuando son textos bíblicos, ¡Qué hermosos son los pies de las personas que anuncian el evangelio!, ¿cómo rayos dices eso?; no es que tú digas: 'What beautiful are the feet...' ¿Te das cuenta? Entonces, cuando dices: 'Jesucristo no abandonará a ningún justo,' o sea, no es como tú lo vas a traducir. La biblia dice, tiene un término, y tú tienes que saber, textos bíblicos, para mí son retenciones, con canciones también, trato de saber todas las canciones, las letras, porque siento que para las canciones, tienes que saber la letra, y la letra tienes que memorizarla, y no, no interpreto canciones, pero es como una forma de aprender, por ejemplo, mis canciones son de Moana de la película, Moan con Troll, son la gloria, para mí sí.

Pregunta No. 4.- ¿Considera que el intérprete debe conocer el evento, el lugar y público antes de interpretar?

ENTREVISTADO A

Sí, siempre ya conozco muchos lugares a los que voy pero siempre trato de casi todo el año hago esto, buscar en internet las nuevas investigaciones, de antropólogos de diferentes lugares de diferentes zonas a las cuales voy, tengo lo papers, tengo tesis de los antropólogos de diferentes áreas porque lo más difícil de la interpretación es la cultura, no es el inglés. El inglés, como te digo, alguien intermedio puede interpretar, pero si no conoce esa cultura, y no puede llegar a esa cultura, de nada te sirve de que intérpretes, más aún puede hacer más daño que beneficio.

ENTREVISTADO B

Sí, sí y no, a veces es como un arma de doble filo, porque sí, porque es muy diferente hacer un evangelismo en la calle, a hacer una interpretación para un evangelismo en la calle, porque si queremos decirlo así, es más general entonces el lenguaje que tienes que usar, es un lenguaje más coloquial para llegar a las personas, teniendo el mensaje de la persona a la cual tú le estás haciendo el servicio. A veces el lenguaje de la persona puede ser no tan estandarizado, de repente no muy arraigada a la palabra; entonces, tú tienes que tener bastante tino, para tener el concepto, decir lo mismo, y poder llegar a ellos. Eso es por un lado, por el otro, es el tema también de que estás con un público donde es todo lo contrario. También es importante que también puedas, no es adecuarlo, y tampoco es cambiar la palabra, pero creo yo que influye mucho a quien le estás predicando. Normalmente, pasa más esto cuando es un tema de evangelización, porque como que tu lenguaje tiene que ser más coloquial para esas personas; sin embargo, cuando es de repente en una conferencia, la diferencia es totalmente en el sentido en que como te lo dicen, lo tienes que decir, porque es un ambiente más cerrado, todos apuntan a un propósito, e incluso podría decir que hasta el nivel cultural de repente, no de repente, sino que llega a ser el mismo. De repente pueden ser diferentes países pero a nivel de cultura, hablo de conocimientos, llega a ser el mismo.

ENTREVISTADO C

Cuando es un evento nuevo sí, pero cuando ya estoy familiarizada con algo que ya he hecho antes no, no lo hago, porque ya con el mismo grupo trabajo y cuando es uno nuevo, investigo terminología, investigo en el diccionario, investigo biografías en las páginas web del grupo que voy a interpretar, algunos PDF de información sobre todo del grupo o las cosas que voy a interpretar.

ENTREVISTADO D

En el contexto cristiano, yo creo que sí influye, o sea, sí influye tanto el lugar, las personas, todo lo demás, ¿no?, bueno en mi caso sí, porque a mí me dicen 'Abigail, vas a traducir', '¿para quién?', '¿dónde?', 'No, va a ser acá en la iglesia, en un salón. Gloria al Señor.' porque ya sé que es poca gente, no tienes tantos nervios, el mensaje va a ser este, 'Ok, si lo puedo manejar, si he interpretado anteriormente.'

Sí, por ejemplo, hay veces donde me ha tocado interpretar para una red de matrimonios donde el tema ha sido, por ejemplo, ¿cómo ser una buena esposa?, lo que dice la biblia, de las mujeres, de cómo deben ser, de cómo se deben de caracterizar, de cómo deben vestirse, cómo debe de ser su carácter; entonces, como mujer, yo soy mujer obviamente, entonces, si son mujeres, tengo que ser más allegadas a ellas. La interpretación creo que es algo subjetivo, no es algo objetivo porque no es un mensaje como tú lo puedes mandar. Hay diferentes tipos de maneras de cómo tú lo puedes interpretar, de repente cuando dicen: 'Thank you so much,' tú puedes decir: 'Muchas gracias', o como puedes decir: 'Muchísimas gracias,' o sea, el mensaje está ahí, pero son distintas palabras de interpretación. Cuando traducen a una mujer, o sea, la prédica es para una mujer, yo creo que la interpretación debe ser un poco más suave, un poco más, no tan tajante ni tan crudo sino un poco más amorosa, creo yo. Por ejemplo, si vas a hablar acerca de cómo debe de ser el comportamiento de un cristiano, y estás hablando con adolescentes, no vas a estar muy serio, o vas a moverte, o no vas a hacer los mismos gestos que el americano, o no sé, porque si haces el mismo movimiento los adolescentes se aburren, los adolescentes tienen que verte, tienen que captar tu atención, y lo que yo hago es moverme, alzar las manos, y el intérprete también alza la mano, yo creo que sí, tiene que ver diferentes personalidades, o mejor dicho, diferentes maneras de interpretar, depende del público con el que estás.

Ahora se presenta el mapeamiento del tercer bloque de preguntas y respuestas en relación a la tercera categoría, HABILIDADES (H):

Pregunta No. 5.- ¿Qué ocurre por su mente cuando escucha el discurso? ¿A qué partes del discurso le presta atención?

ENTREVISTADO A

Creo que te lo dije, para mí, es como escuchar una idea que tengo en mi mente, no, no veo la diferencia. Yo no distingo la diferencia entre escuchar a alguien de Estados Unidos o a alguien del Perú y tener una idea en mi cabeza que quiero expresarlo. No existe ninguna diferencia; entonces, yo solamente escucho una idea o tengo una idea y pohl, simplemente vivo la idea, en el sentido cuando es por partes, una interpretación secuencial. Cuando es una interpretación simultánea, es mucho más sencillo porque es poner en automático; no hay que pensar, no es como una idea que te viene, que hay un esfuerzo de pensar en la idea. Es más, escuchas una palabra y dices otra entonces, no es menor esfuerzo en ese sentido porque básicamente una traducción, es más conocimiento de vocabulario que esfuerzo mental, en otro es tengo esa idea y tengo que decirla; entonces, no pienso en el expositor, para nada, para mí el expositor no existe en ese momento. Lo que hago es, reflejo sus movimientos, si él se mueve a la derecha, me muevo a la derecha, si él se mueve a la izquierda, me muevo a la izquierda, si él mueve una mano yo muevo la mano, entonces es un espejo. Me estoy moviendo como él se mueve, pero lo que él dice no. No es que no le preste atención, sino que trato de no preocuparme por lo que él dice, sino entenderlo como una idea que me viene a la mente, como esta imagen que tienes de un angelito bueno y un angelito malo, en los dibujitos y que el angelito le empieza a hablar. Para mí es eso, es como que él está sentadito aquí y es algo que está hablando a mi mente para expresarlo.

ENTREVISTADO B

Bueno, antes de, **siempre te vienen los nervios 'pucha ahora lo voy a hacer bien o no lo voy a hacer bien'**, pero después de que estás allí, **tienes que enfocarte en lo que la persona dice**, particularmente lo que yo hago, **escucho lo que la persona va a decir y capto la idea; en vez de estar de repente traduciendo letra por letra o palabra por palabra**, lo que hago es escuchar a la persona, captar la idea y suelto el mensaje, de esa manera me he dado cuenta que me ha funcionado, si lo quiero decir así, claro que después ha habido cosas que se han ido puliendo en el camino pero yo creo que, más que esto uno se puede enfocar y tienes que estar concentrado porque a veces también escuchamos y de repente, **si bien es cierto, hay una parte que también es una parte emocional que te juega los nervios y todo eso, y como que 'uy' no lo hacemos o se nos olvida, pero para eso tienes que estar concentrado**, prestando atención a lo que la persona tiene que decir y capaz de dar el mensaje. Básicamente, en lo particular, nos han entrenado para ese lado. Recuerdo que la persona que está a cargo nos dice: 'Escucha el mensaje, concéntrate en el mensaje' y ya lo traduce, poco a poco, y es con el tiempo, la experiencia, uno ya se va haciendo más ducho, experto en esta parte, y ya como que ya no solamente el mensaje sino escucha ya de repente la idea principal o la oración y ya vas trabajando, no.

ENTREVISTADO C

Trato de concentrarme, poner mi mente en cero, no pensar nada, en ningún problema en ninguna desconcentración, apago mi celular, me desconecto totalmente y me enfoco específicamente en el mensaje que va a dar él, trato de **mantener la calma porque me da nervios, al principio me daba muchos nervios, pero mantengo la calma y me lanzo, aunque en el fondo tenga mucho miedo de hablar.**

ENTREVISTADO D

A ya, ya, ya, ya, digo: 'Pucha, espero hacerlo bien', es lo que pienso, pero mientras él está hablando, yo creo que en toda oración, como no es simultáneo, sino es consecutivo, o sea, decir que tiene que, **lo que yo voy a decir, tiene que tener coherencia lo que él va a decir, porque ha pasado que hay traductores que, el predicador se manda un mensaje tremendo y ellos dicen algo chiquito, entonces '¿Todo eso dijo?' o al revés, él dijo algo chiquito, y tú lanzas algo enorme; entonces, tiene que tener coherencia.** Yo lo primero que pienso es en traducir, en agarrarme en que se basó todo ese mensaje. Tiene que haber un cuerpo en ese mensaje; pienso en ese cuerpo y lo agarro porque me ha pasado de que ha habido traducciones de que ha comenzado y no entendía ni michi; entonces, yo '¿qué...?' y luego, al finalizar dijo algo y digo 'ok' y de la nada, o sea, es alucinante ya. El cerebro es tan, tan, genial porque me ha pasado, comienza la prédica, y no entiendo ni miércoles, o sea, es como que digo: '¿Qué rayos está hablando este hombre?;' hasta que me digo: 'Capta al menos una palabra, capta, capta una nada más;' entonces, capto una palabra, y todo tiene sentido, o sea, de lo que capté, esa palabra, la cogí, la entendí, o sea, una palabra. Todo ya empieza a enlazarse como un rompecabezas y empiezo a entender el mensaje. Bueno, a mí me pasa eso, no sé cómo les pasará a otros, pero trato siempre de cogerme una palabra, o sea, es como que siento que es como que te **meten a un cuarto, a una cabina y te lanzan puras pelotas, y tienes que escoger todas las pelotas posibles y de todas esas pelotas posibles, las ordenas, te faltaran algunas piezas pero lo puedes completar, pero tienes que coger las pelotas que son más importantes que le den sentido a la oración que haces. Eso es lo que yo pienso. Ni bien el predicador está hablando, empiezo a coger las pelotas; entonces, yo estoy cogiendo lo más importante, y luego lo pongo y lo que falta ya, lo completo.**

Un error garrafal que tuve, hablaban de Steven que es Esteban cuando lo apedrean. Yo había escuchado *stones* y traducido como *pedras, rocas*. Sin embargo, **no encajaba en el resto de las oraciones.** Estaba repitiendo *rocas* una y otra vez. Entonces dije: 'No tiene nada que ver **las rocas acá; entonces, cometí un error**', porque era *tongues, o sea, lenguas*. Entonces dije: 'Dios, ¿qué hago?,' y fue el roche de mi vida; entonces, **no iba a rectificarme** porque el mensaje seguía. No iba a decir: 'Chicos, por si acaso el otro no eran rocas, eran lenguas,' no iba a hacer eso, pero **recuerdo que tocaba otra amiga traducir la misma prédica;**

entonces, le dije: 'Oye por si acaso va a decir lenguas no va a decir rocas, así que si por ahí tienes un error ahí.

Pregunta 6.- ¿Cuál es la importancia del lenguaje corporal y el tono de voz en la interpretación de contextos cristianos? ¿Qué es un intérprete seguro?

ENTREVISTADO A

Al menos en el trabajo que yo hago con los grupos, lo importante es **contar historias bíblicas** de maneras precisas no exactas pero precisas de modo que la personas puedan escucharlas, repetirlas, las historias bíblicas, que no son más de tres minutos y que esa historia bíblica sea la que el Espíritu Santo use para que esta persona sea transformada, pero no mi explicación porque no explicamos nada ni mi emoción, porque no queremos que sea algo emocional. Obviamente que cuando contamos una historia bíblica, debemos respetar las normas comunicativas de las personas oyentes, **cómo mueven las manos, cómo expresan la verdad, cómo mueven su rostro cuando expresan tristeza, cómo mueven su cuerpo cuando expresan alegría, o cómo de repente no se mueven para nada y simplemente hablan, se ve que es rogadera**, no lo sé. Tenemos que respetar eso para que **el mensaje sea completo en su cultura**, pero nada más aparte de eso.

(Con respecto al tono de voz), No creo que sea siempre lineal; **depende de la cultura** nuevamente. Por ejemplo, en las **iglesias que son en la sierra**, ellos **siempre levantan la voz** cuando tienen una interjección que decir: 'ahhh... AHHHHHH' ese es su ritmo; entonces, **el intérprete no puede ser monótono** porque no transmite la verdad que está infiriéndose en el texto bíblico o en la prédica. Tiene que usar el mismo tono de voz que las personas usan ahí para transmitir la misma verdad que ellos quieren dar a escuchar, dar a entender. En la selva, es completamente diferente; **en la selva ellos hablan bien alto pero cuando quieren decir algo importante, se detienen y tada..., voz seca baja pero firme**. Es completamente diferente, entonces **la forma en que la voz tiene que ir, va a depender de la cultura** a la cual uno llega. **No puede ser monótono para nada** y más aún el intérprete tiene que saber cómo esas personas hablan personal. **Una de las primeras cosas que el intérprete debe hacer es conversar con las personas fuera de su tiempo de interpretación, preguntar a las personas en la calle por sus historias, bien simple, como que 'He escuchado que por aquí antes había tal cosa, ¿llegaste a verlo?' y el otro responde: 'Cuando era niño,' y observar y escuchar como las personas empiezan a hablar. En ese momento, el intérprete debe de empezar a contarles una historia de su propia vida a las personas de ese pueblo, de esa región, de esa ciudad, por ese lugar tratando de copiar cómo ellos han hablado y observar la reacción** de ellos, porque si su reacción es, 'oh', de felicidad, de alegría, lograste hablar de la misma forma en que ellos se han expresado.

Un intérprete seguro, que demuestra seguridad, yo creo que la **fluidez** es uno de los aspectos esenciales y el **manejo del espacio**. Si es en una iglesia, no sé si se llama fluidez o ritmo, pero **apenas el interpretado termina de hablar, el intérprete ya está empezando a hablar; a penas el intérprete termine de hablar, el interpretado está empezando a hablar**. El interpretado ya está empezando a hablar, entonces se ve un avance una fluidez entre el interpretado y el intérprete y eso muestra una gran seguridad. **A veces crea un problema**, pero en el contexto de las iglesias, en realidad no importa, que es que el intérprete no ha terminado, simplemente ha hecho una pausa para indicar que viene algo, que viene una palabra importante, **pero el interpretado ya empezó a hablar, porque no se dio cuenta de esa pausa, pero eso es muy raro y eso se soluciona con simplemente una sonrisa o reírse un poco y seguir interpretando**. Lo otro es la **conexión con el interpretado y esa danza que en algún momento se convierte a veces en broma o en chiste en ese momento; eso muestra seguridad del intérprete**. Por ejemplo, recuerdo que en una oportunidad estaba interpretando para un pastor, y entonces el empieza a cantar en inglés, e inmediatamente captura las letras y trato de adecuarlas al castellano, y yo empiezo a cantar en castellano, tratando de adaptar las letras al vuelo, y después me quedé en una parte y digo, en castellano les digo a la congregación: **'Eso no lo puedo cantar, lo siento,' y después le digo al interpretado: 'That was difficult to sing in Spanish' y él se ríe y la congregación se ríe**. Eso muestra que el intérprete es bien

seguro de lo que está haciendo, porque puede lograr esa danza con él, con el interpretado, a ese ritmo.

ENTREVISTADO B

(Sobre el tono de voz) No, no es lineal, definitivamente no, porque hay palabras, hay frases, hay mensajes en las cuales tú necesitas hacer un énfasis como una... Entonces que es lo que haces acá, en las cosas que tú le tienes que poner mayor énfasis. Definitivamente debe de haber una entonación porque de esa manera la persona te irá entendiendo, pero también creo que es un tema en el cual es como tú captas la atención de las personas, porque cuando tú dices algo de manera lineal y no hay una entonación, bueno, tiene otra palabra, pero si tú lo dices de manera lineal, llega un punto en la cual te aburre, cuando tú quieres dar un mensaje específico en algo, necesariamente tiene que haber una entonación. Por ejemplo, cuando fue este tema, en la conferencia que fue para pastores aquí en verano, ellos querían hacer, el pastor fue muy enfático en el tema cuando llegó del por qué teníamos que estar alertas sobre todo con el LGTB. Entonces él fue muy enfático y uno de alguna manera, o sea, él mismo hizo como que un cambio porque él quería hacer énfasis sobre cuáles eran los peligros de que si nosotros como cristianos no nos poníamos al tanto, y te dabas cuenta. Entonces, al momento de traducir también necesitabas hacer el énfasis particularmente en esto. En el caso de cuando era un evangelismo en la calle, cuando querían ya muy aparte de todo, cuando ya querían presentar el mensaje de salvación, la persona que daba el mensaje ponía el énfasis cuando hablaba de Jesús; igual, nosotros teníamos que poner el énfasis cuando hablaba de Jesús, no de manera lineal, depende donde quería enfocarse más la persona.

ENTREVISTADO C

Yo creo que tiene que tener la esencia, la interpretación. Si el predicador se ríe, yo no puedo imitar, yo no puedo hacerlo porque él lo está haciendo, sino debo meterme tanto, tanto, tanto en el personaje como se dice para transmitir también la emoción que carga o que lleva esa palabra o esa expresión o ese mensaje, no me serviría de nada traducirlo por traducir, por más que tenga un inglés muy fluido o un buen acento, entonces tengo que hacerlo con la esencia que el predicador quiere transmitir y no tampoco exagerar. Eso también es un tema importante porque eso me llevaría a mentir, entonces no puedo exagerar.

(Un intérprete seguro) tiene dominio propio, tiene dominio de las palabras que está interpretando, tiene confianza con el predicador pero no familiaridad, o sea, no es que sea su amigo, tiene un respeto pero también tiene una empatía con el predicador de manera que puede también esa seguridad que le trasmite el intérprete al predicador hace que el predicador con normalidad fluya y eso ayuda muchísimo, creo que eso es lo que más me ha impactado muchísimo de ser intérprete, de cómo yo estoy afecta el cómo él va a hablar, si yo hablo como una persona insegura o nerviosa, él no va a querer que yo esté interpretando y por lo tanto me van a cambiar, van a cambiar, van a poner a otra persona o sino, voy a perder la oportunidad de llegar a mi equilibrio como intérprete y al final la audiencia no me va a entender; entonces, tanto tú como intérprete tienes que transmitir la confianza al predicador para que el predicador fluya de tal manera que el mensaje llegue así muy bien.

(Con respecto a la interpretación en situaciones de sanidades, liberación, guerra espiritual) Sí lo he hecho muchas veces. Creo que Dios te ayuda mucho en ese sentido, porque si tú estás enfocada en lo que quieres transmitir, también estás conectada con lo que el predicador está diciendo; eso te da valor. Muchas veces me ha tocado que el predicador mismo me ha dado valor a mí para decirlo de manera fuerte, enérgica, intensa, apasionante y eso me ha dado valor y también me ha dado respaldo, autoridad, cosa que no logras en un ámbito secular, es muy distinto, aprendes haciendo, así con todo, con mucho respaldo.

ENTREVISTADO D

Algo que siempre hago que quede claro y siempre les digo a mis chicos es que, al momento de traducir, eres tú dando el mismo mensaje que esa persona, o sea, tienes que ponerte en el zapato de esa persona y traducir de la misma manera que esa persona lo está haciendo, o

sea, hay predicadores que están que hablan del Señor y levantan su biblia, y el traductor está en nada, no sé, parece *walking dead*; se queda parado ahí y nadie lo mueve, entonces digo: 'Tienes que tener el mismo potencial, la misma voz, con la misma energía, y coherencia en lo que dice tu predicador', porque eres tú también traduciendo o sea eres tú en los zapatos de esa persona, y eres tú como representante de esa persona, o sea, tienes que hacerlo bien, tal cual como él lo está haciendo, o sea, **si él es convincente, tú también tienes que ser convincente**. También algo que creo que es importante es la seguridad. **Si tú no estás seguro de lo que estás diciendo, mucho menos la gente te lo va a creer**, o sea, yo creo que como humanos que somos, siempre vamos a prestar atención a algo que siempre nos convenza, nunca vamos a perder nuestro tiempo en algo que esté en duda, yo creo que eso es algo natural, algo que ya en todos los humanos pasa. Entonces, si alguien quiere traducir algo, lo siento mucho sé que tienes mucha vergüenza sé que te mueres de miedo, pero **atrás tu miedo, la biblia habla que Dios nos ha dado espíritu de dominio propio; entonces, no sé, ponte bien tus pantalones y te muestras seguro; que por ratos puedes estar temblando sí, muchas veces adentro me muero de miedo, pero afuera es un servicio al Señor** y esa persona está dando un mensaje. Tú también eres parte del mensaje, y no solamente parte del mensaje sino también parte del canal, por la cual se está dando el mensaje al pueblo, o sea, **eres un vaso que se está utilizando para dar un mensaje**. Entonces, son varias cosas, no solamente es la seguridad, no solamente es tu idioma, sino **también es tu vida espiritual, porque si tu vida espiritual está hasta las patas, papito mejor dedícate a otra cosa, no traduzcas**, o sea, yo lo veo de esa manera.

(Con respecto al tono de voz)... **depende de a quien vas a traducir, hay personas que son bien pentecostales, los pentecostales alzan la voz, y como que se desesperan y no sé, pero es parte de su estilo**. Tengo que hacer la misma tonalidad, o sea, **si el mensaje fuera ¡NUESTRO MARAVILLOSO DIOS!**; entonces, tienes que hacerlo con el mismo énfasis; si no se pierde, esa ilación, no es lo mismo, o para hacer preguntas; entonces, tienes que cambiar el tono de voz. No vas a decirlo lineal, pues, tienes que tenerle como que cierta variación tonal para que pueda darse la misma traducción, o sea, lo que se quiere es que todo sea igual. Si el orador está emocionado por su mensaje, tú también tienes que estar súper emocionada. Si este predicador de la biblia dice: **¡Chicos, ¿cómo están?, ¿cómo se han encontrado esta semana?**, tienes que tener la misma tonalidad; no puede perderse eso. Por ejemplo, cuando tuve que traducir para Gedeón, decían que Gedeón reúne a un grupo de ejército, y se quedan con trescientos hombres de los tantos hombres que eran, 300 hombres, y esos 300 hombres rodean a los amonitas, madianitas, los rodean, y gritaron a **¡GRAN VOZ!** entonces y alzaron su voz. Entonces, tienes que gritar obviamente, porque el predicador era un loco, este hombre era, o sea, que antes traducía para niños ya, pero él lo hacía tan **¡ELLOS GRITARON!** y él grita, **¡AHHHHH!**" y yo tengo que hacerlo, discúlpeme pero tengo que hacerlo. La gente está esperando que traduzcas lo que acaban de decir y **si no le dices, la gente dice: ¿Y por qué grito?**, entonces **¿por qué hizo eso?** entonces y la gente se desorienta, y está pensando en lo que dijo o darle sentido a lo que dijo y ya deja de enfocarse en el mensaje, pero está pensando en lo que no tradujiste, o qué fue lo que dijo, qué fue lo que acaba de decir, o entre ellos empiezan a hablar.

Bueno, para mí, hay como que tres maneras de seguridad. La primera que **debes mostrar siempre las manos**, siempre tienes que mostrar las manos, o sea, porque los antiguos tiempos, se decía que el símbolo que tú estabas desarmado y no tenías nada que ocultar era mostrando tus manos y esos **símbolos son de seguridad**, y **si eres inseguro, tus manos siempre van a esta ocultas**; entonces, cuando vas a traducir, estás ahí. Cuando uno es seguro, siempre muestras las manos, como diciendo: 'No tengo nada que ocultar, no tengo nada que esconder;' entonces, una persona segura para mí, siempre va a mostrar manos. La segunda, es **tener mirada al público**, porque hay intérpretes que siempre están mirando al predicador y la gente dice: 'Quiero ver tu cara;' entonces, tienes que mirar a tu público, tienes que **tener contacto desde la primera hasta la última fila**; no sé cómo harás, darás una barrida así pero con toda tu gente, contacto visual, mostrar manos, y **movimiento en el escenario, postura**, o sea, **no te puedes quedar quieto, tienes que moverte al menos un paso**, pero muévete, no puedes quedarte en una posición fija, y siempre tienes que tener postura para eso. **Hombros para la parte de atrás, cuello alzado, nunca mirando abajo**, porque hasta incluso con que tu cabeza mire al suelo, 'autoestima baja,' o sea, esos son puntos que tienes que aclarar, si vas a traducir. 'Levanta el cuello, hombre,' a menos que tu diapositiva esté en el

suelo, puede ser, pero si tu diapositiva está adelante levanta tu cuello; muéstrate tal cual eres, postura erguida, mostrar siempre las manos, contacto con la gente y **la sonrisa siempre**. Tu sonrisa siempre tiene que ser... Si eres una persona con cara de que ha chupado limón, la gente va a decir: 'Este hombre tiene problemas' o tiene no sé, ¿qué le pasó?, no tiene rostro, Señor.

Pregunta No. 7.- ¿Cuándo una interpretación puede ser difícil? ¿Qué hace para superar dichos problemas?

ENTREVISTADO A

Lingüísticamente hablando, probablemente en el caso de Estados Unidos, y Escocia, en Estados Unidos, cuando vienen del sur en Escocia porque tienen unos **idioms** que son bien extraños. Cuando vienen siempre la dificultad es porque su inglés formal o inglés común está tan lleno de sus frases idiomáticas que no pueden **hablar de otra forma más que hablando esas frases idiomáticas y eso es un gran problema**. Por esa razón, antes es conocerlo lo más posible, y usualmente si usan muchas frases idiomáticas, lo que hago antes de la interpretación, antes del momento de interpretar es pedirles que me cuenten todo acerca de su vida, empiezo desde '¿cuántos hijos tienes?, ¿qué paso cuando se calló tu primero hijo, ¿te asustaste?' un montón de preguntas de ese tipo y escuchar toda la historia de su vida, porque en ese contexto empiezo a escuchar todas las frases idiomáticas que usan y reconocerlas y conocer su patrón. Si ya estoy interpretando, usan frases idiomáticas; lo único que hago es: 'That's not understandable.' Entonces, nuevamente **en el contexto cristiano es fácil** y ellos usualmente empiezan, si ven que **eso se convierte en un patrón, se dan cuenta y empiezan a usar palabras más simples, más concretas**, pero ese es el mayor problema con respecto a los *idioms*.

Si es algo que no comprendí, en ese momento me detengo y le digo que no se entiende, '¿qué quieres decir', es lo único que le digo inmediatamente, y es como una idea tuya, a veces, a mí me pasa; estoy, veo un problema, y debo tener ideas para poder resolver, de ingeniería o de sistemas sociales y tengo ideas pero, '¿Cómo puede ser esta idea?' No funciona. Ese mismo discurso que tengo conmigo, lo tengo con el interpretado, 'ah, I don't understand, what do you want to say?' Entonces, inmediatamente ellos parafrasean y funciona, ¿no?

ENTREVISTADO B

Cuando tú vas a hacer ese trabajo y **no tienes es conocimiento de ese trabajo**. A mí me ha pasado, en esta conferencia cuando hablaron sobre política, **era política a nivel internacional** y cómo se manejaba ciertas cosas en a nivel de política y como esto influía en la iglesia. Yo particularmente no lo manejaba, si es que sabía, sabía lo que pasa en el Perú y eso, pero no a nivel internacional. Entonces, a mí sí me limito bastante. Bueno en ese caso recuerdo que tenía a la persona que estaba a cargo de nosotros y ella sí, en un momento me decía, habían cosas que yo me quedaba porque no entendía lo que querían decir y entonces ella me decía: 'Es esto, es el otro. Patricia, **cálmate que yo lo voy a terminar**.' Entonces, **sí me sentí como que limitada pero también retada. Al llegar a mi casa, empecé a leer, a conocer un poco porque no es Perú o Lima**. Es como que tener una mentalidad más macro, sobre todo para este tipo de conferencias.

ENTREVISTADO C

Creo que fue con el equipo de TB Joshua, porque **fueron horas intensas de traducir órganos, traducir enfermedades, síntomas, hablar con gente peruana también, sumergirte en el mundo del equipo del equipo de TB Joshua con ciertas dudas pero tenías que seguir aprendiendo, todo era sin horario, todo era todo el día, con presión porque tenías que comer rápido y trabajar, y era todo un tema así, parecía campaña de marketing**. Fue difícil porque los **términos médicos no son fáciles interpretarlos así tan rápidos, cada cinco minutos, nuevos pacientes, y además chocaba mucho el inglés que**

yo tenía, el inglés americano con el inglés africano.

...si uno no entiende algo, o no sabe cómo interpretarlo, siempre tratar de llegar a lo más cercano posible pero también mientras más claro seas, también estás más compenetrado a lo que el predicador quiere decir. Entonces, si no entendiste lo que él dijo, es mejor quedarte callado, esperar un silencio, acercarte a él y decirle: '¿Puedes repetirlo?' para llegar a la claridad de entendimiento para que después puedas dar el mensaje.

ENTREVISTADO D

Cuando las personas tienen un **inglés masticado**, o cuando la **persona no es nativa del idioma**, por ejemplo, **hay personas de África que hablan en inglés** y no entiendes nada, y tú dices: '¿Qué rayos estás hablando?', o sea, es recontra masticado y tú dices: 'El **acento**, uy, Dios,' o la manera de cómo lo dicen o dependiendo de qué zona, a veces son norte o sur, tienen **dejos** o ciertas cositas que... Cuando traduje para el pastor que se llama Greck. Él es vaquero, es de Tennessee y todos le tenían miedo a Greck. Hasta que un día me dicen: 'Traduce para Greck. Entonces, yo dije: 'Señor Santo, tú me salvas de esto, tú eres poderoso, yo soy David y tú eres Goliat,' cosas así, y este hombre empieza con sus dejos. No me acuerdo muy bien, pero sí sé que había dejos ciertas palabritas. Entonces, **antes de eso, me puse a hablar con él una hora, para entender su idioma, le hablé de cualquier cosa, de cómo estás, que te cuentas, acerca de su esposa, sus hijos, y así poco a poco, yo ya entendía de cómo era su deajo, como era su manerita.** Entonces, por ejemplo él decía: /confórtalo/ algo así como que cantando las palabras, o como también vienen británicos, tienen un deajo, de /hows your motha/, y yo '¿qué?' 'Ah, ¿cómo está tu mamá?, my mother is good.'

Al principio, para mí era más fácil de inglés a español, porque tú tienes, entiendes todo, y lo dices nada más, entonces es más sencillo, porque lo escuchas, como sabes en inglés ya, pan, lo dices, tal cual lo dices y ya, ¿no?, o **tratas de a veces de inventarle palabras que la persona no ha dicho pero de repente esa persona habló que su mamá estaba enferma y tú le dices: 'Su mamá esta recontra, súper, archi mega grave', como que lo puedes exagerar, o no, pero el mensaje allí está.**

Pregunta No. 8.- ¿Considera que es importante tener una buena memoria?

ENTREVISTADO A

Sí, dependiendo de qué tipo de interpretación se dé. **Sí se requiere de una buena memoria porque, por ejemplo, cuando es una interpretación por, como te decía, si es que el peruano está hablando por diez minutos, tienes que resumirlo para el americano, lo vas a resumir probablemente en un minuto, pero tienes que poner los detalles más importantes que esa persona dijo. Segundo, si es una interpretación simultánea, tú sabes que las palabras cambian de significado de acuerdo al contexto; entonces, si no recuerdas todo el contexto de la conversación cuando has estado traduciendo en simultáneo, la palabra que vayas a usar probablemente no tenga el mismo significado de acuerdo al contexto que has estado usando, y vas a interpretar algo completamente diferente.** Entonces, tienes que **recordar muy bien el contexto de la conversación si es en simultáneo.**

Algo con lo que nosotros hemos usado en el CIC, *Christian Interpreting Community*, ha sido lo que es historias bíblicas, ¿por qué?, porque una de las características de las personas orales es que tienen una gran capacidad de memorización. Las personas letradas y nosotros hemos perdido esa capacidad de memorización. Ellos pueden recordar 500, 600 historias, y no olvidarse de ninguna. Nosotros a penas recordamos un versículo, un par de versículos y punto; entonces, **algo que yo he estado haciendo es usar historias bíblicas con los talleristas del CIC para mejorar su memoria. Lo que hago es repetirlo una vez, dos veces y lo repiten hasta que puedan memorizarlo y contarlo adecuadamente y seguimos veces tras veces tras veces ahora con ello. Se desarrolla la capacidad de visualización de escenas como una película y se llega a poder escuchar al hablante, de forma que se convierte en una idea. Lo que te estaba diciendo, más que en una expresión, es como si un video surgiera en tu cabeza**

y quieres decirla, ya deja de ser una expresión; entonces, la memoria a largo plazo se desarrolla en ese sentido, pero también se desarrolla la memoria a corto plazo, o la memoria extensa, que es recordar diez minutos de conversación y poder casi ir fielmente a través de todo ello.

ENTREVISTADO B

Sí, para interpretar cualquier tema, porque a veces, en este caso, sí es necesario, de repente memoria o el hecho de también prestar atención, porque si no estás conectado con eso se te olvida, o de repente tu traduces esa frase y de repente el orador está hablando, sigue hablando y vuelve a tocar un tema que ya había tocado y entonces, si no estás como que..., si no recuerdas te pierdes y pasa, eso sí ha pasado, particularmente, a mí no me ha pasado, pero recuerdo que la chica estaba hablando, hablando y ella había hablado de que Dios le había sanado de algo específico. Entonces, ella hablaba y de allí dijo, entró para hacer el mensaje de la sanación y al final la chica cerró diciendo: 'Si a mí también Dios me pudo sanar de esa enfermedad, yo también creo que lo puede hacer contigo,' pero me imagino yo que de repente al momento que el intérprete hace la traducción, la chica no había dicho del cáncer porque ya le había mencionado anteriormente pero era importante que lo vuelva a repetir, y al momento de que ella hace la traducción para leer la última parte, se notaba como que le faltaba eso, es decir no, como que en este caso ella sí tenía que haberlo reforzado porque era una traducción y ella no lo había mencionado y al final, bueno, se conversó y fue un tema más genérico. Tienes que estar atento, no estar distraído, a veces las emociones les gana y todo, pero sí, es importante la memoria, es muy importante.

ENTREVISTADO C

Yo creo que sí porque tienes que ser muy minucioso y preciso con lo que estás diciendo y a la vez qué cosas están respondiendo la otra persona; entonces, en ese tema de las enfermedades necesitas mucha memoria, demasiado porque, a veces habla un predicador, dos, a veces tres, o nos reuníamos tres, eran tres predicadores y un traductor, y cada uno decía algo distinto: uno oraba, el otro preguntaba qué enfermedad, y el otro motivaba que creyera la otra persona en un milagro de sanidad. Entonces, eso era difícil pero tenías que, eran por turnos, obviamente pero tenías que hacerlo con la misma pasión o la misma compasión porque algunos no tienen pasión, no la expresan, si no es muy interna entonces son más suaves para decir algo para decir algo.

ENTREVISTADO D

Sí, porque a veces los predicadores se olvidan de que tú estás allí, y te lanzan un tremendo mensaje de dos minutos y luego dicen: 'Ups, me olvidé que estabas ahí;' entonces tienes que tener una buena retención del mensaje que te ha dado, porque si tu cerebro nivel pollo, o sea, la gente va a decir: 'El pastor se ha predicado dos minutos y esta persona lo ha dicho en una oración.' Yo creo que sí tienes que tener memoria; aparte también retención, como te digo que es una cabina donde te lanzan varias pelotas, y tú tienes que chapar todas las pelotas posibles, y si tú no tienes manos, o suficiente retención de pelotas, se te va a ir, se te van a caer las pelotas, entonces no vas a saber. 'Tenía la idea acá y se me fue;' entonces, tienes que saber manejarlo, y saber cuáles son las ideas más importantes, cuál es el tema, yo creo que sí, es más importante.

...de lo que ha dicho el predicador, esta persona, es como que yo agarre, y diga 'Ok, esto me toca hablar, ok, dijo estas tres ideas,' las voy separando, o sea, porque, si lo vas a guardar todo, no vas a poder hacerlo. Tienes que sacar las ideas principales. Por eso los puntos de los que está hablando: 'Está hablando de la iglesia, luego ha pasado al saludo de la iglesia de ellos, y luego ha pasado al saludo de él personalmente con su esposa y sus hijos, ok.' Ya tienes la idea ya, porque si no tienes, no sabes ordenar en tu mente, cómo va la estructura. Te vas a perder al decir: 'La iglesia manda saludos a sus amigos,' pero, o sea, habló dos minutos, pero eso fue lo que entendí.

Pregunta No. 9.- ¿Es el tiempo un reto para la interpretación?

ENTREVISTADO A

Por ejemplo, en un servicio, tienes una hora y eso. Está más que todo en un sí o no. El que va a hablar, piensa: '¿Cuánto tiempo tenemos?, una hora, perfecto.' Entonces, él reduce su sermón a media hora, porque él espera que el intérprete use la otra media hora en la interpretación. Y sí es un problema porque, por la cultura. Culturalmente, hay muchas frases en inglés que son bien cortas y que en castellano tienen que ser mucho más largas. Segundo, en inglés, se usan mucho los pronombres; en castellano las cosas no se entienden por pronombres. Nosotros volvemos a decir los nombres o los sujetos, de las cosas. Ellos dicen: 'It broke' y nosotros decimos: 'Y el vaso se rompió,' y habíamos hablado del vaso y estamos hablando del vaso pero siempre repetimos: 'el vaso.' No decimos, y eso o ello se rompió; entonces, eso extiende, dilata el tiempo de interpretación, y si el pastor no toma en cuenta el 'colchón,' entonces, lo que va a pasar es que se va a acabar el tiempo antes de la prédica. Entonces, ese es uno de los mayores problemas, que el castellano usa muchas más palabras que el inglés. El inglés es más directo, el castellano no lo es. En el inglés, usas bastante los pronombres y asumes que... ese también es un problema en la interpretación usualmente cuando ellos hablan, el último sujeto que ellos han nombrado, en cada categoría lo reemplazan por pronombres en todo el discurso. Entonces, si el intérprete no se ha dado cuenta cuál es el último sujeto del que se ha estado hablando, el intérprete empieza a poner el sujeto incorrecto en el pronombre y eso causa una gran confusión. Entonces, ese es uno de los más grandes problemas en la interpretación cristiana, porque tú no puedes alegremente cambiar los pronombres por las personas que son importantes.

ENTREVISTADO B

Sí, sí, porque hay veces en que el orador habla y te da un espacio mínimo. Entonces, si tú estás pensando o de repente no la captaste. Una vez me acuerdo que me tocó decir que no le había entendido: 'Repeat, please,' y ya, pero si eres constante, ten por seguro que en ese momento el orador te va a decir que cambie a la persona o esto. Al final, tu trabajo no ha sido bueno; entonces, es importante el tiempo, pero también uno tiene que ser consciente de que normalmente es una proporción. Si la persona habla 40 o 50 segundos, que tú estés en ese rango, no excederte, si es menos, sin perder el contexto excelente, pero recuerda que no todo se traduce literalmente, pero si tú te excedes también es como que estás redundando, estás hablando muchas cosas que de repente no están en el tema.

ENTREVISTADO C

El tiempo, dependiendo. Yo creo que dependiendo, porque, bueno, obviamente uno tiene que decirlo, el mensaje que el predicador quiere transmitir, pero no te puedes demorar ni mucho ni poco. Creo que debes vocalizar bien las palabras para llegar a vocalizar las palabras de manera de que te entiendan; no puede ser tan lento pero tampoco tan rápido.

ENTREVISTADO D

Porque a veces te dice el pastor: 'Solamente hay una hora, ya una hora, y ¿cuánto es su mensaje?, 30 minutos, pero si es dividido 40 más 40, son 80 minutos, o sea como una hora y 20 minutos o sea, ¿de dónde voy a sacar?, no sé, ¿qué haces?' Entonces, traduzco lo más rápido posible, ya no le doy espacios, como que le digo: '¿Sabes que tenemos que volar por el tiempo? Así que trata de hablar rápido el mensaje para yo traducirlo rápido, y ya ok', pero obviamente no apresuro la voz, sino apresuro al predicador, o sea, no es que digo, por ejemplo: '¿Cómo está el pueblo del Señor el día de hoy?' y yo velozmente, '¿Cómo está el pueblo del Señor el día de hoy?' No, no no, o sea, lo traduzco tal cual, pero obviamente como diciendo, o le digo: 'Tenemos que abreviar algunas cosas,' o por ejemplo, algo básico. Antes dicen: 'Vamos a leer el capítulo Juan, versículo 1 al 10,' o sea, 'Córtala, no

lo vamos a leer,' o bien pasan diapositivas, y explican, o dicen: 'Voy a leerlo al español y luego ella lo va a leer en inglés' '¡Córtala!, de frente en inglés,' a eso me refiero.

Pregunta No. 10.- ¿Cómo se prepara antes de interpretar? ¿Hace algún tipo de investigación?

ENTREVISTADO A

Lo primero que hago incluso antes de aceptar a interpretar para una conferencia es **investigar quién va a dar la conferencia, investigo a su teología** porque algo que en este momento **no me arriesgaría es interpretar una teología de la cual yo no comparto**, eso es lo primero que hago. Segundo, usualmente tengo la oportunidad de **pedir una reunión en Skype con la persona antes de que venga a Perú y conversar acerca de qué temas va a compartir en la conferencia si es que ya está planeada la conferencia o si está planeado ya su tema.** Luego, usualmente **obtengo todas las referencias** que esta persona va a utilizar en la conferencia, si esta persona tiene **algún blog o algún libro lo leo para conocer cuál es su jargon.** Cuando esta persona llega al Perú, usualmente pido una reunión con esta persona **desde que llega o al menos unas 2 o 3 horas antes de que empiece la conferencia** y lo que hago **es conversar en inglés de un tema que yo domino al 100%, no que él domine, sino que yo domine, porque de esa forma lo que hago es tuning el oído, afinar el oído, para conocer su acento para con las palabras** que él va a usar y como es un tema que yo domino, conozco el vocabulario, **y por lo tanto empiezo a entender su acento rápidamente en una cuestión de 10 minutos ya me acostumbré a su acento y ya no tengo ningún problema** y luego empiezo **a ver las frases idiomáticas que usa comúnmente o las jergas que usan comúnmente y conocer su carácter si es que es serio, alegre o chistoso, porque según eso probablemente van a desarrollar su conferencia.**

En caso de las misiones usualmente, si son misiones que vienen a través de la junta de misiones internacionales como yo soy un consultor o entrenador de la misión, yo soy encargado de guiar o liderar al equipo que viene; por lo tanto, ellos son los que aprenden las historias bíblicas en inglés de mí o aprenden la metodología que se va a usar de mi parte, **lo que sí identifico rápidamente es quien tiene el acento más difícil y empiezo a utilizar la metodología, converso con esa persona, acerca de un tema que yo conozco muy bien para escuchar su vocabulario, su pronunciación y yo ya sé que palabras va a pronunciar de manera diferente, por lo tanto busco que él diga esas palabras y realmente prestar atención.** Durante las misiones, el peso mayor está en mí porque **muchas veces hay conversaciones continuas en las cuales por ser peruanos tenemos la tendencia de dar vueltas en un solo tema y eso es incómodo para los americanos porque para ellos todo es directo. En esos momentos no interpreto, me doy un tiempo y luego hago un resumen a menos que un tema que es esencial para ellos surja y ahí si tengo que pasar a interpretar simultáneamente y con mucha precisión.** Usualmente lo que hago es, les muestro un video que lo tengo siempre en mi celular o en la computadora que se llama *Language Context* para que ellos sepan que no deben usar en lo posible **frases idiomáticas** porque esos no se pueden interpretar en muchos casos o es muy difícil reconocerlos si es que vienen de diversos estados.

Busco en internet acerca del lugar a dónde voy, **hacer llamadas telefónicas usualmente a las municipalidades porque, usualmente como te responden es cómo vas a conocer la cultura.** Por ejemplo, una de las formas clásicas de saber cómo es el pueblo culturalmente es conociendo sus autoridades, **porque puedes esperar algo similar.** Entonces, llamo: 'Disculpe, quiero llegar al pueblo, ¿ustedes conocen alguna información de hoteles o lugares donde me pueda hospedar?' 'Sí, la señora Irma tiene su hostel' 'Cuál es su apellido' 'No lo sé,' '¿Vive cerca de la plaza?', 'Sí, vive aquisito nomás,' y '¿cómo puedo hacer una reservación' 'No, tú solo vienes y le hablas', '¿y si no tiene cuartos?' 'No, ella siempre tiene cuartos.' Y ya obtuviste de primera mano una aproximación cultural, el grado de amistad que tiene, el grado de formalidad que tiene la municipalidad. Entonces, hablando acerca del transporte: '¿cómo puedo llegar allí?'

'Tienes que tomar un bus' '¿Dónde?' 'En tal lugar' '¿Y a qué hora llega?' 'Va a llegar mañana' 'Pero ¿a qué hora?' 'En la mañana.' Entonces esas cuestiones ya te dan un **bagaje cultural** y **leer en internet, leer acerca de la cultura en sí, antropología.** **Sobre el tema,** yo ya lo conozco probablemente, pero al principio, por ejemplo, algo que **me ayudó bastante fue Calvary Chapel** porque en **Calvary Chapel** vamos **versículo por versículo, capítulo por capítulo, libro por libro** y hemos terminado todo el Nuevo Testamento, estamos en **Eclesiastés del Antiguo Testamento, estamos recapitulando el Nuevo Testamento los días domingos, los días miércoles** y, como vamos secuencialmente, **tuve un gran conocimiento de la asociación de eventos y la cultura de esa época** porque es **expositorio lo que hacen en Calvary Chapel, y eso me ayudo bastante en los primeros tiempos de interpretación, aunque no era cristiano, asistí a esa iglesia para aprender y eso me ayudó increíblemente.** Si es un tema teológico, como te decía es buscar en internet, tener una conversación previa con el que va a hablar, conocer sus temas, si tienen un libro, ver si es que me pueden enviar una copia, leer el libro, si le podemos conseguir, todas esas cosas.

ENTREVISTADO B

Antes, si bien es cierto, **hay una parte espiritual**, que es la preparación, **que tienes que orar, tienes que pedir ayuda al Espíritu Santo para que puedas estar en el mismo ambiente, en el mismo sentir, sino tú vas a hablar en base a tus conocimientos, y en realidad lo que se transmite para este tipo de eventos es un tema espiritual.** **La preparación que es durante el proceso, es más que nada el hecho de poder estar concentrado, enfocarte en lo que tú quieres porque eso influye mucho.** La preparación después del proceso, mira, ¿sabes qué?, dije esto o siempre hay personas a tu alrededor, **hacemos un feedback:** 'Esto se pudo haber dicho de esta manera ya no se puede decir esto, recuerda que en ese contexto.' Entonces, siempre hay un **feedback** después del trabajo que se hace tanto a nivel externo, como un evangelismo en la calle, como para este tipo de traducciones, es importante, eso es antes y después.

Por ejemplo, para los evangelismos, mucho te hablaban para orar por sanidades, **y allí tuvimos que al final empaparnos, cáncer al ovario, cáncer a las mamas, lupus, yo nunca en mi vida había visto esas palabras.** Entonces, era para mí nuevo; tuvimos que hacer un **glosario de enfermedades** con la traducción, **'¿Cómo se pronuncia?', porque habían también palabras que no sabía cómo se pronunciaba, '¿Cómo se pronuncia esto?' 'Tanto, esto, ya, ya.'** Te hablaban sobre todo cuando hacían la traducción del castellano al inglés porque la chica quería orar por la enfermedad de esa persona y la señora que era de acá me dijo: 'Ora porque tengo verrugas,' entonces yo, **'Señor, no sé qué es verruga,'** y hasta ese momento que no vas a estar sacando o *googleando* verruga en inglés; no sabía. **¿Qué tuve que hacer en ese momento? Describirle: 'Algo que te sale de la mano y que es así,' pero me quedaba corta,** y obviamente la persona que estaba aquí decía: **'¿Pero no le puedes decir que es verruga?' y yo, 'Pucha,' peor todavía, más la presión de acá.** Entonces, lo único que yo le dije: **'Por una enfermedad a la piel' y ya,** pero a veces el tema, es, cuando te dicen algo de acá y quieres traducirlo al inglés y no sabes entonces en ese caso sí, **tienes que prepararte, si no hay preparación.**

(Con respecto a una conferencia) Me preparé en la segunda vez, porque fueron tres veces las que fuimos. La primera vez, yo dije: 'No pasa nada,' pero me había dado cuenta de que habían cosas que yo no las había tocado. Entonces, **tuve que empezar a leer** y a investigar esto, el otro. Te soy sincera, por ejemplo, **yo sabía sobre el LGTB pero no sabía que significaba o qué era.** Entonces, tuve que llegar a mi casa e indagar para el día siguiente, entender de lo que ellos hablaban. **Entonces, sí hay cosas de las cuales tienes que prepararte, sino te vas a la piscina sin nadar.**

ENTREVISTADO C

Bueno, antes **primero evalué que tan diferente va a ser esa interpretación de las que he tenido antes,** si ya estoy acostumbrada de hacerlo de alguna manera, con el mismo grupo de personas ya como que ya tengo una familiaridad con lo que va a pasar. Antes no, pero si es

que no, si es que es un grupo nuevo, trato de interesarme, de qué se va a hablar, o qué es lo que van a predicar o van a compartir, y **de acuerdo a eso evalúo si soy capaz** para hacerlo. Me pongo a investigar temas, **si va a ser un tema médico, un tema social** e incluso **leyendo la biblia en inglés**, teniendo más interés por ese predicador. Lo busco en *google*, busco en *youtube*, busco la manera de saber su perfil y **también así también conozco su acento** y cómo puedo predicar o mejor dicho interpretar de modo que él quiere hacerlo. Durante la interpretación, creo que trato de ser lo más observadora posible, **trato de escuchar lo más que puedo a personas que están alrededor de ésta persona para que de alguna manera yo conozca cómo es el proceso de interpretación de inicio a fin porque cada persona tiene diferente forma de ver a quién va a traducir.** A veces puede pasar que tú tengas claro cómo vas a interpretar, pero de repente esa persona no se deja mucho observar, mirar o conversar mucho con esa persona o, de alguna manera, tienes que **meter un poco a conocer, como si vas a llevar a cabo ésa interpretación, si va a ser al azar o si te van a elegir al azar, porque puede ser que te elijan pero pasa algo y no te elijen o mayormente me han elegido de una manera cuando nadie estaba disponible y yo estaba ahí, y tienes que estar listo y preparado en ese momento que te llega y lanzarte nada más a hacerlo muy bien.** Después de una interpretación, creo que después tratas de ver también el **cómo las personas recibieron el mensaje, cómo lo vivieron y de esa manera puedes saber si lo has hecho bien, si las personas te han entendido y han hecho tal cual el predicador lo ha hecho.** Me ha tocado circunstancias que he visto que otros intérpretes han traducido del inglés al español de una manera muy sistemática y no de una manera como que metiéndote en el corazón del predicador o metiéndote en lo que quiere realmente decir, de manera emotiva, espiritual, o a veces la audiencia, no escuchaba, no entendían los niños, los jóvenes. Ha habido oportunidades en la que he tenido que tomar ahí como una disposición de poder hacerlo yo para que la audiencia sobre todo lo pueda entender, porque si la gente no lo entiende de nada sirve que lo hables muy bonito, si no entienden el mensaje que quiso hacer llegar el predicador.

ENTREVISTADO D

Por ejemplo, cuando va a traducir una prédica de no sé pues, que habla **de la vida de Jacob**, **tengo que investigar qué paso con Jacob**, cómo fue el tema, tengo que investigar, buscar textos, *google*, *Wikipedia*, no sé.

Las prédicas son las que te dicen con anticipación o talleres que se llaman *worship*. Te dicen, el taller va a ser sobre las finanzas, pero a mí me tocó traducir temas de finanzas, o la prédica va a ser acerca del liderazgo *coaching*, entonces, como ya sé de qué va a tratar, lo primero que hago es, **investigar todas las palabras que estén referidas o sinónimos a eso, investigar sobre el tema también**, es lo que hago antes, y si incluso, tengo el atrevimiento de **hablar con el pastor que va a predicar, y decirle: “Disculpe, usted cree que me pueda decir de qué va a hablar en su tema. Disculpe que lo esté molestando pero quisiera estar preparada para saber, o alguna palabra que tal vez va a utilizar.”** A veces ellos utilizan *idioms* que son como que términos figurativos; por ejemplo, tú dices a veces: ‘¡Qué palta!, ¡qué roche!’ Los americanos no van a entender, tienes que explicarlos porque hay un trasfondo de eso. Una vez **me decían *raining cats and dogs***; entonces, yo decía: ‘Están lloviendo perros y gatos.’ No entendía, hasta que me dijeron que esa expresión significaba que está lloviendo muchísimo, **o *It’s a little bit chilly, ¿Chilly?* pero *Chili* es picante, no entiendo. Hay términos que ellos ya saben, entonces, eso es lo que yo hago, hablo con el pastor, o me preparo del tema**, investigo un poco más o simplemente hay pastores que son buena gente y te dicen: ‘¿Sabes qué? Mi tema va a ser este, toma, aquí está todo lo que voy a hablar.’ Entonces, tú dices: ‘Esto es del Señor,’ lo lees y ya sabes todo, es lo que hago antes. **Durante el tiempo de la interpretación, antes de poder salir adelante, a mí me da miedo a pesar de que tengo cinco años traduciendo. Siempre me da miedo, siempre tengo temor a equivocarme, siempre, siempre, siempre, porque lo que uno quiere hacer es una buena traducción, o quiere dar lo mejor tanto porque es para el Señor, y porque te sientes bien como persona, y yo siempre me pongo puntuación, o sea, termino mis traducciones y digo: ‘Del 1 al 10 lo hice un 9, ¿qué te faltó?, más desenvolvimiento, no me pude mover,’ o de repente faltó más potencia en la voz, o sea yo mismo me auto evalúo, yo mismo me corrijo, o a veces cuando lo he hecho pésimo digo: ‘Pucha, me pongo un 5, he hecho mal.’** Entonces, eso es lo que hago y antes de poder salir adelante, como te digo, **estoy muy nerviosa, me pongo a orar, eso es clave. Yo sé que si voy a traducir,**

y no he orado antes, ya se ya lo que viene, ya fui, y de verdad, como que ése es mi patita de la suerte o algo así. Yo sé que tengo que orar para que me salga bien y si me sale mal a pesar de que orado, algo el Señor me tiene que mostrar, o algo me quiere enseñar, o sea, siempre hay algo positivo pero tienes que orar, porque si no oras, ya tu misma dices: 'La culpa la tienes tú por no orar' y Dios te está enseñando de que no has orado, no has pedido dirección de Él, y después, cuando termina la prédica, obviamente, todos te van a decir: 'Lo hiciste muy bien, genial, ningún error, perfecto, tu deberías traducir en otra parte.' Te van a alagar, y es allí donde Dios prueba tu... no sé cómo decirlo, creo que carácter o humildad, porque él dice: '**Ok yo te he ayudado, ahora quiero que me des a mí la gloria porque yo he sido el que te ha estado ayudando;**' entonces, tú dices: '**Gracias, no fui yo, fue el Señor**' o simplemente no vas a decir eso. Como que van a decir: 'Ah, muy patero,' simplemente a él se lo debo, y punto. Gracias. Aceptar los honores que te están dando, porque obviamente también te lo mereces, pero también, yo lo que siempre hago es: 'A Él se lo debo' y punto, ya está.'

Pregunta No. 11.- ¿Considera que la diferencia del lugar de procedencia del orador y del público receptor influye en la forma de interpretar?

ENTREVISTADO A

Sí, porque, por ejemplo, si estamos en la sierra o con gente de la sierra aquí en Perú que es de Ayacucho, las personas de Ayacucho mueven las manos cuando conversan y en sus manos queda al nivel de su ombligo cuando lo mueven, simplemente, pero si es alguien que es de Huánuco, cuando esta persona habla, cuando dice algo que es muy importante mueven la cabeza hacia adelante. Entonces, cuando el intérprete interpreta del inglés al castellano y quiere dar a conocer que algo que está diciendo no es simplemente una fábula, sino que es una historia verdadera como en los casos de las historias bíblicas tiene que conocer cuáles son los modos y movimientos de esta persona para poder expresar la verdad bíblica en ese sentido. Si el intérprete no sabe eso, no ha observado ello, el que escucha va a escuchar las palabras, pero no va a tener el concepto de la veracidad de ellas, si es una historia bíblica... se me pasó por alto decir pero lo que hacemos los intérpretes es observar los 'modismos,' los 'manierismos' de las personas a las que vamos a hablar, incluso el cómo saludar, cómo dar la mano. En comunidades de la selva, cuando uno da la mano con la derecha, la mano izquierda tiene que ir a la altura del codo, porque si no haces eso, lo que estás causando es, en realidad, es saludo pero estás diciendo: '**No eres mi amigo**' y esa persona aunque te oiga, no te va a escuchar; entonces, hay mucho en ese sentido para el trabajo de misiones en especial.

(Con respecto a traducir al pastor peruano para el público misionero) No es muy importante excepto por el acento y las frases idiomáticas. El acento que un intérprete debe usar en inglés es un acento cercano al neutro, lo más cercano posible al neutro y diría un acento tipo canadiense con una pronunciación cercana al *Middle East*, no perdón, de la parte oeste del centro de Estados Unidos. Esa sería la combinación ideal para un intérprete para que cualquier persona que habla inglés pueda entenderle adecuadamente. Adicionalmente, "el misionero se interesa por reconocer la teología, la expresión de la fe; por lo tanto, si es una expresión peruana muy arraigada que sirve para enfatizar algo, el intérprete obviamente debe conocerla, pero sino la conoce yo creo que una salida muy interesante es interpretarlo palabra por palabra literal y decirle al misionero: '**No entiendo que quiere decir, le preguntamos al final,**' y continuar con la interpretación que es lo que yo he hecho varias veces y al final siempre con el pastor o expositor peruano acercarse y tener una charla para saber qué quiso decir con esa frase. En el trabajo cristiano o misionero ellos son muy conscientes que ellos no son el objetivo final del interprete, sino que el objetivo final es el peruano, incluso en ocasiones ellos te dicen: 'No intérpretes, habla,' ellos te dicen 'No me interpretes a mí, tú ya sabes que decirle, habla', o a veces 'continúa conversando' porque se ve que es importante y ellos se remueven de la conversación, porque ellos saben que hay una conversación importante sucediendo. En ese sentido eso sucede cuando el intérprete es cristiano y las personas de Estados Unidos conocen que este intérprete es cristiano y que tiene una fe muy fuerte.

(Cuando existen expresiones culturales desconocidas por el intérprete) **“La función del intérprete es simplemente ir literal y decirle: ‘No entiendo qué quiere decir’ al misionero y continuar, y al final surge una conversación previamente con el expositor de esa cultura, con el predicador.”**

...cuando el predicador es de EE.UU. **El intérprete lo que hace es detenerse y preguntarle a la persona de EE.UU que parafrasee lo que acaba de decir o decirle: ‘Eso no se entiende en castellano’ e inmediatamente, usualmente los misioneros o los pastores parafrasean o usan una frase diferente o siguen adelante en ese momento. Es lo que el intérprete usualmente hace y las congregaciones no tienen ningún problema con ello porque lo bueno de los contextos cristianos es que ellos son perdonadores en esas cuestiones de errores, no buscan una traducción e interpretación profesional porque todos son hermanos, es más familiaridad.**

ENTREVISTADO C

Me ha pasado que, por ejemplo, han dicho: **‘No sé si dirán aquí,’ pero en mi tierra dicen tal chiste, por ejemplo, aunque la mona se vista de seda, mona se queda,** algo así, no, y lo dicen. Entonces, la gente no lo entiende, pero a veces el mismo predicador observa que la gente no sabe, entonces lo explica, **o si no tú lo miras y con alguna forma pude darse cuenta que no entendieron ellos, o tú le dices con un gesto que no entendieron;** **entonces, tú lo explicas y creo que es allí donde debes conectarte con el predicador bien** como para que le des como que una pista, de esa manera.

Ahora se presenta el mapeamiento del cuarto bloque de preguntas y respuestas en relación a la cuarta categoría, PROFESIONALISMO (P):

Pregunta No. 12.- ¿Qué instrumentos o materiales le son de ayuda para interpretar?

ENTREVISTADO A

Claro, en el momento de la interpretación, como tú dices, en conferencias o en el servicio, es llevar **dos biblias** en realidad, porque **como los americanos que vienen traen NAB o ESV o King James,** lo que yo hago es darles el NASB y yo tengo mi LBLA, o también traen *The Message* NAB, NLT, *Amplified Bible*. Lo que yo hago es, si ellos van a utilizar ese tipo de biblias, tengo NLT y NTV y les doy, y le digo: ‘Vas a usar esta,’ ¿por qué? **Porque de esa forma lee, y si es que quiere hacer algún comentario usando las palabras de ahí, le cuesta.** Si la audiencia usa Reina Valera, por ejemplo, yo le doy a NESB porque es lo más cercano a Reina Valera, pero aún no tiene una traducción exacta. **Entonces, cuando él usa una palabra de ahí para hacer alguna referencia, alguna alegoría yo tengo la palabra exacta para utilizar esa misma alegoría en castellano.**

ENTREVISTADO B

En ese momento, instrumentos, bueno, yo diría que siempre manejamos **un glosario** o, la mayoría de las veces, manejamos, yo creo que también influye mucho tu tono de voz, definitivamente, bueno, **biblia** si hemos utilizado, aunque nos han pedido **que lo tengamos en el celular tener una biblia en inglés,** que la descarguemos. Sí es importante porque cualquier cosa tú la descargas y ya entonces tú lo lees y viceversa; entonces, que tengamos eso, yo creo que eso, porque de ahí ya es de acuerdo al conocimiento que tú tienes y como lo maneje particularmente, pero si para la conferencia que ha habido hemos trabajado con, dentro de las **cabinas, como se llama eso, con micrófonos.**

ENTREVISTADO C

Mi celular, cuando busco en una página web, un término; un papel para apuntar cosas que se me pueden olvidar, términos específicos que la persona me ha dicho que no he escuchado antes, que no he entendido, o sea, cuando traduzco a un hablante y a veces tengo que interpretarlo al predicador. Entonces, apunto lo que él me ha dicho para hacer un reporte, porque a veces los predicadores o a las personas que necesitan interpretarles quieren que sea preciso y rápido entonces a veces ya ni preguntan, qué necesitas o qué ocurre; entonces, tú ya lo haces de una manera más sistemática. Entonces, tú solito preguntas como si fuera él preguntando y al final le dices y le cuentas todo al predicador, la serie de cosas que has apuntado, y él hace otras preguntas, le facilita. (...) solamente es en esos casos que yo apunto, porque temo que me vaya a olvidar esas palabras que me está diciendo. Entonces, cuando yo reporto, él hace unas preguntas y yo en vivo traduzco, pero por el tema de tiempo, a veces los predicadores quieren rápido, solo en esos casos utilizo esa herramienta; biblia también, pero el detalle es que por no sacar, como pesa y todo eso a veces mejor no sacar, el mismo predicador te muestra la biblia y tú lo traduces de la biblia.

ENTREVISTADO D

Por ejemplo, cuando usan ejemplos, usamos pizarras, y con las ideas, por ejemplo el pastor hace un gráfico, y me ha tocado traducir *couching*, un gráfico de cómo debe ser un líder y cómo debe ser la respuesta de un líder; entonces, lo decía en inglés y yo lo traducía al español, y de ahí nos guiábamos de la pizarra, yo lo decía en español. Era una pizarra en inglés, y yo lo traducía al español a mano, pero no era un montón, o sea era líder, ¿cómo se dice? *Leader*; entonces, también decía *la pregunta*, que es *the question*, o sea no es que tengas que traducir todo un tema, con esos gráficos estudiamos; también la biblia, tu pizarra, algunos materiales que quizá los pastores siempre utilizan, materiales como, por ejemplo, cosas. El pastor hablaba de cómo deben ser las reuniones en una célula y utilizó tres tipos de mesa y tuvieron que traer tres tipos de mesa: una mesa enorme, una mesa mediana, y una mesa pequeña con diferentes ingredientes también usó.

Pregunta No. 13.- ¿Se ha sentido alguna vez estresado cuando interpreta?
¿Cómo lidia con el estrés?

ENTREVISTADO A

Por la dinámica del equipo que viene de Estados Unidos. A veces vienen 4 o 5 y entre ellos no se llevan bien, o tienen conflictos o no saben, no entienden la cultura, eso es lo que más me estresa, no la interpretación en sí, la interpretación es lo más fácil. La parte interpretativa es lo más sencillo cuando hablas de trabajar con un intérprete en un contexto de misionero. En un contexto de evangelismo, porque trabajas con gente, la dinámica personal es bien difícil y si no conoces la cultura de ellos te puede chocar. Recuerdo que cuando yo empecé, algo que me chocaba cuando ellos traían comida a la mesa. No es como acá con los sándwiches, te sirven tu sandwichito, no no no, 'Help yourself,' y tú tienes que ir y sacar cuando quieras, y comer pero muchos peruanos no tenemos esa costumbre, porque nuestras madres siempre nos sirvieron en un plato, no es como que te sirvas como tú quieras. Es una cuestión cultural muy difícil y usualmente cuando están con intérpretes nuevitos, les hago ver eso desde el principio, cómo deben comportarse ellos en ese contexto, pero eso es lo que causa estrés, las costumbres culturales con los americanos.

ENTREVISTADO B

No, no, no me causa estrés pero sí, ha habido momentos cuando no he sabido. En ese momento como que quería que la tierra me trague, pero siempre en ese caso, la persona que

nos dirigía entonces nos alentaba, y ya pues, entonces seguías, ya bueno, sigues, por ese lado.

ENTREVISTADO C

Cuando son muchas horas y no hay descanso y no hay comida sí, sí me estreso o no hay agua porque a veces como intérprete no he encontrado alimentación, no he encontrado agua, en zonas populares en las que vas a ayudar, misiones, y ahí no siempre tienes todo, incluso cuando me fui a Amazonas me enfermé. Entonces te expones a muchas cosas en esos contextos. También recuerdo que en una oportunidad yo no tenía mucha seguridad para decir algo y el predicador era muy convincente con sus palabras, quería transmitir eso pero como yo no sabía esas palabras se molestó y yo le dije: 'Discúlpame' le dije eso, pero eso me retó a que pudiera ser más exigente con mi inglés y pudiera aprenderlo mejor.

ENTREVISTADO D

No, estrés cuando... no sé, ¿qué cosas me podrían causar estrés?... mmm... Cuando voy a interpretar con alguien que no tiene el mismo nivel que yo. Una vez me mandaron a traducir para un colegio y decían, pero los chicos de 5to de secundaria, ellos quieren traducir. No saben inglés, quieren porque tienen poquito conocimiento, tú vas a estar ahí para guiarlos; entonces, si se olvidan de algo, tú ya les dices y decían cualquier cosa y yo estaba estresada, no sabía qué hacer. Entonces eso me estresó.

Pregunta No. 14.- ¿El tipo de iglesia influye en la interpretación? ¿Existen normas que debe de considerar antes de interpretar?

ENTREVISTADO A

... en una conferencia usualmente estas en una congregación y la congregación espera algo; por lo tanto, llegamos al mismo punto, el intérprete cristiano debe conocer cuál es la cultura de la audiencia y, por desgracia en Perú, las iglesias crean su propia cultura que está extraída del medio y eso es una gran pena; por lo tanto, el intérprete cristiano debe aprender a reconocer la cultura extraña de cada iglesia, que no es necesariamente la cultura del entorno. Posiblemente, para esa cultura, levantar la voz implica verdad, posiblemente en esa cultura de 'iglesia', saltar implica alegría; de repente en la cultura de esa iglesia, empezar a dar vueltas implica gozo; entonces, el intérprete nuevamente va a interpretar de acuerdo a la cultura y el predicador en esa cultura también conoce esos detalles. Ahora, si por ejemplo hablando denominaciones, dime, un predicador extremadamente pentecostal en una iglesia conservadora bautista, va a ser un gran problema porque el pastor va a comenzar a saltar probablemente, pero la congregación está acostumbrada a una predica más mesurada; entonces, el intérprete tiene opciones. Antes, en primer lugar, ese escenario casi nunca se va a dar porque es prácticamente imposible, pero algo que el intérprete, si ha hecho su trabajo previo, es conocer las dos culturas, le va a decir al predicador: 'Por si acaso aquí las personas están sentadas, escuchan, son bien tranquilas' y el intérprete puede en adelantado advertirle que si él levanta mucho la voz, puede asustar a la gente en vez de animarlos. El intérprete lo que va a tener que hacer es adaptarse al público objetivo, porque nuevamente la función del intérprete es que el público objetivo escuche el mensaje de manera lo entienda, en el contexto cristiano, no es hacer feliz al interpretado al misionero estadounidense. El pueblo es lo más importante, que el pueblo escuche ese mensaje porque la palabra dice: 'La fe viene por escuchar y es el escuchar de la palabra de Dios;' entonces, si yo interpreto de una forma en que esas personas no me van a escuchar, entonces destruí el objetivo de quien está viniendo a hablar, porque su objetivo es que ellos escuchen la palabra de Dios; por lo tanto, como intérprete aun así él no me quiera o me odie toda su vida porque no hice lo que él hizo, no me importa porque el objetivo con que él viene es que esas personas escuchen, y si para que esas personas escuchen yo tengo que hablar de una forma más monótona, lo voy a hacer. Yo estoy ahí para servir al interpretado de la mejor manera en la cultura en la cual estoy, así a él no le guste.

ENTREVISTADO C

Yo creo que cuando hablas con el encargado ellos te dan pautas, no son normas, son pautas de trabajo, por ejemplo, quien es tu autoridad directa, como es el trabajo y que cosa sería bueno que no hagas. Por ejemplo, si eres de otra iglesia o si eres de una denominación te dicen: 'Por si acaso acá no hay guerra espiritual, no hay tal cosa, liberación,' o de repente no te lo dicen sino cuando hay un caso así. Entonces las personas no saben cómo actuar ante esa situación y tú sí sabes cómo actuar. Entonces, tienes que seguir el lineamiento la pauta que te han dado, tienes que respetar eso, porque es el orden. Por ejemplo, los tiempos son de tal hora a tal hora, y no te puedes salir de ese tiempo, reunirnos a tal lugar, horarios, obedecer a tal persona, la comida está en este lugar y no acá. Entonces, son pautas a las que tienes que someterte. Sí he interpretado para otras congregaciones, me he adaptado. Considero que es mejor adaptarse, respetar porque al fin y al cabo el objetivo se tiene que cumplir más allá de la forma.

ENTREVISTADO D

Yo creo que influye un poco. Por ejemplo, si es que es una iglesia pentecostal, sabes que no te vas a expresar libremente o no vas a decir las palabras tal cual. Acabo de acordarme uno; por ejemplo, cuando el pastor dijo: 'A stupid picture,' o sea, no quiso decir una foto estúpida, o sea una foto graciosa, una tonta foto. Yo no voy a decirles eso tal cual, o sea yo no voy a decir 'Una foto estúpida.' No les voy a decir eso, porque la gente me mata. Entonces, lo que voy a decir es el pastor vio una graciosa. Entonces te das cuenta. Ellos no lo dicen como que, o sea, para nosotros estúpido es estúpido; es un término fuerte, o cuando dijo: 'You are so silly,' yo no le voy a decir: 'Pastor, le ha dicho que usted es un poco tonto.' Eso no le voy a decir, ¿te das cuenta? Entonces, sí influye bastante, en una iglesia pentecostal no le voy a lanzar todo, voy a tener cuidado con lo que digo, pero si es una iglesia de nosotros sí lo digo: 'La foto es un poco tonta', 'los burros que pasen,' pero en otras iglesias no.

Dependiendo de donde provienen ellos. Son diferentes lugares de donde ellos provienen y diferentes tipos de iglesia, porque no todos vienen del mismo contexto; por ejemplo, para los que vienen, una iglesia que se llama los de *Jiquiri Jama*, ellos son muy reservados tanto en la vestimenta y en como luzcas. Entonces, al momento de interpretar, no podía traducir e interpretar con jean, tenía que usar una falda con un tipo de vestuario adecuado, sin maquillaje obviamente, cabello recogido y tal cual soy. Entonces, tenía que interpretar de la misma manera y todo basado en la palabra del Señor, o sea, todo tiene que estar fundamentado. Entonces, es diferente cuando interpretas a otra persona, a otros americanos que son de otros lugares, como, por ejemplo, la iglesia de *Fellowship*, que es una iglesia un poquito más liberal. No es tanto que la biblia dice que tatuajes no y punto. Ellos son como que: 'Los tatuajes están bien, porque en la biblia dice que tatuajes no, en la biblia dice que somos templo del Señor, pero un tatuaje no te hace ni más santo ni menos santo,' o sea, ellos tienen otro concepto. Entonces, es como que para ellos es normal, relax. Si traduces con jean, normal, si traduces con pantalón o como quieras vestirse, está bien para ellos. Hay iglesias donde, por ejemplo, le llaman a Dios *El Poderoso Guerrero* y si tú dices, 'Jehová' y como que: '¿Qué?,' pero como yo sé que el pastor se refiere a Dios. Entonces, yo digo 'The Power Warrior' Entonces ya sabes, entonces ya no digo 'God,' porque ya sé que ellos no le llaman así. Entonces, tengo que ver eso.

Pregunta No. 15.- ¿Por qué motivos no aceptaría interpretar?

ENTREVISTADO A

Porque he visto que la doctrina teológica de ciertas personas o expositores no concuerdan conmigo o yo no puedo decir cosas que en realidad no creo para nada. Ese es el detalle. Por ejemplo, si hay ciertas denominaciones que yo creo que sí son cristianas, creo que son evangélicas, creo que van a ir al cielo porque es basado por fe pero el mundo de ellos es que te conviertes en hijo de Dios cuando te bautizas y yo no creo eso, yo creo que eres un hijo de

Dios cuando por fe Dios te transforma. En mi doctrina es Dios quien te perdona, tu no haces nada y por esa fe Dios te transforma por esa fe, pero yo no voy a traducir para esta persona que viene a hablar y que va a decir: 'Pero para que tengas a Dios en tu corazón, tienes que bautizarte,' no.

(Sobre la intervención del intérprete en el mensaje) Algo que es importante es que el intérprete no puede cambiar la palabra de Dios. Obviamente, es una interpretación, obviamente son historias bíblicas pero para desarrollar las historias bíblicas utilizamos la metodología de Withman para que las historias bíblicas sean precisas y bíblicas. Por ejemplo, si hablas de Noé, la clásica, que usan en las escuelas dominicales: 'Aaaa y el elefante subió.' En la biblia en ningún momento no dice que el elefante subió al arca, ni dice león, no dice nada, dice animales y punto; entonces, ¿por qué agregar eso? A veces los intérpretes, porque han estado en escuelas bíblicas agregan eso para hacerlo más animado, pero eso no se hace porque tenemos historias bíblicas que han sido elaboradas con metodologías muy específicas para que se considere una biblia oral, verificada. Entonces, no se puede tomar esas libertades. Si es que es en una iglesia esa persona puede hacerlo, el intérprete lo va a interpretar sin ningún problema, probablemente porque es una iglesia, pero lo que siempre se cuida es que si es algo bíblico, que el intérprete no lo cambie, la palabra de Dios es así. Si está en la biblia, no se cambia. Si el que está predicando dice versículo tal: 'Y Dios dijo que los animales vengan y suban de dos en dos;' entonces, el intérprete probablemente va a tener su biblia abierta y va a leer ese pasaje o si es que el predicador lo parafraseó, el intérprete lo va a interpretar, lo parafraseado, pero no puede decir: 'Entonces, imagínense que vino los elefantes imagínense que vino el león, el arca era inmenso pero no eran adultos si no eran pequeños.' Esa es una interpretación de él, el intérprete lo va a interpretar, exactamente como lo dice, y eso es lo otro, en la interpretación cristiana, por la forma que los predicadores, cuando es una prédica o una conferencia tiene que ser bastante pegada a la letra de lo que el predicador esté diciendo. En las misiones, es más controlado porque, nuevamente, lo que queremos es que la persona conozca la palabra de Dios. Cuantas veces no has escuchado que Pablo se cayó de un caballo cuando estaba yendo a Damasco estaba en su caballo, aparece una luz y Pablo se cayó del caballo. Hay gente que dice eso, porque hay pinturas que se habla de eso. He escuchado pastores peruanos diciendo eso, que se cayó del caballo, pero en ninguna parte de la biblia hay un caballo, y más aún, en la cultura judía por la cultura hebrea, Pablo no podría montar a caballo, entonces ¿de dónde salió eso? ¿Te das cuenta a lo que me refiero?, entonces existen esas situaciones, en las cuales. El intérprete usualmente tiene dos opciones: uno, interpretar tal y como está, y echar la culpa a él. Si es una iglesia, no hay problema porque hay pastores allí que están escuchando y, cuando tú dices eso, esos pastores van a evaluarlo a él, y tú te librate la mano, porque tu trabajo ha sido básicamente: 'Pastores, él está diciendo esto, ¿lo van a invitar nuevamente o no?' Si lo arreglo, lo van a invitar nuevamente, y si yo estoy allí, va a decir otras cosas más barbáricas. Lo otro que un intérprete puede hacer es: 'There is no horse in that story,' y se corrigen ellos, porque muchos de ellos saben eso, pero por tradición, muchas veces ha contado eso, o se ve en fotos o en figuras, entonces ellos lo dicen, pero tú los puedes corregir. Nuevamente, en el contexto cristiano, es hermoso en ese sentido porque se tratan como hermanos, es como más filial.

ENTREVISTADO B

Bueno, no he rechazado aún, pero sería de algo que vaya en contra a la doctrina. Si por allí me dicen que, no sé, que Jesús es un profeta; entonces, automáticamente, no pues, no lo aceptaría o incluso gente que te puede decir de repente y cuando ya estas arriba. Entonces le dices: 'Esto que estás diciendo no es.' Yo lo que haría particularmente, pues si es que llega a pasar, porque creo yo que sí me voy a presentar para hacer algo es porque primeramente tendría que conocer el lugar, el ambiente. No es que yo vaya a hacer la traducción. Entonces, tengo que ver el lugar, el ambiente y quiénes lo dirigen. Entonces, si es el entorno de una iglesia, por ejemplo, X, yo preguntaría a mi pastor si puedo ir a este lugar y el pastor me va a decir con mucha sabiduría, sí o no. Si es otra iglesia porque hay una conexión quizá, entonces, lo haría por obediencia, entonces ponte el caso que me dice que vaya y el orador no está bien, lo único que me queda es agarrar, terminar de hacer, porque si bien es cierto porque es un tema delicado, no es ético, terminaría y simplemente me retiro. Solo lo acabo y me retiro después me iría diciendo: Señor, perdóname por decir tanta barbaridad.'

ENTREVISTADO C

Hasta ahora no he rechazado, porque siempre me han tocado buenos ejemplos como para interpretar. Nunca me ha pasado eso.

ENTREVISTADO D

Interesante pregunta, pucha, no sé, no me ha pasado realmente, gracias a Dios. No sé, es que si es un mensaje que no va, por ejemplo, o sea el tema del Espíritu Santo lo tengo bien claro. Ese es un tema delicado, o sea, a mí me criaron, disculpa que sea así, pero, como mi mamá es pentecostal, mi mamá me dijo: 'Hay una parte de la biblia en la que dice que el que blasfeme al Espíritu Santo, no hay perdón,' o sea, nunca nadie puede reírse del Espíritu Santo, porque ya es algo fatal. Dios no te va a perdonar por eso, y si por ejemplo, un pastor, se ríe del Espíritu Santo, o el tema por allí, que hable algo que no está con acuerdo a lo que dice la biblia, perdóname pero yo no lo traduzco. Con ese Espíritu Santo como que es un tema muy fuerte, con todo menos eso, porque mi mamá me dijo siempre que si blasfemias al Espíritu Santo, no hay perdón.

Pregunta No. 16.- ¿Qué comportamiento o acciones de parte del intérprete consideraría inadecuadas?

ENTREVISTADO A

Sí, éticamente hablando, por ejemplo, suena gracioso, pero una de las cosas más comunes es saludar con un beso en la mejía. En Perú, viene una amiga tuya, ¿qué va a hacer?, o tú llegas a un lugar donde hay tres o cuatro amigas, ¿qué haces? Le das un beso en la mejía a cada uno. Es lo normal. En Estados Unidos, si tú haces eso, en realidad básicamente estas mostrando mucho más allá de una amistad con respecto a esa dama; entonces, éticamente eso es un no no, y es bien delicado. Nosotros somos bastante amigueros, incluso usamos palabras, pones apodos cariñosos a la gente. Eso no lo haces en Estados Unidos, a menos que ellos te den el permiso explícito para que lo hagas, pero como nosotros tenemos esa costumbre, a veces nos juntamos mucho a una persona, con mucha amistad con una persona y si es del sexo opuesto es peor, porque esa persona supuesta tiene dos opciones: o pensar que tú te estás pasando de los límites o empieza a pensar que: 'este joven quiere algo conmigo' o yo quiero algo con él, y su corazón termina rompiéndose porque tú de repente te estás comportando como te comportas con tus amigos. Es una de las cuestiones éticas más difícil de manejar y ha habido muchos problemas en ese sentido con intérpretes, muchos problemas.

ENTREVISTADO B

Inadecuado me ha parecido que se codee el intérprete con el predicador como si fueran patatas, amigos, recién se conocen pero no le da el respeto, no le da el respeto lo que se merece. Bueno, eso me parece inadecuado, y otra cosa es que la murmuración entre intérpretes de la jefa o de la persona que dirige, hablar a sus espaldas, el chisme.

ENTREVISTADO C

Una vez he presenciado, no sé si te he contado era el tema de, yo creo que es importante como te lo comentaba, y lo vimos, que puedan ser líderes, cuando son líderes de alguna manera, ya la gente ya está como que concientizada de hacer las cosas por obediencia. Entonces, es importante porque si no, cada uno tira para su propio molino, yo particularmente lo he visto.

ENTREVISTADO D

De intérpretes sí he visto que varios intérpretes, por ejemplo, los interesados que no sé, pues, solamente están con los americanos, o sea, yo quiero interpretar, pero el fin es que: 'Pastor, usted sabe que, pucha, mi economía no está bien.' Quieren una ofrenda, yo he visto pues y está mal, o 'Pastor, no se vaya a olvidar de mí. Tengo necesidad.' El pastor nunca le ha preguntado y el americano nunca le ha preguntado que le traiga algo o no sé; entonces, yo digo: ¿qué?, o por ejemplo, muy confianzudo. El pastor puede estar hablando contigo y tú ya te estas lanzando a bromas, o lo estás golpeando. Entonces, yo digo: '¿Dónde está el respeto? ¿qué pasó?', cosas así. Sí, por ejemplo, o sea el pastor está predicando y de repente tú estás viendo el celular, y, ¡Dios! estás interpretando, o sea, está bien que te puedan llamar, está bien que Jacinta te esté mensajeando, pero estás interpretando. Entonces, guarda el celular y luego le hablas, o sea, el pastor está hablando y estás tomando agua. Toma agua cuando el pastor tome agua. Si el pastor se gasta la garganta y tú estás tomando agua, o de repente está interpretando y de repente por ahí pasa un conocido y tú estas saludando entonces, yo digo: ¿En dónde estamos?

Pregunta No. 17.- ¿Considera que un intérprete no cristiano puede desempeñarse en estos contextos?

ENTREVISTADO A

Sí, como te dije yo empecé a interpretar mucho antes de ser cristiano dos años y medio, en ambientes cristianos y en esa época e incluso no pagaban nada, como te decía, solamente era una ofrenda y los mejores intérpretes que conozco aquí en Lima en el contexto cristiano salieron de este entorno, porque nosotros, me incluyo, en este sentido, porque yo estuve cuando los antiguos ya estaban ahí. Yo chibolito, bueno, no chibolito, joven en la interpretación y los veía hacia arriba. Todos nosotros pensábamos: 'Nos van a permitir ir con americanos a otro pueblo y estar con ellos por una semana', '¿cuánto debemos pagar?' Nosotros consideramos que nosotros, sin ser cristianos, debíamos pagarles a ellos para que nos permitan ir con ellos, porque esa experiencia era mejor que estar diez ciclos en ICPNA o en cualquier institución, porque vas a estar con ellos comiendo, durmiendo, trabajando, haciendo todo con ellos. Entonces, para nosotros era 'wao,' voy a aprender un montón. Entonces, por esa razón, para nosotros el pago era eso. Lo más curioso es porque teníamos esa actitud y no había un pago para nosotros era 'vamos a ir a aprender, aprender, aprender.' Eso era lo que nos gustaba, y aprendimos bastante, pero nuestra actitud era 'somos aprendices, no somos intérpretes y vamos a ayudarlos; por eso, no nos tienen que pagar, vamos a ayudarlos en lo que podamos, vamos a interpretar como podamos,' y empezamos aprender un montón de interpretación, todos los casos, todo eso. Ahora que es pagado es un problema porque los intérpretes ya no se comportan de esa forma. Lo toman como trabajo y, por lo tanto, no se superan, no aprenden, cuando tienen dudas, lo esconden, porque no quieren dar la impresión de que no entienden o no conocen. Por lo tanto, no se desarrollan. Cuando no era pagado se desarrollan más que cuando es pagado, y yo empecé de esa forma. Empecé como un intérprete no cristiano y, en ese año, en ese mismo año empecé en junio y para diciembre tuve más viajes que todos los intérpretes que estaban en ese lugar, porque, por ser ingeniero tengo la mentalidad de 'yo voy a ayudar al objetivo de quien me esté llevando.' Entonces para mí en mi mente siempre va ser eso: 'como intérprete, voy a ayudar el objetivo de esa persona de predicar el evangelio a este grupo de personas.' Estudiaba al grupo de personas, entendía de cómo vivían, cómo se entendían y empezaba a interpretar de forma que ese grupo podría entender. Por ejemplo, empezaban a llamarme frecuentemente, no tenía problemas con nada de interpretar en el sentido.

ENTREVISTADO B

Para este punto necesariamente tiene que ser cristiano porque, al final, lo que transmites es

Espíritu, y no conocimiento, porque el conocimiento tú lo puedes lograr, pero si quieres convencer a la persona, si quieres llegar a la persona, necesariamente tienes que haber nacido de nuevo. Tienes que tener una buena relación con Dios, sino el mensaje no fluye, lo que le vas a decir son solo letras. Como dice la palabra: 'La letra mata, pero el Espíritu vivifica.'

Ya, un intérprete en primer lugar, bueno, si bien es cierto tiene que haber, como comentaba, tiene que tener comunión con Dios, tiene que ser una persona de oración, una persona que inclusive, diría yo, tiene que ser una persona que sea líder dentro de la iglesia, porque el hecho de que sea líder te garantiza que hay un fruto, y cuando hay un fruto eso te asegura que esa persona que, si lo quiere decir de esa manera, puedes confiarle cosas, porque, como por ejemplo, la primera vez que nosotros tuvimos este evangelismo, hicimos todos los que sabían inglés y se agregaron un montón, pero en ese grupo había gente que era líder y gente que no era líder. Entonces, al momento de hacer cambios, o de decir que hagan algo, se veían como que no eran obedientes: 'No, pero yo quiero estar allá,' porque de repente ya se habían congeniado con alguien o, de repente, porque estaba el amigo o la amiga. Entonces, a partir de allí, el pastor dijo: 'No, tiene que ser líder,' perfecto, y muy aparte de la comunión con Dios, tiene que tener como requisito, ser segura de lo que sabe, y aun cuando, de repente, va a pasar que hay cosas que tú no vas a saber, y aun cuando no lo sepas, tienes que estar seguro de que vas a poder dar el mensaje, eso es muy importante, seguro de ti mismo, seguro en tus conocimientos.

ENTREVISTADO C

Me ha pasado que he encontrado con personas no creyentes en contextos cristianos que han traducido conmigo, han traducido muy bonito, muy lindo, con buen acento y todo pero digamos que no tienen el mismo objetivo que un intérprete cristiano. Creo que el objetivo no se debe de perder de un principio a fin. Si una organización cristiana o una iglesia contrata a alguien que es intérprete, también debe transmitir la misma visión al intérprete como para que el objetivo se estandarice y no sea algo por sí llamarlo solo profesional, solo para que practiques tu inglés, sino para que se cumpla el objetivo. Si va a haber una campaña médica o si va a haber una campaña evangelista o hacer una ayuda social, como el huaico que hubo, si el intérprete que no es cristiano lo llegase a involucrar y transmitir la misma visión, aunque no sea cristiano, puedes hacer que tenga interés de serlo, o que quiera ayudar a esas personas, que sea un instrumento. Cuando he visto casos de personas no creyentes, he visto que a duras penas se ha logrado el objetivo, o sea, no todos los interpretes lo han logrado, el objetivo, entonces lamentablemente no se estandariza. El servicio, el nivel de exigencia debe ser mayor, y cuando una persona no es creyente, no va a lograr entender a nivel muy profundo de por qué está allí interpretando, como sí lo haría un intérprete cristiano. Sí entendería aún a pesar de su bajo nivel de inglés, aun a pesar de las muletillas o los errores que tenga en su interpretación." (Sobre su experiencia con TB Joshua) "Yo creo que no, no hubiera entendido, se hubiera confundido de por sí habían muchos voluntarios que hubieran querido ser también participar como intérpretes, pero también era muy cerrado el tema de la postulación. Las personas mismas se dan cuenta cuando sirves y cuando hay ciertas, como te puedo decir, ciertas fricciones por la presión que hay. De hecho, hay personas que no creyentes que no lo tomarían a bien, o no lo tomarían como una interpretación sino dirían. ¿Qué hago acá?, entonces, yo creo que sí. Sería necesario que esas personas, antes de poder postular, deberían conocer, quién es quién va a predicar, quién va a dar el mensaje, de qué trata, porque muchos se pueden sentir aislados, no conectados con la persona que van a interpretar.

ENTREVISTADO D

Va a tener dificultades, pero sí lo va a hacer, si va a dar el mensaje, pero si va a dar el mensaje o como por ejemplo, preguntan: 'Disculpa, ¿a qué te refieres?', y se va a tener que explicar. 'Ah, es una parte de la biblia, aya, ya, ya...' No va a hacerlo tan natamente como un cristiano que ya sabe o por contexto ya dice: 'A ya, ya sé a qué se está refiriendo.'

Pregunta No. 18.- ¿Se cree siempre capaz de interpretar?

ENTREVISTADO A

Sí, porque nuevamente, mi objetivo es siempre la audiencia. Entonces mi capacidad de interpretar es de acuerdo al objetivo que yo tengo por el contexto cristiano. Me ayuda a no enfocarme tanto en el idioma en sí, sino a enfocarme en la gente, en el público objetivo. Hay situaciones que son muy difíciles, sí, probablemente, pero el objetivo siempre es el público en el contexto cristiano. Lo otro, en el contexto cristiano y especialmente en las misiones, es donde más se interpreta, porque conferencias en iglesia, en interpretaciones eso será, pues, el 1 %. Eso no se da frecuentemente. Lo que se da con mayor frecuencia es el contexto de misiones, que es el día a día; entonces, en ese contexto, el intérprete debe de ser capaz de realizar actividades físicas que normalmente no lo realiza, y eso se convierte en una gran ventaja como, por ejemplo, trabajar en la chacra. Si el intérprete no está trabajando en la chacra como lo está haciendo el americano, el misionero, la persona que está escuchado no va a escuchar nada, porque tú no lo estás haciendo. Si el americano no lo hace y tú no lo haces, tampoco no va a escuchar porque no está trabajando y si el americano no trabaja y tú sí trabajas, ahí te va escuchar, y si tu objetivo es el público, el intérprete debe de ser capaz de interpretar mientras está moviendo el pico. La actividad física es clave con la interpretación al mismo tiempo y eso es un reto cuando estas por encima de los 3000 metros, porque si eres un intérprete y eres de Lima y estás sobre los 3000 metros y estas moviendo el pico o caminando junto con alguien de ese pueblo y subiendo para conseguir las ovejas, te falta el aire, pero tienes que seguir interpretando, entonces eso es esencial en ese tipo de interpretaciones, la condición física.”

ENTREVISTADO B

Tengo que sentirme segura, aun cuando no lo sepa, porque eso me ayuda a mí, a que si no entiendo algo, de alguna manera, voy a poner los pies firmes sobre la tierra y no lo entendí, y por el otro lado es el tema de, yo creo que más que nada la seguridad, porque, o sea, si me siento segura, pienso yo que, sí me siento capaz para poder desarrollar y aun cuando no sepa el termino, capto la idea y la digo.

ENTREVISTADO C

No, la mayoría de veces me ha pasado que no me he creído capaz y siempre me ponen a cargo de algo mayor y creo que eso es lo que me ha ayudado a seguir adelante en cuanto a la interpretación, porque siempre hay intérpretes que interpretan que uno dice: ‘Él interpreta mejor, me gusta el inglés de ésta persona,’ pero mayormente me ha pasado que me han dicho para interpretar y, no sé, ha sido un reto mayor, un reto.

ENTREVISTADO D

Yo creo que sí, me va a dar miedo, pero sí lo hago, me muero de miedo, sí, pero me lanzo a hacerlo porque yo no puedo estar viviendo de miedos. No me gusta estar como que, a ver, yo creo que sí, con la experiencia que tengo, sí, y siempre yo creo que la única persona que te pone límites eres tú. Si siempre dices que ‘no puedo, que no sé qué,’ ¿Cómo creces? ¿Cómo pretendes ir a otros lugares? o ¿Cómo pretendes estar en otros niveles si siempre tienes temor? Yo sí me lanzo, así me de miedo, o me haga la pichi, me voy y traduzco.

Pregunta No. 19.- ¿Considera importante tener buenas relaciones con sus clientes, el orador y otros intérpretes? ¿Por qué?

ENTREVISTADO A

(Con el orador) **Sí**, nuevamente en el contexto cristiano, los parámetros de Dios nos dice esto: 'Que el mundo vea como ustedes se aman porque esa es la forma en la que me van a conocer.' En realidad, es la única apologética que existe en la biblia, el amor entre hermanos en Cristo. **Si el intérprete es cristiano, tiene que trabajar en equipo y en armonía con el interpretado, porque si no el mensaje que es el objetivo de la interpretación cristiana no va a llegar de manera adecuada al oyente** porque ellos van a decir: '¿Qué mensaje de unidad te traen?, ¿Qué mensaje del amor de Dios?, o ¿Qué mensaje de la idea de Dios traen si veo que no trabajan en equipo? **Cuando no hay armonía, la audiencia queda con un mal sabor de boca.** Uno de los ejemplos que he visto ha sido que una chica estuvo interpretando muy bien, es muy buena en el sentido de que trata de que la palabra de Dios se mantenga la correcta pero este joven es nuevo, el orador, el que está contando la historia bíblica se estaba equivocando muchas veces agregando cosas de la historia que no era, y ella en cada momento se volteaba, 'That's not going there,' seguía hablando, y seguidamente después, lo mismo y lo mismo, 'Shut up. I'll tell the story,' y, entonces, lo empieza a contar en castellano. Obviamente para el objetivo de que la historia se contara, se cumplió. Ella lo hizo bien, pero para el objetivo de que la audiencia vea el mensaje, conozca el mensaje, fue terrible porque ellos a pesar de que escucharon toda la historia, ¿qué tipo de amor cristiano existe ahí? cuando lo que ella debió hacer es escuchar los errores y contarlos de la manera correcta sin decirle que se detenga y al final conversarlo diciendo: 'I had to change everything you said,' porque tú estás diciendo esto y la historia dice esto y explicar adecuadamente por qué se hace eso.

(Con otros intérpretes) **Sí**, es necesario. Por eso creamos CIC en esa época, venían intérpretes de diferentes lugares, incluso hablábamos de teología en esas reuniones frecuentemente. Usualmente es casuística. **La casuística es tan rica en la interpretación cristiana al menos**, pero las características especiales de interpretación en sí. Los casos que existen son tan variados, porque puede haber un caso en el que estabas interpretando mientras que estaban cortando un árbol y el árbol se cae y tuviste que agarrar y tuviste que para tu interpretación y hablar en castellano y en inglés al mismo tiempo para que todos puedan entender lo que tú estás diciendo porque tú está sucediendo lo que tú solamente observabas. Estabas interpretando para ti mismo. Es bien raro, pero sucede, y sucede más de lo que uno podría imaginarse, o **a veces tú sabes algo que el que viene no lo sabe pero tiene que ser explicado a las personas.** Entonces, tú lo explicase y te vas interpretando a ti mismo, como hablas en inglés y hablas en castellano, porque ellos también tienen que seguir para que puedan continuar la conversación donde se dejó, pero con la nueva información que ambos están recibiendo, es raro pero sucede. **Existen varios casos y eso es algo esencial que entre los intérpretes se comuniquen para conocer esos casos.**

ENTREVISTADO B

(con el orador) **Sí**, porque hay muchas veces cosas que de repente tú no las sabes. **Cuando salíamos a las calles, pero el orador te ayudaba, te decía: 'ok,'** porque no sabías la palabra, 'ok explícame,' 'esto es así, asá, asá, haaa, es esto,' entonces **había mucha disposición de ayudar**, porque si no hubiese sido así, entonces no sabes, no entiendes, 'oye, cámbiame' y quizá de repente ya nunca más lo haces, pero sí, siempre **tiene que haber un trabajo en equipo.**

(Con otros intérpretes) **Sí**, como que entre nosotros también algunas cosas que salen, por ejemplo, teníamos un **Whatsapp** y recuerdo que habían cosas, palabras que nosotros decíamos y nos decían: 'Eso no está bien,' entonces, nos decían: 'Chicos por Whatsapp, o esto no está bien.' Entonces, nos corregían, pero nunca nos lo decían **amablemente**, me parecía buenísimo eso.

ENTREVISTADO C

(Con el orador) Sí, claro, porque le das la confianza al predicador y de esa manera ya puedes fluir mejor la interpretación. Es importante que exista una empatía con el predicador de manera que puede también esa seguridad que le transmite el intérprete al predicador hace que el predicador con normalidad fluya y eso ayuda muchísimo. Creo que eso es lo que más me ha impactado muchísimo de ser intérprete, de cómo yo estoy afecta, cómo él va a hablar, si yo hablo como una persona insegura o nerviosa, él no va a querer que yo esté interpretando y, por lo tanto, me van a cambiar, van a cambiar, van a poner a otra persona o voy a perder la oportunidad de llegar a mi equilibrio como intérprete y al final la audiencia no me va a entender. Entonces, tanto tú como intérprete, tienes que transmitir la confianza al predicador para que el predicador fluya de tal manera que el mensaje llegue así muy bien.

(Con otros intérpretes) “Sí, yo creo que sí es importante, porque aprendes cómo ellos lo hacen con otros.”

ENTREVISTADO D

(Con el orador) Sí, porque tienes que llevarte bien con esa persona, tienes que tener química, estar en un contacto, en una ilación. Si te hacen un chiste y estás amargo con el intérprete, ¿qué chiste vas a contar?, pues, entonces mientras más ya sepas que es lo que el predicador diga, cuando se lanza como que le vas asintiendo con la cabeza y hay conexión, una comunicación gestual, ‘ah ya, ya, ya, ya’, ‘Tengo que callarme;’ entonces, yo creo que sí. Recuerdo que el pastor estaba predicando de lo más normal y el tema de que justo en ese momento a él se le ocurre decir algo diferente y era que todos los hermanos pasen adelante pero quería saber si es que tenía el tiempo o no, y si podía hacer eso, y si los músicos estaban atentos. Entonces, ¿cómo me transmite todo ese mensaje si estábamos traduciendo a la par? Entonces, dice: ‘Vamos a orar, cierren sus ojos por favor.’ Obviamente, yo tengo que estar atenta a lo que ese predicador está haciendo; entonces, yo lo miro, y me habla y me dice (con mímica pregunta si es posible que el público pase adelante). Te das cuenta que no es de hablar conmigo, pero es gestualmente, mientras todos están orando, y ya, pero si no tengo una buena comunicación con mi intérprete, ni si quiera con mi predicador, ni si quiera te mira, o no tiene ninguna confianza, o sea, cierra los ojos y yo también cierro los ojos, ¿cómo pues?

(Con otros intérpretes) En contacto y afinidad sí, porque yo creo que ellos te van a dar sus críticas constructivas, muchas veces me ha pasado que mis amigos intérpretes están allí en la misma reunión que yo, y yo he traducido y me han dicho: ‘¿sabes qué?, me gustó como interpretaste, pero, creo que hubieses dicho esto,’ entonces, yo ‘ah, ya, genial’, porque yo siento que hay gente que se molesta. A mí no, mientras más me digas, más me ayudas, porque yo voy a mejorar, me estas ayudando a mejorar, si nadie me dice nada, y todos me dicen que está perfecto, siento que no avanzo. Por el contrario, mientras más críticas recibo, mejor, porque siento que estoy avanzando más, así ya no cometo errores.

Pregunta No. 20.- ¿Ha pensado hacer algo para crecer profesionalmente como intérprete?

ENTREVISTADO A

No, porque interpretación en mi caso es un medio de cómo servir, y mi servicio es para con la gente. Entonces, sí he hecho algo para mejorar mi relación con la gente, sí para mejorar mi inglés, mis capacidades interpretativas no tanto, porque la interpretación en el contexto cristiano está enfocada en la audiencia más que en el intérprete o el interpretado. El interpretado incluso sabe esa diferencia con otro tipo de intérprete. Cuando he trabajado con

ingenieros, ellos son la estrella, ellos quieren ser interpretados adecuadamente con una rigurosidad científica desde el principio y no es la audiencia lo importante porque la audiencia va a ser su mejor esfuerzo por entender algo que va a ser enseñado. Entonces, en realidad, yo he sido profesor de universidad. Es cómo enseñar en la universidad, bueno, en la UNI, en realidad, el profesor expone y es tarea del estudiante entender al profesor. No es tarea del profesor hacerse entender por el estudiante, sino responder cualquier pregunta, pero no hacerse entender. Es menos didáctico, igual en la interpretación formal, supongo que se llamará, interpretar a un ingeniero no es una interpretación para la audiencia, es una interpretación para el interpretado, que puedas decir cada palabra que él dice. En el caso de la interpretación cristiana, es un servicio de Dios para contextos cristianos, y para los que no son cristianos es un servicio al objetivo del interpretado y el objetivo del interpretado siempre va a ser la audiencia que escuche la palabra de Dios de manera adecuada. Por lo tanto, el mayor entrenamiento que uno puede tener es en misiones, entrenamiento en el evangelismo, entrenamiento en todas esas situaciones, cultura, antropología, para poder servir al objetivo de interpretado que es el pueblo, esa es la diferencia.

ENTREVISTADO B

“De repente no en ese ámbito, pero sí en el tema del ámbito secular. Llevo cursos, metodologías y de alguna manera eso me ayuda. De repente, no es que crezca en ese aspecto, pero lo que sí me gusta es leer libros en inglés que me ayuden de alguna manera, sobre todo en el tema de lo que son, para desarrollar talentos que no se hablan mucho, en ese aspecto.”

ENTREVISTADO C

Sí, especializarme más en traducción y seguir apoyando, pero más a medios seculares, para que mi experiencia sea más rica, en medios seculares también.

ENTREVISTADO D

Yo sí, pensaba llevar cursos en el extranjero o algo que mejore mi idioma, mejore mi vocabulario, mi retención y mi memoria, si, si he pensado, más que todo cursos en el ICPNA tal vez.

INSTRUMENTO: ENTREVISTA

Tesis: COMPETENCIA INTERPRETATIVA EN LOS INTÉRPRETES NO PROFESIONALES EN CONTEXTOS CRISTIANOS EN LIMA METROPOLITANA, 2017

Investigador: Daniel Emanuel Campos Serafín

Resumen y objetivo de la aplicación de los instrumentos de medición: Someter a entrevista a los intérpretes no profesionales que se desempeñan en diversos contextos cristianos en Lima Metropolitana en el 2017. Esta información permitirá describir las competencias de interpretación que manejan dichos intérpretes y así plantear un modelo para la formación de futuros intérpretes en esta área.

Categoría de investigación: Competencia interpretativa

GUION DE ENTREVISTA

Aspecto: COMPETENCIA LINGÜÍSTICA

NIVEL DE COMPETENCIA

1. ¿Considera que la interpretación en contextos cristianos requiere de un intérprete con un nivel nativo de la lengua?

Aspecto: COMPETENCIA COGNITIVA

CONOCIMIENTOS GENERALES

2. ¿Qué temas de cultura general ha observado con mayor frecuencia en las oportunidades que ha tenido para interpretar?

CONOCIMIENTO DEL ÁREA ESPECÍFICA

3. ¿Considera necesaria la adquisición de conocimientos bíblicos, doctrinales y de terminología para interpretar?

CONOCIMIENTOS DEL CONTEXTO

4. ¿Considera que el intérprete debe conocer el evento, el lugar y público antes de interpretar?

Aspecto: HABILIDADES

COMPRESIÓN ORAL ANALÍTICA

5. ¿Qué ocurre por su mente cuando escucha el discurso? ¿A qué partes del discurso le presta atención?

EXPRESIÓN ORAL

6. ¿Cuál es la importancia del lenguaje corporal y el tono de voz en la interpretación de contextos cristianos? ¿Qué es un intérprete seguro?

TRANSFERENCIA DE UN IDIOMA A OTRO

7. ¿Cuándo una interpretación puede ser difícil? ¿Qué hace para superar dichos problemas?

MANEJO DE TÉCNICAS

8. ¿Considera que es importante tener una buena memoria?

9. ¿Es el tiempo un reto para la interpretación?

GESTIÓN DE INFORMACIÓN Y ELEMENTOS COGNITIVOS

10. ¿Cómo se prepara antes de interpretar? ¿Hace algún tipo de investigación?

MEDIACIÓN Y COMUNICACIÓN INTERCULTURAL

11. ¿Considera que la diferencia del lugar de procedencia del orador y del público receptor influye en la forma de interpretar?

Aspecto: PROFESIONALISMO

PROFESIONALISMO DEL OFICIO

12. ¿Qué instrumentos o materiales le son de ayuda para interpretar?
13. ¿Se siente estresado cuando interpreta?

PROFESIONALISMO ÉTICO

14. ¿El tipo de iglesia influye en la interpretación? ¿Existen normas que debe de considerar antes de interpretar?
15. ¿Por qué motivos no aceptaría interpretar?
16. ¿Qué comportamiento o acciones de parte del intérprete consideraría inadecuadas?
17. ¿Considera que un intérprete no cristiano puede desempeñarse en estos contextos?
18. ¿Se cree siempre capaz de interpretar?

PROFESIONALISMO PRÁCTICO

19. ¿Considera importante tener buenas relaciones con la audiencia, el orador y otros intérpretes? ¿Por qué?
20. ¿Ha pensado hacer algo para crecer profesionalmente como intérprete?

MATRIZ DE CONSISTENCIA

Matriz de consistencia de la categoría Competencia Interpretativa

Problema general	Objetivo general	Hipótesis	Categoría	Aspectos	Subaspectos	Tipo de investigación		
¿Cuál es la competencia interpretativa que posee un intérprete no profesional en contextos cristianos en Lima Metropolitana en el año 2017?	Determinar la competencia interpretativa que posee un intérprete no profesional en contextos cristianos en Lima Metropolitana en el año 2017.	La hipótesis no aplica.	Competencia interpretativa	Competencia lingüística (L)	NIVEL DE COMPETENCIA	Tipo de investigación Aplicada Diseño Fenomenológico Enfoque Cualitativo Método: Inductivo Unidad de análisis: 4 intérpretes no profesionales Técnica: Entrevista Instrumento: Guion de entrevista		
Problemas específicos	Objetivos generales			¿Cuál es la competencia lingüística que posee un intérprete no profesional en contextos cristianos en Lima Metropolitana en el año 2017?	¿Cuál es la competencia cognitiva que posee un intérprete no profesional en contextos cristianos en Lima Metropolitana en el año 2017?		Competencia cognitiva (K)	CONOCIMIENTOS GENERALES
								CONOCIMIENTOS DEL ÁREA ESPECÍFICA
¿Cuál es la competencia lingüística que posee un intérprete no profesional en contextos cristianos en Lima Metropolitana en el año 2017?	Determinar la competencia lingüística que posee un intérprete no profesional en contextos cristianos en Lima Metropolitana en el año 2017.			¿Cuál es la competencia cognitiva que posee un intérprete no profesional en contextos cristianos en Lima Metropolitana en el año 2017?	Determinar las habilidades que posee un intérprete no profesional en contextos cristianos en Lima Metropolitana en el año 2017.		Habilidades (S)	CONOCIMIENTOS DEL CONTEXTO
								COMPRESIÓN ORAL ANALÍTICA
¿Cuáles son las habilidades que posee un intérprete no profesional en contextos cristianos en Lima Metropolitana en el año 2017?	Determinar las habilidades que posee un intérprete no profesional en contextos cristianos en Lima Metropolitana en el año 2017.			¿Cuál es el profesionalismo que posee un intérprete no profesional en contextos cristianos en Lima Metropolitana en el año 2017?	Determinar el profesionalismo que posee un intérprete no profesional en contextos cristianos en Lima Metropolitana en el año 2017.		Profesionalismo (P)	EXPRESIÓN ORAL
								TRANSFERENCIA DE UN IDIOMA A OTRO
¿Cuál es el profesionalismo que posee un intérprete no profesional en contextos cristianos en Lima Metropolitana en el año 2017?	Determinar el profesionalismo que posee un intérprete no profesional en contextos cristianos en Lima Metropolitana en el año 2017.	¿Cuál es el profesionalismo que posee un intérprete no profesional en contextos cristianos en Lima Metropolitana en el año 2017?	Determinar el profesionalismo que posee un intérprete no profesional en contextos cristianos en Lima Metropolitana en el año 2017.	Profesionalismo (P)	MANEJO DE TÉCNICAS			
					PROFESIONALISMO DEL OFICIO			
¿Cuál es el profesionalismo que posee un intérprete no profesional en contextos cristianos en Lima Metropolitana en el año 2017?	Determinar el profesionalismo que posee un intérprete no profesional en contextos cristianos en Lima Metropolitana en el año 2017.	¿Cuál es el profesionalismo que posee un intérprete no profesional en contextos cristianos en Lima Metropolitana en el año 2017?	Determinar el profesionalismo que posee un intérprete no profesional en contextos cristianos en Lima Metropolitana en el año 2017.	Profesionalismo (P)	GESTIÓN DE INFORMACIÓN Y ELEMENTOS COGNITIVOS			
					PROFESIONALISMO ÉTICO			
¿Cuál es el profesionalismo que posee un intérprete no profesional en contextos cristianos en Lima Metropolitana en el año 2017?	Determinar el profesionalismo que posee un intérprete no profesional en contextos cristianos en Lima Metropolitana en el año 2017.	¿Cuál es el profesionalismo que posee un intérprete no profesional en contextos cristianos en Lima Metropolitana en el año 2017?	Determinar el profesionalismo que posee un intérprete no profesional en contextos cristianos en Lima Metropolitana en el año 2017.	Profesionalismo (P)	HABILIDADES DE MEDIACIÓN Y COMUNICACIÓN INTERCULTURAL			
					PROFESIONALISMO PRÁCTICO			

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Ríos Valero, Laura*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Entrevista*
 1.4. Autor(a) de instrumento:

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	✓	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

✓

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

19

Observaciones:

Cambiar redacción de algunas preguntas.

Lima, *9 de julio* de 2017

[Firma]

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. *45300103* Telf.: *6062208*

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *MEZARINA CASTAÑEDA ROSSANA*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *DOCENTE UCV*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación *ENTREVISTA*
 1.4. Autor(a) de instrumento: *DANIEL CAMPOS SERAFÍN*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.	✓	
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.	✓	
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Si
—

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

18

 Observaciones:

 Lima, 7 de julio de 2017


FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

 DNI No. 09788067 Telf.:

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: **NOYKE DEL RIO, CARMEN VIOLETA**
 1.2. Cargo e institución donde labora: **DOCENTE, UNIVERSIDAD RICARDO PAZUA, UPC**
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación **ENTREVISTA**
 1.4. Autor(a) de instrumento: **DANIEL EMANUEL CAMPOS SERLFIN**

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	✓	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGIA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

✓

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

19

Observaciones:

SUBIERO REVISAR LA REDACCION DE LAS PREGUNTAS DE LA ENTREVISTA PARA QUE EL INTERPRETE ENTREVISTA NO TENGA PROBLEMA PARA COMPRENDERLAS.

Lima, 10 DE JUNIO de 2017

Violeta Noyke

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. 07898058 Telef: 997223616